

# KANDA HAR

COUPE DU MONDE DE SKI ALPIN  
HOMMES

4 & 5 FÉVRIER 2012



DESCENTE HOMMES  
& SUPER COMBINÉ

CHAMONIX-MONT-BLANC  
LE VERTE DES HOUCHES

[WWW.CHAMONIXWORLD CUP.COM](http://WWW.CHAMONIXWORLD CUP.COM)

# Le Tunnel du Mont Blanc...

Trafo del Monte Bianco



Tunnel du Mont Blanc

## ...des espaces à découvrir !

**Groupement Européen d'Intérêt  
Economique du Tunnel du Mont Blanc**

Plateforme du Tunnel du Mont Blanc  
11013 Courmayeur (AO) - I  
tél. (F) 0033 (0)4 50 55 55 00

TUNNEL DU MONT BLANC



TRAFORO DEL MONTE BIANCO

fax (I) 0039 0165 890591  
[www.tunnelmb.com](http://www.tunnelmb.com)

**Gruppo Europeo di Interesse  
Economico del Traforo del Monte Bianco**

Piazzale del Traforo del Monte Bianco  
11013 Courmayeur (AO) - I  
tel. (I) 0039 0165 890411



Edito / Editorial	4
Brèves / News	7
Programme / Program	12
ZOOM - Les animations du Kandahar / Kandahar animations	15
Venir voir le Kandahar / Access to the Kandahar	18
Vivre le Kandahar en VIP / Experience the Kandahar as a VIP	21
Où voir les skieurs ? / Where to see the skiers?	26
La boutique Kandahar / The Kandahar Shop	29
REPORTAGE - Coupe du Monde Mode d'emploi / Preparing the World Cup	30

## DOSSIER

### Qui pourra la dompter ? Who will be the best ?

La Verte des Houches est bel et bien une noire dont les passages techniques, sauts et schuss en ont fait une piste mythique de la Coupe du Monde.

*The Verte des Houches is a black run where the technical passages, jumps, and speed are legendary on the World Cup circuit.*



RÉTRO - Les origines du Kandahar / Kandahar origins	67
L'après-Kandahar / After the Kandahar	74
Le jumelage Les Houches-Sotchi / Les Houches-Sochi, twin cities	77
Les domaines skiables de la Vallée / The ski areas in the Valley	78
La politique sportive de la Vallée / Sport politics in the Chamonix Valley	83
Le ski de haut-niveau à Chamonix / Elite skiers in Chamonix	88
Puls'Agenda / Puls'Agenda	93
Partenaires / Partners	98

Publication / Publishers : Décembre 2011

Réalisation / realization : Club des Sports de Chamonix et Sport Optimum

Production / Production : Club des Sports de Chamonix

Design et infographie / Design and layout: Cybergraph

Publicité / Advertising : Sport Optimum et Club des Sports

Rédaction / Editors : Club des Sports, Patrick Lang, ESF Chamonix, LHSG, Compagnie du Mont-Blanc, Office du Tourisme Les Houches, Ski-club Chamonix, Antoine Dénériaz

Traduction / Translator : Monica Delevaux, Alp Traduction

Photographie / photographers : Agence Zoom, Jean-Charles Poirot, David Ravel, Club des Sports, Office du Tourisme des Houches, Pierre Raphoz, LHSG, Karine Payot, Konstantin Bannikov, Esope, Compagnie du Mont-Blanc, Emmanuel Moy, Mario Colonel

Impression / Printing : Imprimerie Monterrain

Imprimé sur du papier certifié PEFC/10-31-1369.

Tous droits réservés. Reproduction interdite sans autorisation.

All rights reserved. Reproduction forbidden without authorization.

RENTAL - SALE  
LOCATION - VENTE  
SKI, SNOWBOARD  
SNOWSCOOT, SPORTSWEAR  
...

**Cyprien**  
SPORTS

244 rue de l'Essert, 74310 Les Houches, tél: +33 (04) 50 54 41 02  
ENTRE L'ÉGLISE ET LE TÉLÉPHÉRIQUE DE BELLEVUE



Eric Fournier

Président du Comité d'Organisation

Président de la Communauté de Communes de la Vallée de Chamonix-Mont-Blanc

Maire de Chamonix-Mont-Blanc



Patrick Dole

Vice-Président du Comité d'Organisation

Vice-Président de la Communauté de Communes de la Vallée de Chamonix-Mont-Blanc

Maire des Houches

# LE KANDAHAR, OU L'EXPERIENCE DE LA PASSION

## THE KANDAHAR, EXPERIENCE AND PASSION

**E**n accueillant depuis maintenant plus de soixante ans le Kandahar, notre vallée consolide sa notoriété parmi les sites privilégiés de la pratique du ski alpin.

Si les collectivités soutiennent si ardemment cet événement mythique, aussi bien les communes de Chamonix-Mont-Blanc et des Houches que la Communauté de Communes de la Vallée, c'est que le Kandahar se situe à la convergence de l'expérience et de la passion : expérience dans l'accueil de grandes manifestations et passion du sport alpin qui ont l'une et l'autre alimenté au fil des décennies la renommée de nos stations.

C'est pourquoi nous n'hésitons pas à entreprendre cet automne des travaux de rénovation de la piste pour en renforcer aussi bien la sécurité que le confort.

Si les investissements financiers sont indispensables, la réussite de cet événement est aussi et surtout le produit d'une mobilisation très forte pour la préparation de la piste et l'organisation des épreuves : nous tenons à féliciter, une fois encore, les efforts déployés par les équipes concernées, épaulées par une armada de bénévoles qui contribuent à la réussite de l'événement et à la ferveur du moment.

L'édition 2011 a été magnifique, aussi bien en termes de conditions climatiques que de qualité de la compétition (symbolisée par son palmarès). Gageons que 2012 sera à la hauteur des attentes et servira à la consolidation future de ce rendez-vous dans le calendrier mondial. ■

**N**ow welcoming the Kandahar for over 60 years, our valley has solidified its reputation among the privileged sites of alpine skiing.

If the communities so ardently support this legendary event, the towns of Chamonix Mont-Blanc and Les Houches, and the community of municipalities in the valley, it is because the Kandahar is the convergence of experience and passion: experience in hosting & welcoming important events, and a true passion for alpine sports have strengthened the reputation of our resorts.

This is why we are not hesitating to undertake renovation work this fall on the slope to reinforce both security and comfort.

Financial investments are indispensable, yet the success of this event is above all the product of a strong mobilization for piste preparation and the organization of events: We would like to congratulate yet again the efforts of the teams involved, supported by an army of volunteers who contribute to the success of the event and the fervor of the moment.

The 2011 edition was magnificent, both in terms of climate conditions and the quality of the competition. Let us hope that 2012 will live up to our expectations and serve as a precedent for future rendez-vous' on the world calendar. ■

Eric Fournier &amp; Patrick Dole

Éric Fournier et Patrick Dole

### LES CAMPANULES

CHALET HÔTEL \*\*

Face à la chaîne du Mont Blanc, l'Hôtel Autrement !

HOTEL \*\*  
RESTAURANT  
HAMMAM  
SAUNA  
SALONS  
BILLARD



450, route de Coupeau  
74 310 Les Houches  
Tél. 04 50 54 40 71  
hotel-campanules@wanadoo.fr  
www.hotel-campanules.com

LES MEILLEURS SKIEURS  
DU MONDE À CHAMONIX  
THE BEST SKIERS  
IN THE WORLD COMPETE IN CHAMONIX

Le soutien sans faille de la Fédération Française de Ski aux organisateurs de Coupe du Monde de ski montre bien la volonté de toute une nation d'organiser des grands événements tel que l'Arlberg Kandahar dans notre vallée chargée d'histoire.

Il y a plus de 100 ans, Chamonix organisait ses premiers concours de ski. Aujourd'hui, la mobilisation et la persévérance de toute une équipe de professionnels et de bénévoles nous assurent d'une grande fête du ski au Pays du Mont-Blanc.

Les meilleurs descendeurs du monde, d'Emile Allais à Didier Cuche, dernier vainqueur en 2011 ont toujours qualifié la Verte des Houches comme l'une des plus belles pistes du monde.

Dans le portillon de départ après un rapide coup d'œil au Mont-Blanc et à l'Aiguille Verte, c'est la descente de la fameuse Verte des Houches avec deux des plus grands sauts du circuit que sont la Cassure et le Goulet.

Tout sera mis en œuvre pour assurer aux plus grands descendeurs du monde un accueil chaleureux et des conditions de course optimale sur cette piste mythique.

Nous vous donnons rendez-vous, passionnés et amoureux du ski, ski club, fan club, pour deux jours de rêve et de fête les 4 et 5 février 2012 à Chamonix. ■

Michel Vion et Jean-Claude Pillot Burnet

*The full support of the French Ski Federation for the organizers of the Alpine Skiing World Cup event shows the motivation of an entire nation to hold major events such as the Arlberg Kandahar in our valley steeped in history.*

*Over 100 years ago, Chamonix organized the first ski competitions. Today the mobilization and perseverance of an entire team of professionals and volunteers guarantees a great ski festival in the Mont-Blanc region.*

*The best downhill skiers in the world, from Emile Allais to Didier Cuche, winner in 2011, have qualified the Verte des Houches as one of the most beautiful pistes in the world.*

*At the starting gate, after a quick peek at the Mont Blanc and the Aiguille Verte, the skiers fly down the famous downhill run on the Verte des Houches with 2 of the biggest jumps on the circuit, the Cassure and the Goulet.*

*Everything will be implemented to ensure the greatest downhill skiers in the world enjoy a warm welcome and optimal conditions on this legendary piste.*

*We look forward to seeing you, ski clubs, fan clubs, and ski enthusiasts for two days of fun on February 4<sup>th</sup> & 5<sup>th</sup> 2012 in Chamonix. ■*

Michel Vion & Jean-Claude Pillot Burnet



**Michel Vion**

Président du  
Comité d'Organisation

Président de la  
Fédération Française  
de Ski



**Jean-Claude  
Pillot Burnet**

Président du  
Comité Exécutif

Président du Club  
des Sports  
de Chamonix-Mont-Blanc

Quelle que soit la MARQUE de votre véhicule  
la carrosserie *Jacky et Frère*  
met son savoir-faire au service de Tous

CARROSSERIE | MÉCANIQUE ET ENTRETIEN | VENTE DE VÉHICULES NEUFS ET OCCASIONS



DÉPANNAGE



04 50 93 68 60 - 06 07 64 68 40 - 24h/24 - Tous les jours (dimanches et jours fériés compris)

P.A.E. du Mont-Blanc - 74190 PASSY



# LE HAMEAU DE LA BLAITIÈRE



**DEVENEZ PROPRIÉTAIRE À CHAMONIX**  
AVEC ACCÈS DIRECT AU DOMAINE SKIABLE

**Venez visiter votre futur appartement**

- Appartements de standing du 2 au 4 pièces duplex
- Cuisine et salle de bains entièrement équipées
- Proche du centre de Chamonix
- Résidence de caractère respectant l'architecture traditionnelle de montagne

MGM bureau de vente Chamonix 16 place Balmat :

**Tél : +33 (0)4 50 53 42 50**



[www.mgm-constructeur.com](http://www.mgm-constructeur.com)

# QUI POUR SUCCÉDER À CUCHE ET KOSTELIC ?

## WHO WILL FOLLOW CUCHE AND KOSTELIC ?



En 2011, le Suisse Didier Cuche s'était imposé en descente alors que le Croate l'avait emporté en super combiné. Il y aura cette année encore un plateau très relevé : Svindal, Guay, Fill, Innerhofer, Miller ... et nos français Yannick Bertrand ou Johan Clarey respectivement 6<sup>ème</sup> et 8<sup>ème</sup> en 2011 ou Adrien Théaux. Sans oublier Guillermo Fayed, local de l'étape.

*In 2011 Switzerland's Didier Cuche won the downhill while the Croatian took the super combined. This year once again the bar will be high: Cuche, Svindal, Guay, Fill, Innerhofer, Miller...and our French skiers Yannick Bertrand and Johan Clarey respectively 6<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> in 2011, or Adrien Théaux. Not to mention Guillermo Fayed, the local on the stage.*

# ALEXIS PINTURAUPT DEUXIÈME À SÖLDEN !

## ALEXIS PINTURAUPT 2<sup>ND</sup> IN SOLDEN!

Alexis Pinturault a pris une excellente 2<sup>ème</sup> place lors du Géant de Sölden en ouverture de la Coupe du Monde, le 23 octobre. Le licencié du Club de Courchevel, 20 ans, est seulement devancé par l'américain Ted Ligety de 29 centièmes. L'Autrichien Philipp Schörghofer complète le podium. A noter la belle performance globale de l'équipe de France qui place 4 skieurs dans les 15 premiers.

*Alexis Pinturault took an excellent 2<sup>nd</sup> place in the Giant in Sölden for the opening of the World Cup on October 23. The 20 year old athlete from Club de Courchevel is led by only 29 hundredths of a second by American Ted Ligety. Austrian Philipp Schorhofer is 3rd on the podium. It is worth noting the overall performances of the French team who placed 4 skiers in the top 15.*



# SUIVEZ LE KANDAHAR EN LIVE TIMING !

## FOLLOW THE KANDAHAR WITH LIVE TIMING!



Suivez en direct les épreuves du Kandahar sur internet en utilisant le live timing. Liste de départ, skieur en course, classement provisoire, informations diverses sur l'épreuve : une excellente façon de suivre le Kandahar à distance.

*Follow the Kandahar events live on the internet using live timing. The start list, skier on the hill, provisional rankings, diverse information on the event: an excellent way to follow the Kandahar if you can't be there yourself.*

Rendez-vous sur [chamonixworldcup.com](http://chamonixworldcup.com) ou directement sur le site de la FIS, [fis-ski.com](http://fis-ski.com).

*Rendez-vous at [chamonixworldcup.com](http://chamonixworldcup.com) or directly on the FIS website [fis-ski.com](http://fis-ski.com).*

Egalement disponible en version mobile sur : [mobile.fis-ski.com](http://mobile.fis-ski.com)

*Also available on the mobile version: [mobile.fis-ski.com](http://mobile.fis-ski.com)*

# DESCENDEZ LA VERTE DES HOUCHES

## SKI DOWN THE VERTE DES HOUCHES

Monument historique de la vallée, la Verte des Houches ouvre ses portes chaque jeudi après-midi. Durant deux heures, Marc Battendier, ancien membre de l'équipe de France et chef de piste du Kandahar, fait découvrir la mythique piste ski aux pieds, disséquant chaque bosse, chaque virage, chaque reprise de vitesse, racontant au passage quelques anecdotes.

Inscription la veille à l'Office de Tourisme  
12 € - (hors remontées mécaniques)  
cours 3 ESF requis

*A historical monument in the valley, the Verte des Houches, host to the world's elite skiers, opens its doors every Thursday afternoon. During a 2 hour visit Marc Battendier, former member of the French team and head of the Kandahar piste, shares the legendary slope, skis on, dissecting every bump, every turn, every time skiers regain speed, all the while sharing inside stories pertaining to the run.*

*Register the day before at the Tourist Office  
€ 12 (not including lift tickets)  
level 3 ESF required.*



# ROMAIN DESGRANGES

## AU SOMMET

### ROMAIN DESGRANGES

#### AT THE SUMMIT

Belle saison pour le licencié de la section escalade du Club des Sports ! Romain termine à la 5<sup>ème</sup> place du classement général de la Coupe du Monde. Le chamoniard accomplit une saison régulière, couronnée par une 3<sup>ème</sup> place à Boulder (USA) le 8 octobre dernier.

*Great season for the Chamonix Club des Sports climber! Romain ranks fifth overall in the World Cup. The Chamoniard had a normal season, topped off by a third place in Boulder (USA) on October 8<sup>th</sup>.*

# UNE AUTRE COUPE DU MONDE SUR LA VERTE

## ANOTHER WORLD CUP ON LA VERTE

La Vallée de Chamonix-Mont-Blanc accueillera les 11 et 12 mars une Coupe du Monde de Télémork. La Verte des Houches sera le théâtre de l'épreuve reine : la « Classique », le dimanche. Le lendemain, ce sera la « Classique sprint » aux Planards à Chamonix, en nocturne.

*The Chamonix-Mont-Blanc valley will host the Telemark World Cup on 11th and 12th March 2012. La Verte ski run in Les Houches will once again be the theatre for the main blue ribbon event: the « Classic » race on Sunday, with the « Classic Sprint » (nocturnal run) taking place the following morning at Les Planards in Chamonix.*







THE FREERIDE  
COMPANY

VENEZ TESTER NOS SKIS !  
**PRO SHOP**  
GRANDS MONTETS

**WWW.ZAGSKIS.COM**

2100 route d'Argentière - 74400 Chamonix Mont Blanc - Tel : 04 50 34 75 78

# CLOCHES ARTISANALES

*Souvenirs - Cadeaux - Décorations*



*La Cloche du supporter !*

Chemin à Batioret - 74400 Chamonix  
04 50 53 04 88 - [www.sonnettesdevouassoud.com](http://www.sonnettesdevouassoud.com)



# REDUCE TO THE MAX



## Visibility – exclusivity – efficacy

The marketing concept created by Infront for the Alpine Ski World Cup offers the sponsors a communication format with high added value.

In the 2011/2012 season Infront Sports & Media, the world's most important winter sports agency and partner of 22 national ski federations as well as of numerous organizing committees, confirms the use of its own marketing concept in connection with 48 out of 83 Alpine Ski World Cup races - including top level events like Val d'Isère, Alta Badia, Val Gardena, Adelboden, Wengen and Cortina.

Thanks to the extraordinary results achieved in the past seasons, the reduction in the number of sponsorship packages granting visibility to a maximum of 7 brands for each race is confirmed.

The partner companies will therefore benefit from the exceptional efficacy and high quality of the advertising message that reaches a cumulative television audience of two billion viewers throughout the season.

Client's satisfaction is our absolute priority. Every day, 130 rights holders around the world and hundreds of companies rely on our extraordinary know-how, engagement and quality, not only in winter sports, but also in football, motorsports, handball and volley.

**Infront — Our experience. Shared passion.  
Your success.**

## UN NOUVEAU CASQUE POUR GUS

### A NEW HELMET FOR GUS

C'est vêtu d'un nouveau casque que Guillermo Fayed dévalera les pentes de la Verte des Houches. Son ami, Damien Ambrosetti, ex-membre de l'Équipe de France de ski de fond, lui a dessiné un taureau « bien agressif qui lui colle parfaitement à la peau » et qui, espérons le, lui permettra d'enfoncer encore plus aisément les portes du Kandahar. Le Fan Club de Chamonix bénéficie lui aussi de son casque de supporters floqué des caricatures de Guillermo Fayed et Anthony Obert. Ambiance garantie aux abords des pistes de Coupe du Monde !

*Guillermo Fayed will be wearing a new helmet when he hits the slopes of the Vertes des Houches. His friend Damien Ambrosetti, ex-member of the French cross-country Team, drew an aggressive bull that « fits his persona perfectly » and hopefully will allow him to charge through the Kandahar gates even better. The Chamonix Fan Club also have their helmets drawn with caricatures of Guillermo Fayed and Anthony Obert. Ambiance guaranteed slope-side at the World Cup!*



## UN FAN CLUB POUR GUILLERMO FAYED ET ANTHONY OBERT

### A FAN CLUB FOR GUILLERMO FAYED ET ANTHONY OBERT

Le Fan Club de Chamonix vient de voir le jour. S'il est né pour supporter les deux champions chamoniards, il a vocation à vite grandir et dédier ses actions aux « sportifs d'hiver » de haut-niveau. Malgré son tout jeune âge, le fan club est déjà très actif : tous les supporters se réunissent aux « Rhodos » (bar situé aux Praz) pour suivre les courses en direct sur écran géant et encourager les champions.

Adhérer au fan club, c'est aussi l'occasion de supporter sur le terrain Guillermo et Anthony. Avec des déplacements au slalom d'Adelboden (7 janvier 2012) pour soutenir Anthony et à la descente de Wengen (14 janvier) pour soutenir Guillermo, la joyeuse équipe mettra le feu lors du Kandahar !

De nombreuses autres animations en préparations.

Infos : [ski.chamonixsport.com](http://ski.chamonixsport.com) et Facebook (Fan Club Chamonix).

N'hésitez pas à rejoindre le fan club (5 € par an) : [fanclub@chamonixsport.com](mailto:fanclub@chamonixsport.com)

*The Chamonix Fan Club is born. If it was created to support the two Chamonix champions it will have to grow quickly and dedicate its actions to high-level winter sports. Despite its young age the fan club is already very active: all the supporters reunite at "Rhodos" (a bar in Les Praz) to follow the races live on a giant screen and cheer on their champions.*

*Becoming a member of the fan club is also an opportunity to support Guillermo and Anthony on site. After trips to the slalom race in Adelboden (January 7, 2012) to support Anthony, and for the downhill in Wengen (January 14) to support Guillermo, the enthusiastic fan club will light up the hill for the Kandahar!*

*There are several animations being prepared. For more information visit: [ski.chamonixsport.com](http://ski.chamonixsport.com) and Facebook (Fan Club Chamonix). Don't hesitate to join the fan club (5 € per year): [fanclub@chamonixsport.com](mailto:fanclub@chamonixsport.com)*



## UNE PISTE DE SKI ALPINISME AUX HOUCHES

### A SKI-TOURING PISTE IN LES HOUCHES

Les Houches proposent cet hiver une piste de ski alpinisme. Au départ des Chavants, elle permet de rejoindre le Prarion. Les amateurs peuvent user leurs « peaux de phoque » sur 800 mètres de dénivelé en toute sécurité, sans craindre de collision avec les skieurs descendant vers la station.

*This winter, Les Houches is offering fans of back-country skiing a chance to use their skins on a special ski-touring piste. Leaving from Les Chavants, the 800m vertical climb will take them up to Le Prarion in complete safety, away from downhill skiers.*

## MARDI 31 JANVIER 2012

- Arrivée des équipes
- 20h00 : Comité de course au Majestic

## MERCREDI 1<sup>ER</sup> FÉVRIER 2012

PISTE VERTE DES HOUCHES

- 11h00 : Entraînement Descente N°1
- 17h00 : Comité de course au Majestic

## JEUDI 2 FÉVRIER 2012

PISTE VERTE DES HOUCHES

- 11h00 : Entraînement Descente N°2
- 17h00 : Comité de course au Majestic

## VENDREDI 3 FÉVRIER 2012

PISTE VERTE DES HOUCHES

- 11h00 Entraînement Descente N°3
- 17h00 Comité de course au Majestic

PLACE DU MONT-BLANC - CHAMONIX

- 16h30 Animation
- 18h00 Remise des dossards de la Descente
- 18h30 Feu d'artifice

## SAMEDI 4 FÉVRIER 2012 : DESCENTE

PISTE VERTE DES HOUCHES

- 9h00 -10h00 : Reconnaissance de la Descente
- 12h00 Descente
- 17h00 Comité de course au Majestic

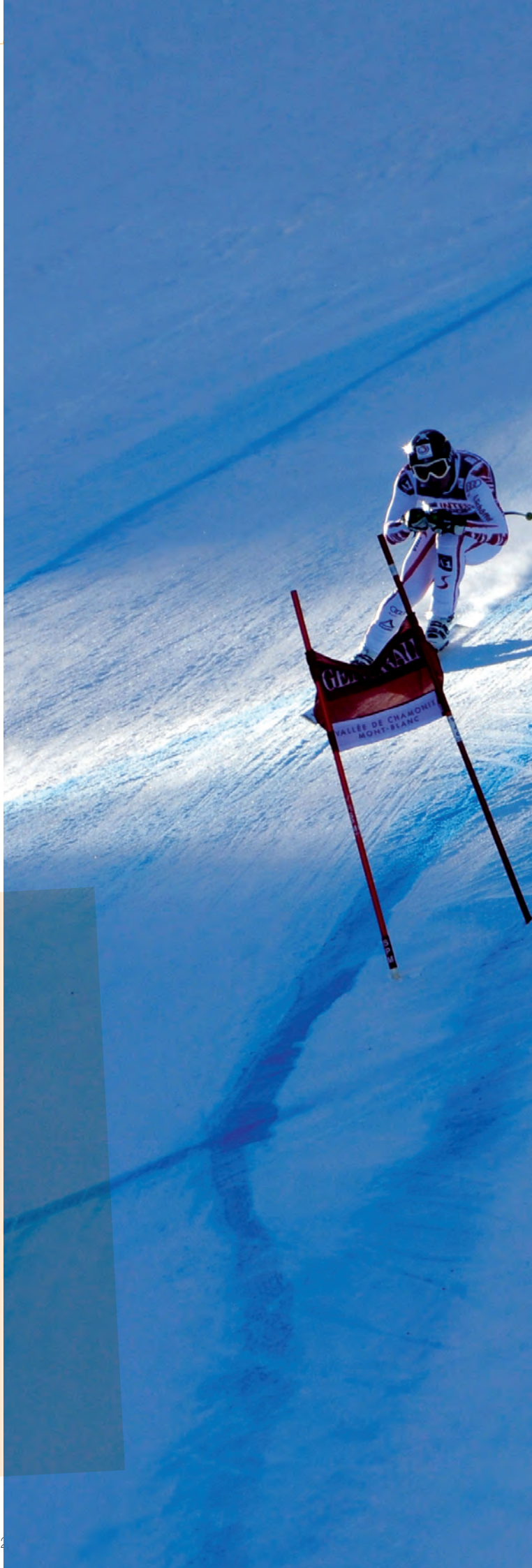
PLACE DU MONT-BLANC - CHAMONIX

- 16h30 Animation
- 18h00 Remise des prix de la Descente  
Remise des dossards du Super Combiné
- 18h30 Feu d'artifice

## DIMANCHE 5 FÉVRIER 2012 : SUPER COMBINÉ

PISTE VERTE DES HOUCHES

- 11h00 Descente
- 14h00 Slalom - Piste Verte des Houches
- 15h00 Remise des prix du Super Combiné dans l'aire d'arrivée





## **TUESDAY JANUARY 31, 2012**

- Teams arrive
- 20:00: Race committee meeting at the Majestic

## **WEDNESDAY FEBRUARY 1, 2012**

PISTE VERTE DES HOUCHES

- 11:00: Downhill training N°1
- 17:00: Race committee meeting at the Majestic

## **THURSDAY FEBRUARY 2, 2012**

PISTE VERTE DES HOUCHES

- 11:00: Downhill training N°2
- 17:00: Race committee meeting at the Majestic

## **FRIDAY FEBRUARY 3, 2012**

PISTE VERTE DES HOUCHES

- 11:00: Downhill training N°3
  - 17:00: Race committee meeting at the Majestic
- PLACE DU MONT-BLANC - CHAMONIX
- 16:30: Entertainment in Chamonix
  - 18:00: Downhill race bib distribution
  - 18:30: Fireworks

## **SATURDAY FEBRUARY 4, 2012: DOWNHILL**

PISTE VERTE DES HOUCHES

- 9:00/10:00: Downhill reconnaissance
  - 12:00: Downhill
  - 17:00: Race committee meeting at the Majestic
- PLACE DU MONT-BLANC - CHAMONIX
- 16:30: Entertainment
  - 18:00: Award ceremony for downhill  
Super combined race bib distribution
  - 18:30: Fireworks

## **SUNDAY FEBRUARY 5, 2012: SUPER COMBINED**

PISTE VERTE DES HOUCHES

- 11:00: Downhill
- 14:00: Slalom
- 15:00: Official award ceremony for the super combined  
at the finish line in Les Houches.



# AUDI FIS SKI WORLD CUP 2011/2012



# ENJOY WORLD CLASS SKIING ACTION!



A leader in international sports marketing – [www.infrontsports.com](http://www.infrontsports.com)





# LES ANIMATIONS DU KANDAHAR

## KANDAHAR ANIMATIONS

**L**a Coupe du Monde de ski à Chamonix c'est aussi trois jours de fête et de convivialité rythmés par de nombreuses animations. Que ce soit sur le site des compétitions ou sur la place du Mont-Blanc, tout le week-end sera marqué par de nombreux moments forts à ne pas manquer.

*During the skiing world cup, Chamonix lives in a festive and friendly atmosphere with many animations in the center of Chamonix as well as in Les Houches. Whether it be at the competition site or at the Mont-Blanc square the entire weekend will be an experience not to miss!*

**A CHAMONIX-MONT-BLANC, VENDREDI ET SAMEDI...**  
**FRIDAY & SATURDAY, IN CHAMONIX-MONT-BLANC...**



### ...LE VILLAGE DES PARTENAIRES ...THE PARTNER VILLAGE

Implanté sur la place du Mont-Blanc, le village vous donnera l'occasion de découvrir les partenaires de l'épreuve et trouver peut-être le produit ou le service qu'il vous faut parmi les stands de matériel de ski, alimentation, etc...

*Located at the Mont-Blanc square the partner village will give you the opportunity to browse through products and services related to ski gear, nutrition, etc...*

Venez faire un tour à la tente de la section ski-alpin de Chamonix! Animations musicales et buvettes vous feront passer un bon moment au cœur de l'évènement.

*Come to the stand of the alpine skiing club of Chamonix! With musical shows and snack stands, you will have an enjoyable moment at the heart of the event*



### ...LA REMISE DES DOSSARDS ET DES PRIX ...RACE BIB DISTRIBUTION

La place du Mont-Blanc accueillera les cérémonies de remise des dossards et des prix. Venez assister à ces cérémonies spectaculaires durant lesquelles vous pourrez profiter plus longuement des skieurs. Un feu d'artifice clôturera la soirée en beauté ! ▶

*Come to the Mont-Blanc square in Chamonix to attend the bib distribution and award ceremony, and see more of your favorite skiers. A fireworks show will be the finale of the evening. ▶*





### AUX HOUCHES IN LES HOUCHES

Sur l'aire d'arrivée, les spectateurs ne seront pas en reste : écran géant, jeux concours et animations diverses seront proposés pour que tout le monde puisse vivre pleinement l'évènement. Les Caméléons proposeront leur spectacle « Les Pirates du Rythme ». Entre cadences percussives et burlesquerie dissonante. La Compagnie Caméléons revisite les sons à la sauce percussion.

*At the finish line, a giant screen, snack bars, games and entertainment will bring the spectators to the heart of the event. The Caméléons propose their show « Pirates of Rhythm ». With percussion cadence and burlesque style the Caméléons will enthrall spectators with a mix of unique sounds.*

### GARDEZ UN SOUVENIR DU KANDAHAR SOUVENIR OF KANDAHAR

Une ligne officielle de vêtements (bandeaux, tee-shirts, sweats et doudounes) est réalisée pour vivre aux couleurs de l'évènement ou en garder un souvenir. Vous pourrez trouver ces produits à la boutique officielle située dans l'aire d'arrivée aux Houches ou sur la place du Mont-Blanc à Chamonix durant les animations, ou sur le site internet : [www.chamonixworldcup.com](http://www.chamonixworldcup.com). ■

*An official line of clothing has been especially produced for this event. You can find these products at the Kandahar shop at the finish line in Les Houches or at the Chamonix Mont-Blanc Square, or on-line : [www.chamonixworldcup.com](http://www.chamonixworldcup.com). ■*





**Casino Barrière**  
Chamonix

**CASINO BARRIÈRE DE CHAMONIX**  
12, PLACE HB DE SAUSSURE • 74400 CHAMONIX • 04 50 53 07 65  
Pièce d'identité obligatoire. Etablissement interdit aux mineurs.

**imprimerie nouvelle**  
SALLANCHES • MORZINE

*L'esprit de service*

**Du numérique à l'impression offset pour répondre à toutes vos exigences**

200, Rue du Colonney - B.P. 53 - 74702 SALLANCHES CEDEX  
TÉL. 04 50 58 57 94 - FAX 04 50 58 39 51  
EMAIL : [imprimerienouvelle.sallanches@wanadoo.fr](mailto:imprimerienouvelle.sallanches@wanadoo.fr)

**IMPRIM'VERT**  
L'ATTITUDE CITOYENNE

**im**  
Imprimerie  
**MONTERRAIN**

*Une équipe Familiale avec 40 ans d'expérience*

*Toutes impressions du noir à la couleur*

4, bd du Chevran • **74300 CLUSES** • Tél. **04 50 98 94 08**  
Fax 04 50 98 17 14 • [imp.monterrain@wanadoo.fr](mailto:imp.monterrain@wanadoo.fr)

**IMPRIM'VERT**  
Votre imprimeur agit pour l'environnement



# VENIR VOIR LE KANDAHAR ACCESS TO THE KANDAHAR

## EN TRAIN

Sur la ligne, Saint-Gervais / Martigny, libre accès entre Servoz et Vallorcine pour les titulaires de la carte « gens du pays », « Travailleurs saisonniers », « Résident secondaire » et « Carte d'hôte ».

Bus gratuit à la sortie de la gare des Houches pour se rendre sur le site de la compétition.

## AVEC LE TRAMWAY DU MONT-BLANC

Départ de Saint-Gervais / Le Fayet pour une arrivée au sommet de la station des Houches. 20% de réduction pour les personnes souhaitant assister aux compétitions.

Infos : [www.compagniedumontblanc.fr](http://www.compagniedumontblanc.fr)

## EN BUS

Chamonix Bus : lignes 1 et 5, arrêts « Bellevue ».  
Un bus toutes les 20 minutes.

SAT : lignes Chamonix-Genève,  
arrêt « Les Houches (St Antoine / Office Tourisme) »

## EN VOITURE

Le plan de circulation « spécial » donne la possibilité de se garer sur la route Blanche dans le sens montant entre la sortie du tunnel des Chavants et du carrefour de la Georgeanne.

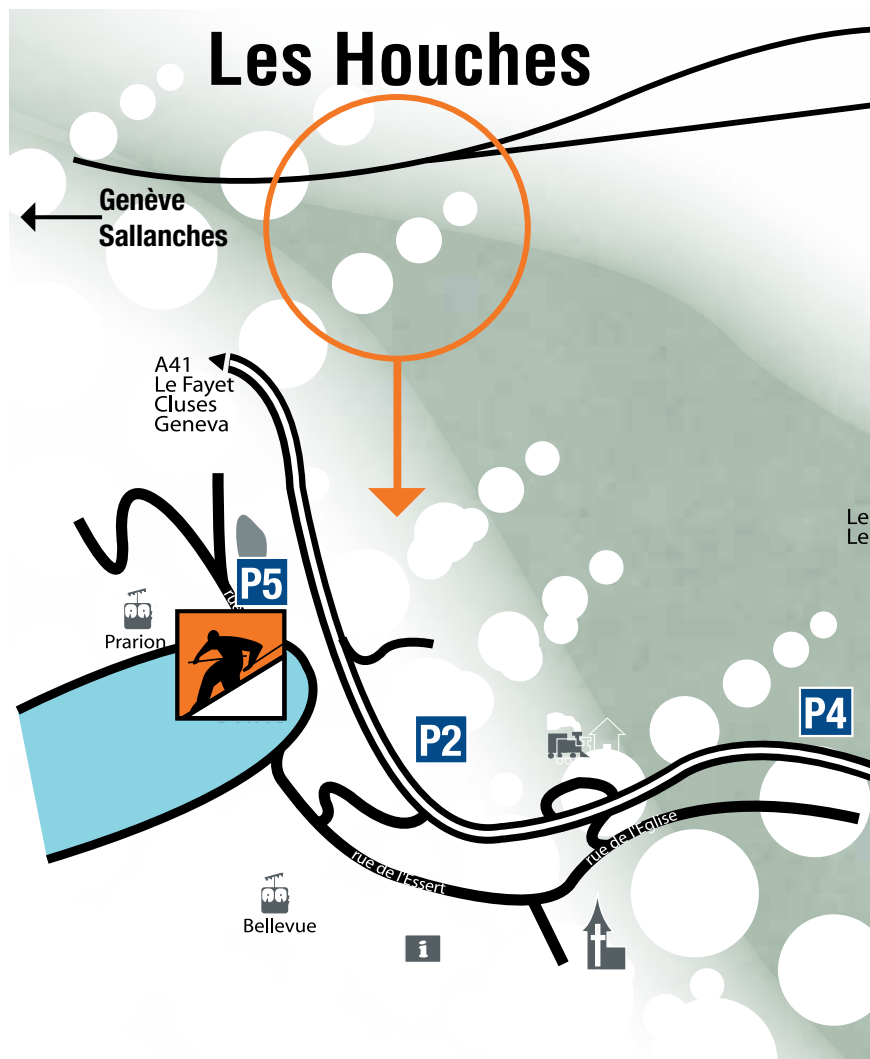
3 parkings gratuits sont mis en place.

- P2 = Parking RN 205 / 800 places
- P4 = Parking des Gravières / 1000 places
- P5 = Parking du Télécabine du Prarion / 500 places
- P6 = Parking VIP

Des navettes passeront régulièrement dans ces parkings pour emmener les personnes sur le site des compétitions.

## AUX HOUCHES

L'accès à l'aire d'arrivée se trouve dans le secteur des Trabets en bas du téléphérique de Bellevue. (Les arrêts des bus restent habituels).



## BY TRAIN

On the line Saint-Gervais/Martigny there is free access between Servoz and Vallorcine for « gens du pays » cardholders, « seasonal workers », « secondary residents », and the « Carte d'hôte ».

There is a special bus organized at the exit of the train station of Les Houches for travelers to take to the competition site.

## MONT-BLANC TRAMWAY

For those who wish to come to the competition there is a 20% discount on the Tramway du Mont-Blanc trains leaving the Saint-Gervais-Le Fayet station.

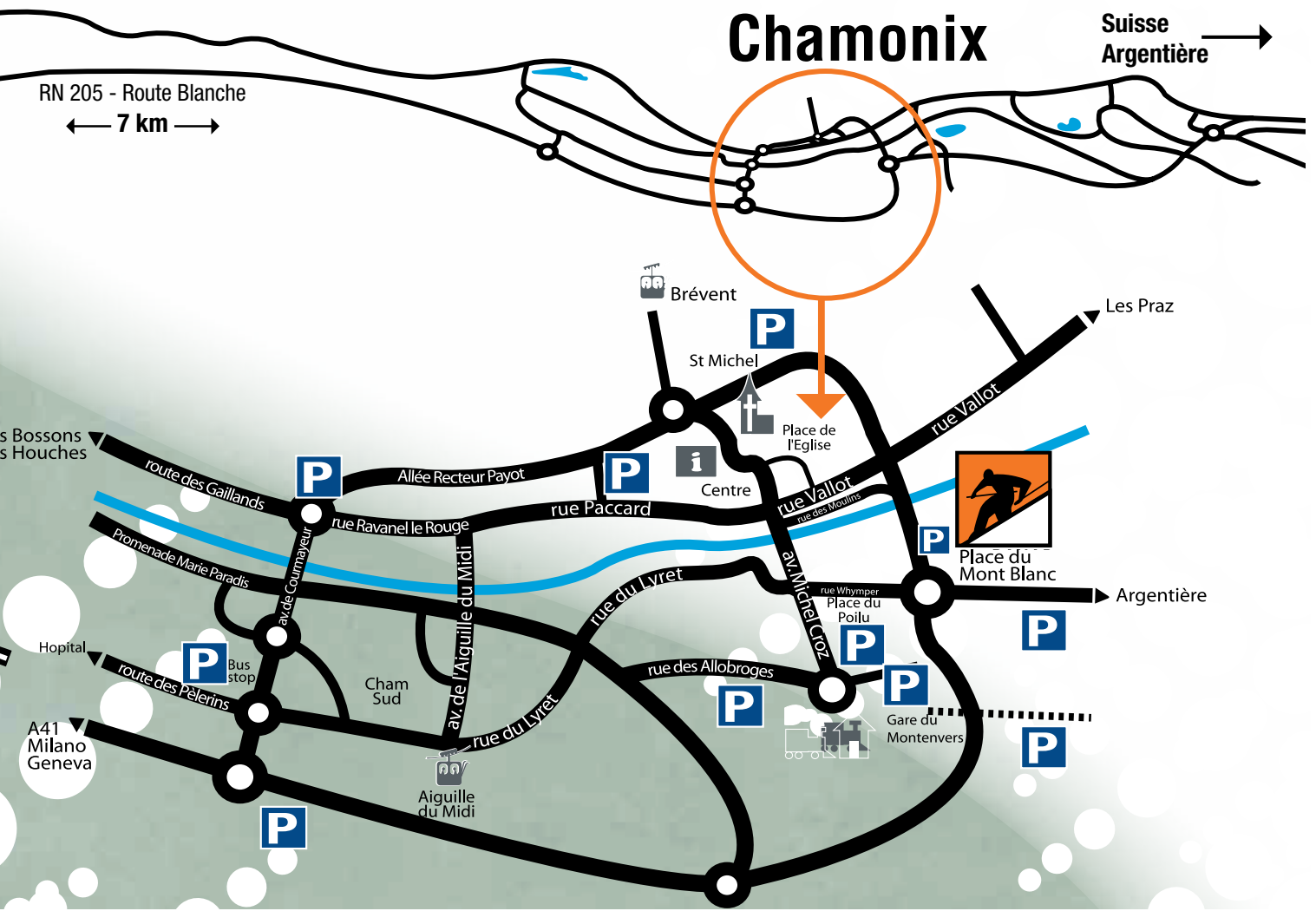
Information: [www.compagniedumontblanc.fr](http://www.compagniedumontblanc.fr)



# RADIO OFFICIELLE DU KANDAHAR

SUIVEZ LES ENTRÉES

- Albertville 89.2 FM
- Chamonix 97.4 - 96.5 FM
- Sallanches - Megève 94.6 FM
- Saint Gervais 101.7 FM
- Cluses 95.9 FM



**BY BUS**

Chamonix Bus: routes 1 & 5, « Bellevue » stop. Bus every 20 minutes.

SAT : Chamonix-Geneva line,  
« Les Houches (St Antoine/Tourist Office) » stop.

**BY CAR**

The traffic map entitled « special » allows cars to park on the Route Blanche highway in the direction going up the valley between the Tunnel de Chavants exit and the intersection of the Georgeanne.

New exit in Les Houches: Les Chavants

3 free parking lots have been put at your disposal.

- P2 = Parking RN 205/800 spots
- P4 = Parking des Gravières / 1000 spots
- P5 = Parking at the Prarion cable car / 500 spots
- P6 = Parking VIP

A bus will regularly bring people from these parking to the competition site.

**IN LES HOUCHES**

Access to the finish line is found near the Trabetts sector at the bottom of the Bellevue cable car (the bus stops stay the same).



**AUTOCARS • TOURISME • VOYAGES**

**SAT**

[www.sat-autocars.com](http://www.sat-autocars.com)



**Leader dans la technologie au service de la sécurité**

Filets A



Filets B



Matelas de protection



Délimitation



Signalisation



Secours



Vêtements techniques



Travail évacuation



Foto: Dani Fiori



COMITATO REGIONALE  
FRIULI VENEZIA GIULIA



F.I.S.I. AOC



GRAND PRIX  
MIGROS



President and Performance  
Friends of active  
Winter-sport



GAP 2011



SPM S.p.A. - Via Provinciale, 26 - 21030 Brissago - Italy - Tel. +39 0332 54.20.22/23 - Telefax +39 0332 57.61.68 - [www.spmspa.it](http://www.spmspa.it) - [coms@spmspa.it](mailto:coms@spmspa.it)

Distributeurs en France: VOLA - 37, avenue de St. Martin - 74190 PASSY - tel. 0033/450475720 - fax 0033/450781191 - cell. 0033/6/08335879 - [vola.fr](http://vola.fr) - [www.vola.fr](http://www.vola.fr)  
L-EQUIPEMENTS - 342, chemin de Hauteville - 74190 PASSY - fax 0033/0450478753 - cell. 0033/0622825355 - [contact@l-equipements.com](mailto:contact@l-equipements.com) - [www.l-equipements.com](http://www.l-equipements.com)



## TRIBUNES OFFICIELLES OFFICIAL SPECTATOR STANDS

**A**mbiance, animations et spectacle ! Les tribunes officielles offrent des conditions de confort idéales pour profiter de l'évènement au plus près de la course. Assis au cœur de la raquette d'arrivée, vous aurez une visibilité optimale pour voir dévaler les skieurs sur la Verte des Houches.

Profitez également de moments supplémentaires avec les sportifs qui restent dans la raquette d'arrivée pour répondre aux interviews. C'est le moment et l'endroit parfait pour de belles photos !

Prendre place dans les tribunes officielles c'est aussi prendre part à l'extraordinaire ambiance apportée par les nombreux fan-clubs présents qui n'hésitent pas à donner de la voix et faire raisonner cloches et tambours pour encourager leurs skieurs favoris.

Profitez du Kandahar en tribunes : des places assises, une buvette dédiée, un écran géant pour suivre l'intégralité de la course et l'évolution des classements en temps réel.

Une journée : 25 € TTC par personne

Achetez dès à présent vos places sur : [chamonixworldcup.com](http://chamonixworldcup.com) (rubrique billetterie). ■

**A**mbiance, entertainment and show! The official spectator stands provide ideal conditions for comfort and race enjoyment by being as close as possible to the race. Seated in the heart of the finish line you will be ideally placed to see the final schuss as the skiers on the Verte des Houches.

You can also take advantage of the extra moments when athletes linger at the finish line for interviews. It is the perfect moment and place for great pictures!

A spot in the official stands is also to take part in the extraordinary ambiance radiating from the numerous fan clubs who don't hesitate to cheer and ring their bells and tambourines to encourage their favorite skiers.

Benefit from the Kandahar stands: seated spots, VIP refreshments, giant screen to follow the entire race and rankings in real time.

One Day: € 25 per person

Buy your tickets now on: [chamonixworldcup.com](http://chamonixworldcup.com) under 'billetterie' (tickets). ■





## OFFRES VIP VIP OFFERS

Vivez le Kandahar de manière privilégiée ! Situés dans la raquette d'arrivée, les espaces VIP vous permettent de recevoir vos invités dans l'ambiance extraordinaire de la compétition. Plusieurs prestations vous sont proposées, du cocktail au repas gastronomique. Venez assister aux premières loges, à l'une des plus belles épreuves de la Coupe du Monde de ski alpin !

### PACK VIP « SAVOIE MONT-BLANC »

Un espace réservé vous attend au rez-de-chaussée de la tente officielle, à proximité de la raquette d'arrivée. Vous pourrez profiter d'un repas de type « buffet » avec open bar.

Le pack comprend l'accès à une place en tribune qui vous permettra de vivre pleinement la compétition. Un cadeau est également offert à chaque invité.

1 journée : 160 € HT par personne

### PACK VIP « VALLÉE DE CHAMONIX MONT-BLANC »

A l'étage de la tente officielle, dans un espace réservé, vous surplombez la raquette d'arrivée et bénéficierez d'une vue idéale. Un repas gastronomique vous y sera servi à table, avec open bar.

Vous aurez accès à une place en tribune pour être au cœur des supporters. Le pack comprend également une place de parking (pour quatre personnes) et un cadeau pour chaque invité. ►

1 journée : 260 € HT par personne

*Make the Kandahar an unforgettable experience! VIP areas are located at the finish line where you will welcome your guests in a uniquely competitive ambiance. A number of special services will be on offer, from cocktails to gourmet dining. Why not take a front seat at one of the most exciting events in the Alpine Skiing World Cup!*

### « SAVOIE MONT-BLANC » VIP PACK

*This reserved space is located on the ground floor of the official tent, near the finish area, where you will be offered a buffet cocktail and open bar.*

*The package includes access to the tribune where you will be able to live the highlights of the competition to the full. Every guest will receive a special gift.*

1 full day: €160 (excl. tax) per person

### « VALLEE DE CHAMONIX MONT-BLANC » VIP PACK

*On the first floor of the official tent, in a reserved space, you will overlook the finish area and enjoy a wonderful view. Here you will be offered a gourmet meal and open bar.*

*You will have access to the tribune where you can enjoy the event with other spectators.*

*The package also includes a parking space (for four people) and a gift for each guest. ►*

1 full day: € 260 (excl. tax) per person



# Les stores STOBAG durent plus longtemps.



## Pourquoi les stores STOBAG conservent-ils une apparence parfaite même après plusieurs années?

Parce que nous n'utilisons que des matériaux d'excellente qualité et de grande longévité pour chacun de nos systèmes de protection contre le soleil et les intempéries. Les profils sont fabriqués à partir d'aluminium résistant à la corrosion, et, pour les toiles, nous utilisons des textiles de haute performance aux couleurs très stables. Pour que vos stores offrent toujours une protection UV optimale et une apparence parfaite après de nombreux étés torrides et hivers rigoureux.

Official Sponsor **FIS SKI WORLD CUP**

Lake Louise | Val d'Isère | Courchevel | Alta Badia | Bormio  
Adelboden | Wengen | Cortina | St. Moritz | Chamonix | Åre



**STOBAG**  
Premium Swiss Quality 

# MONTBLANC CHEMINÉES

CRÉATIONS D'EXCEPTIONS

CHALEUR, LUXE, AUTHENTICITÉ, DESIGN ...  
UN POËLE, UNE CHEMINÉE EN ACCORD AVEC VOTRE UNIVERS.



franck  
designer.

MONT BLANC CHEMINÉES  
53, PLACE GRENETTE  
SALLANCHES  
TÉL : +33 (0)4 50 96 94 64  
CONTACT@FRANCKDESIGNER.COM

WWW.FRANCKDESIGNER.COM





### PACK VIP TRACES DE LÉGENDE

Offrez à vos clients et collaborateurs une journée unique autour du Kandahar. C'est l'offre la plus prestigieuse pour assister au Kandahar 2012 !

Durant toute la journée vous serez accompagné d'un grand champion pour assister à la course au cœur de la piste, pour vivre la légende de « La Verte des Houches » et pénétrer dans les coulisses de l'exploit !

Vous assisterez aux courses depuis la terrasse du Goulet, une plateforme privative avec restauration. Accès depuis le télésiège de la coupe du monde. Vous pourrez skier librement sur le domaine des Houches en compagnie d'anciens champions.

Compris également dans l'offre : un cadeau souvenir par invité. ■

1 journée : 400 € HT par personne

### TRACES DE LEGENDE VIP PACK

*Offer your customers and employees an unique day out at the Kandahar World Cup. This is the most prestigious Kandahar 2012 offer!*

*For the entire day, you will be accompanied by a major champion to watch the race at the heart of the piste, to live the legend of "La Verte des Houches" and to go behind the scenes of this special event!*

*You will watch the races from the Le Goulet terrace, a private platform with its own catering. Access is via the World Cup chairlift.*

*You will be able to ski on the Les Houches slopes with a former champion. Also included in the offer: a special Kandahar souvenir gift for each guest and a parking space (for four people) close to the race. ■*

*1 full day: €400 (excl. tax) per person*

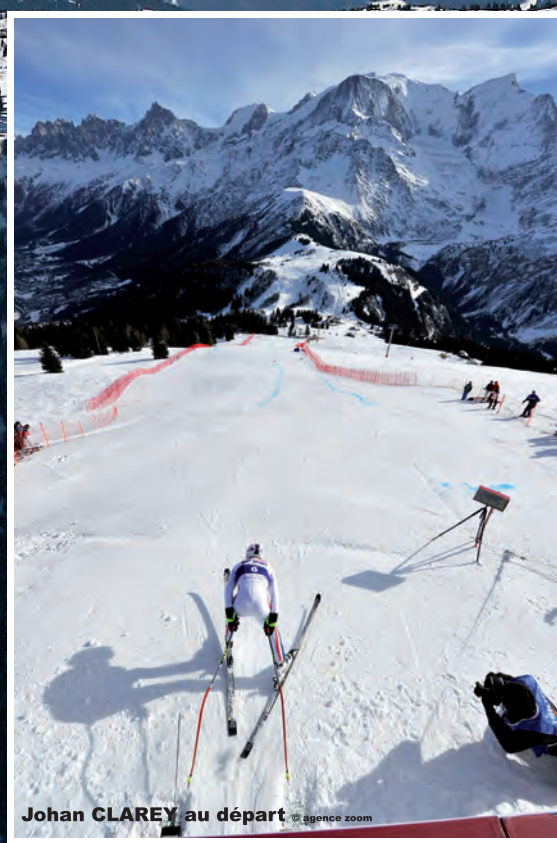
**Acheter ses billets : [www.chamonixworldcup.com](http://www.chamonixworldcup.com)**

Contact et infos : **SPORT OPTIMUM • Stéphane Picot • Yann Gilardoni**

432, avenue André Lasquin • 74700 SALLANCHES • France

Tél. + 33 (0)4 50 91 37 82 • Fax + 33 (0)4 50 54 20 23 • [www.sportoptimum.com](http://www.sportoptimum.com)

# OÙ VOIR LES SKIEURS ?



## POUR LES SKIEURS FOR SKIERS

### 1. DEPART

#### Accès : 4 possibilités :

- Télécabine du Prarion puis télésiège du Kandahar ou télésiège de Voza-Prarion
- Téléphérique de Bellevue puis télésiège Voza-Prarion
- Télésiège de la Coupe du Monde suivi du Télésiège de Maison Neuve puis télésiège du Kandahar
- Tramway du Mont-Blanc suivi du télésiège de Voza-Prarion

**Les plus :** La proximité avec les skieurs  
Un panorama à couper le souffle  
Partagez la tension du départ avec les meilleurs skieurs mondiaux

**La photo à ne pas manquer :** Le déclenchement du portillon de départ par le skieur avec le Mont-Blanc en toile de fond.

### 2. LA CASSURE

**Accès** idem DEPART

**Les plus :** Le 1<sup>er</sup> gros saut de la descente (jusqu'à 80m)  
L'ambiance à la buvette

**La photo à ne pas manquer :** Le skieur en plein vol à la cassure (déclenchement en rafale conseillé...)

### 3. ROCHER BLANC

**Accès : Sportif !** Du sommet du télésiège de Maison Neuve remonter à pied sur la piste bleue des Aillouds.

**Les plus :** L'un des plus beau virage de la Coupe du Monde.

**La photo à ne pas manquer :** Le skieur en pleine courbe.

### 4. GOULET

**Accès** idem ROCHER BLANC.

**Les plus :** 2<sup>ème</sup> gros saut de la descente  
Visibilité sur la fin du virage de rocher blanc.

**La photo à ne pas manquer :** Outre le saut, vous pourrez peut être photographier un ancien champion sur la plateforme VIP.

### 5. S A PESSI

**Accès :** Du sommet du télésiège de Maison Neuve, descendez la rouge de Maison Neuve.

**Les plus :** Facile d'accès.  
Un sentier vous permet de remonter vers la bosse du cluz.  
Belle courbe avant le plat de la FIS.

**La photo à ne pas manquer :** Le skieur en position de recherche de vitesse au début du plat de la FIS.

### 1. START

#### Access: 4 possibilities

- Prarion cable car then the Kandahar chairlift, or the Voza-Prarion chairlift
- Bellevue cable car then the Voza-Prarion chairlift
- Coupe du Monde chairlift followed by the Maison Neuve chairlift, then the Kandahar chairlift
- Mont-Blanc tramway followed by the Voza-Prarion chairlift

**The perks:** Close proximity to skiers  
Breathtaking panoramas  
Feel the adrenaline at the starting gate with the world's best skiers

**Photos not to miss:** Skiers charging through the starting gates with the Mont-Blanc as the backdrop

### 2. LA CASSURE

**Access** the same as for the START

**The perks:** The 1<sup>st</sup> big jump of the downhill (up to 80 meters)  
Ambiance at the refreshment post

#### Photos not to miss:

Skiers flying through the air at the Cassure

### 3. ROCHER BLANC

**Access: very sporty!** From the summit of the Maison Neuve chairlift hikeup the blue run from Aillouds

**The perks:** One of the most beautiful turns on the World Cup circuit

**Photos not to miss:** The skier hugging the turn

### 4. GOULET

**Access** the same as for ROCHER BLANC

**The perks:** 2<sup>nd</sup> biggest jump on the downhill  
Visibility of the end of the turn of Rocher Blanc

**Photos not to miss:** Besides the jump you can possibly photograph an ex-champion on the VIP platform

### 5. S A PESSI

**Access:** From the top of the Maison Neuve chairlift, descend the red run on the Maison Neuve

**The perks:** Easy access  
A path allows you to go up near the 'Cluz' bump  
Nice turn before the flat part of the 'FIS'

**Photos not to miss:** The skiers in a aerodynamic position seeking speed at the start of the flat 'FIS' section

## POUR LES PIÉTONS FOR PEDESTRIANS

### 6. SENTIER PIÉTONS DE L'AIRE D'ARRIVÉE AU SAUT DE LA ROUTE

**Accès :** De part et d'autres des filets empruntez les sentiers au niveau de la rue de Bellevue.

**Les plus :** Une buvette des skis clubs au niveau du saut de la route.  
Le point de vue sur le schuss Battendier et l'aire d'arrivée.  
La sonorisation tout le long du sentier.

**La photo à ne pas manquer :** Le skieur dans le schuss final avant l'aire d'arrivée.

### 7. AIRE D'ARRIVÉE

**Les plus :** La proximité avec les meilleurs skieurs mondiaux.  
La possibilité de suivre toute la course sur écran géant.  
Une tribune vous permettant d'être aux 1<sup>ères</sup> loges  
Une ambiance de folie avec la buvette des skis club.

**La photo à ne pas manquer :** Vous prendre en photo avec vos skieurs préférés !!!

### 6. PEDESTRIAN PATH FROM THE FINISH LINE TO 'JUMP IN THE ROAD'

**Access:** From either side of the run follow the netting along the path at the Bellevue road

**The perks:** Ski club refreshment posts at the 'jump in the road'  
Viewpoint onto the final push of the 'Battendier' and the finish line  
You can hear everything that's going on all along the path

#### Photos not to miss:

The skiers in the final push before the finish line

### 7. FINISH LINE

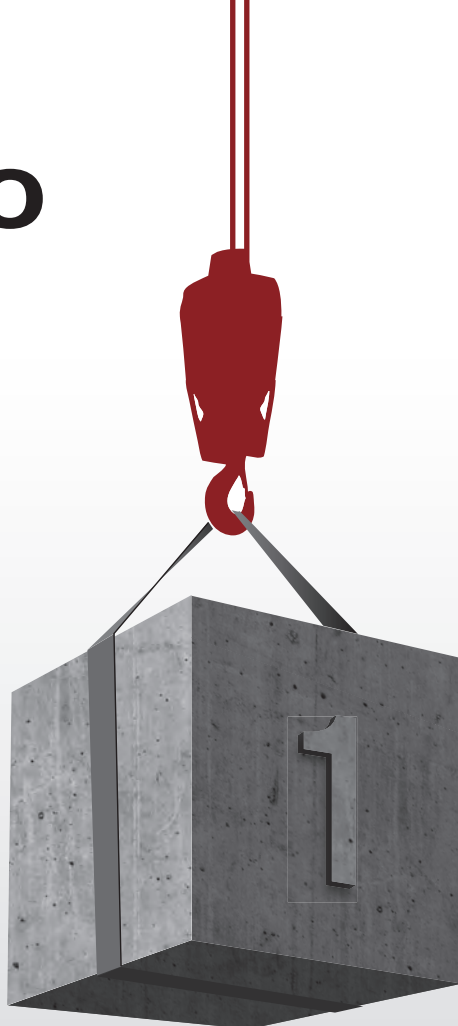
**The perks:** Close proximity to the world's best skiers  
The possibility to follow the entire race on the big screen  
Spectator stands for seating  
Intense ambiance with refreshments and ski clubs

#### Photos not to miss:

Taking your own picture with your favorite skiers!

# Zanetto

Maçonnerie  
Travaux publics  
Démolition  
Terrassement



## **PARTENAIRE** **DE TOUS LES DÉFIS**

Etre partenaire de la Coupe du Monde de Ski Alpin de Chamonix, c'est apporter notre pierre à un édifice fabuleux, symbole d'engagement, de maîtrise et de performance.

C'est montrer notre attachement à des valeurs qui nous ressemblent.

C'est soutenir l'énergie d'hommes passionnés et le dynamisme d'une région qui nous est chère.

Entreprise certifiée  
ISO 9001  
ISO 14001  
OSHAS 18001

1200, route de Gravin  
74300 MAGLAND

contact@zanetto.fr  
[www.zanetto.fr](http://www.zanetto.fr)



## BOUTIQUE OFFICIELLE KANDAHAR SHOP

C'est du haut de l'Aiguille du Midi que les membres de l'équipe du Chamonix Hockey Club (Ligue Magnus) vous présentent en avant-première la ligne de vêtements officielle du Kandahar 2012. Si vous souhaitez, comme eux, vibrer aux couleurs de l'évènement, commandez vite vos articles préférés !

*It's at altitude at the Aiguille du Midi in an « avant-première » that the members of the Chamonix Hockey Club will present the official line of 2012 Kandahar clothing. If you would like to support the event, order your favorite pieces soon! ■*

POINTS DE VENTE : dès le mois de décembre au Club des Sports de Chamonix. Lors de la Coupe du Monde de ski dans l'aire d'arrivée et sur la Place du Mont-Blanc. ■



# KANDAHAR

[www.chamonixworldcup.com](http://www.chamonixworldcup.com)

# REPORTAGE





## COUPE DU MONDE : MODE D'EMPLOI

### WORLD CUP INSTRUCTION MANUAL

Deux jours de compétition avec les meilleurs skieurs mondiaux et 40 000 personnes pour les acclamer : organiser le Kandahar c'est un an de préparation en amont pour que l'évènement soit à la hauteur des attentes. Entrez dans les coulisses du Kandahar et venez découvrir les rouages de la Coupe du Monde de ski alpin à Chamonix !

*Two days of competition with the world's best skiers and 40,000 spectators to cheer them on. Organizing the Kandahar involves an entire year of preparations so that the event lives up to the highest expectations. Go behind the scenes of the Kandahar and discover the work involved in making the World Cup in Chamonix come to life!*

# PRÉPARATION DE LA PISTE

## PREPARATION OF THE PISTE

Plusieurs mois de travail sont nécessaires pour préparer une piste de Coupe du Monde, prête à accueillir les meilleurs skieurs mondiaux. De l'entretien du terrain jusqu'aux arrangements de dernière minute, il faut tout mettre en œuvre pour avoir une piste parfaite. Aperçu des grandes étapes :

Several months of work are necessary to prepare a ski run for a World Cup event, capable to welcoming the world's best ski racers. From maintaining the ground to the final last-minute arrangements, everything must be aimed at producing the perfect piste. This includes:



### L'ENTRETIEN DE LA PISTE

Il commence à l'automne sous la conduite de Damien Freitag, responsable de l'équipe technique. Au programme : élagage, fauchage (avec l'aide des Sentiers de Montagne de Chamonix), entretien des lignes chrono et travaux de réaménagement. Cette année, deux traversées de piste supplémentaires ont été réalisées pour passer les câbles TV au niveau de Maison Neuve. Le gros chantier de l'automne a été le drainage complet du plateau du Goulet pour stopper l'érosion de celui-ci, réalisé par l'entreprise Cupelin et financé par Chamonix-Mont-Blanc et Les Houches.

### PREPARATION AND MAINTENANCE OF THE PISTE

Work starts in the autumn under the guidance of Damien Freitag, head of the technical team. This work includes: pruning branches, cutting down undergrowth (with the help of the section Sentier de Montagne de Chamonix), the upkeep of the timed section lines and new groundwork. This year, two additional piste crossings have been added at Maison Neuve in order to pass TV cables. The biggest task this autumn was to completely drain the plateau at Le Goulet to stop its erosion. Financed by both Chamonix and Les Houches, the work was undertaken by the company Cupelin.

### LA POSE DES FILETS A

En octobre, avant le froid et la neige, Tony Angiboust et Pierrot Couttet, harnachés comme des grimpeurs, se lancent à l'assaut de câbles afin d'y suspendre ces impressionnants filets A (1,5 km), derniers remparts de protection pour les coureurs. Durant la semaine du Kandahar, Tony sera en charge de leur entretien.

### PLACING THE A NETTING

In October, before the cold and the snow, Tony Angiboust et Pierrot Couttet, harnessed in like climbers scale up pylons in order to hang the impressive A netting from the cables found overhead. The A netting is the last layer of protection for the skiers. During Kandahar week Tony will be in charge of their maintenance.



Initiez-vous et perfectionnez-vous avec nos stages

**HORS PISTE**  
**SKI DE RANDONÉE**

**SKI**  
**SNOWBOARD**

**UCPA Chamonix**

131, rue du Lyret - 74 400 Chamonix  
04 50 53 12 05  
chamonix@ucpa.asso.fr



**UCPA Argentière**

170, rue Charlet Straton - 74 400 Argentière  
04 50 54 07 11  
argentiere@ucpa.asso.fr



## HÉLIPORTAGE DES STRUCTURES

Au mois de novembre, les différentes tours TV et plateformes accueillant les VIP sont héliportés aux différents endroits de la piste. C'est un réel travail de coordination et de précision entre le pilote et les hommes de terrain.

## HELI-PORTING THE STRUCTURES

*In November, the different TV towers and platforms that will welcome the VIP's are heli-ported to different sites on the slope. It is a very precise job requiring coordination between the pilots and men on the ground.*

## LES CARACTÉRISTIQUES D'UNE PISTE DE COUPE DU MONDE THE CHARACTERISTICS OF A WORLD CUP PISTE

La Verte des Houches est un bon exemple de piste de coupe du monde, elle comporte les trois zones principales : des sauts (la cassure et le goulet), des parties techniques (le virage de Rocher Blanc, le S à Pessy) ainsi qu'une portion de glisse (à partir de la fin du S à Pessy, passage de la FIS jusqu'au sommet du schuss d'arrivée).

*La Verte ski run in Les Houches is an excellent example of a World Cup piste as it has the three principal requirements: jumps (La Cassure and Le Goulet), technical parts (the turn at le Rocher Blanc and Le S à Pessy) as well as a flat speed section (from the end of Le S à Pessy, the FIS passage to the top of the final schuss).*



## MONTAGE DES FILETS B ET C

Début Janvier, c'est sous l'œil expert de Marc Battendier et Manu Yout, chefs de piste aidés des ESF de la Vallée et de la Compagnie des Guides, que les 25km de filets B et C seront plantés le long de la Verte.

Premiers remparts de protection pour ces skieurs à grande vitesse, les filets seront entretenus régulièrement jusqu'à la fin de la course. ►

## SETTING UP NETTING B AND C

*In January with the help of the alpine skiing club, the ESF (French ski school), and the guide company that the 25 kilometers of B and C netting are planted along the Verte slope.*

*It is the first layer of protection for these high-speed skiers and will be maintained regularly until the end of the competition. ►*



SAEM VALLEE DE CHAMONIX  
MONT-BLANC

TRANSPORTS ET DEPLACEMENTS



## L'AIRE D'ARRIVÉE FINISH LINE

Début janvier, sous la responsabilité de Pierrot Couttet, une équipe de bénévoles coordonne le montage des structures (tentes VIP, tribune, cabines commentateurs), et de la raquette d'arrivée.

*In early January under Pierrot Couttet's responsibility a team of volunteers will be in charge of putting up the various structures (VIP tents, spectator stands, journalist box), as well as putting the finish line in place.*

## LA STEINBACH

Quelques jours avant la compétition, sur les 3343 mètres du tracé, une équipe injecte jour et nuit de l'eau sous pression tous les 10cm. La piste Verte devient alors une véritable langue de glace ! Ce procédé permet, au fil des passages, un maintien des conditions de neige optimale et identique pour tous les coureurs.

## THE STEINBACH

*A few days before the competition a team will inject water under high pressure every 10 cm onto the 3343 meters of the run both day and night. The Verte slope becomes a long slab of ice. This procedure allows for optimal snow maintenance conditions identical for all the competitors.*



## PENDANT LA COURSE

L'entretien est permanent pour garantir la meilleure piste possible pour tous les concurrents. Traçage, lissage, réparation des filets et nettoyage des bords ... et surtout gestion des imprévus dus aux aléas météo. Participent à cette phase une cinquantaine d'élèves de la bi-qualification aux métiers de la montagne du lycée Frison-Roche et l'unité de formation traçage de l'ENSA. Sans oublier les entraîneurs de la section ski du Club des Sports sous la houlette de Jérôme Balmat dont le rôle principal est l'entretien des piquets de course. ■

## DURING THE RACE

*Maintenance is continual in order to provide identical conditions for all competitors: tracing, smoothing, net repairs, tidying around the edges of the piste... and of course, managing the unpredictable due to changing weather conditions. Helping with these tasks are around 50 bi-qualification students (sport + studies) as well as the training unit (for marking out the course) from ENSA. Valuable assistance is also provided by the coaches of the local ski clubs, under the leadership of Jerome Balmat, with the principal task of maintaining the race gates. ■*

## LA MYTHIQUE PISTE EST-ELLE SI VERTE QUE CELA ? IS THIS LEGENDARY PISTE REALLY GREEN (VERTE)?

La Verte des Houches, un nom bien étrange pour une piste qui accueille régulièrement les meilleurs skieurs mondiaux. Et pourtant, elle est bien noire, en témoignent ces 870m de dénivellés sur 3343m de descente et ses passages techniques et sauts. Deux origines sont données à son nom : la piste, bordée de sapins, est située dans un environnement verdoyant qui, associé à l'orientation du soleil, offre une piste souvent gelée et aux couleurs vertes. Une explication, plus historique, rappelle que lors de sa création en 1948, les pistes vertes étaient considérées comme les plus difficiles.

*La Verte des Houches is a strange name for a piste that regularly hosts the best ski racers in the world. It is, in fact, a black run as testified by its 870m of vertical descent, 3343m of length and its technical passages and jumps. The name comes from two sources: the green forests which line its length makes the often ice-covered run appear green under a certain light. Another more historical explanation is the simple fact that when the piste was built, a green run was considered the most difficult.*

GO!

RÉGION RHÔNE-ALPES - PHOTOGRAPHE : FRANCIS BOMPARD/AGENCE ZOOM - SKEISE - AURÉLIE REVILLET



RHÔNE-ALPES, PARTENAIRE OFFICIEL DU SKI FRANÇAIS



**LES RENDEZ-VOUS RHÔNE-ALPES  
DE LA COUPE DU MONDE DE SKI**

10 ET 11 DÉCEMBRE 2011 - ALPIN HOMMES/DAMES - VAL D'ISÈRE  
13 AU 18 DÉCEMBRE 2011 - BIATHLON - GRAND BORNAND  
17 ET 18 DÉCEMBRE 2011 - ALPIN DAMES - COURCHEVEL  
20 DÉCEMBRE 2011 - FREESTYLE BOSSES - MÉRIBEL  
10 AU 12 JANVIER 2012 - FREESTYLE SKICROSS - ALPE D'HUEZ  
13 AU 15 JANVIER 2012 - FREESTYLE SKICROSS - CONTAMINES MONTJOIE  
4 ET 5 FÉVRIER 2012 - ALPIN HOMMES - CHAMONIX/LES HOUCHEs  
16 AU 18 MARS 2012 - FINALE FREESTYLE - MEGÈVE

**LE SPORT EN RHÔNE-ALPES C'EST : 100 RENDEZ-VOUS INTERNATIONAUX,  
1,5 MILLION DE LICENCIÉS, 250 000 BÉNÉVOLES SOUTENUS, 300 000 LYCÉENS,  
17 000 CLUBS ET ASSOCIATIONS, PLUS DE 1000 SPORTIFS DE HAUT NIVEAU ACCOMPAGNÉS...**

Rhône-Alpes <sup>Région</sup>

# HENRI VALLOTON

## VITICULTEUR

PARTENAIRE  
OFFICIEL



FOURNISSEUR  
OFFICIEL

## VINS DU VALAIS

DÔLE | FENDANT | SYRAH | PAÏEN D'ENFER

*Valleton Henri*

**EN VENTE AUX REFUGES PAYOT**

166 RUE VALLOT | CHAMONIX

255 RUE PACCARD | CHAMONIX

PLACE DE LA FRUITIÈRE | LES HOUCHEs

— L'abus d'alcool est dangereux pour la santé. —

# LES BÉNÉVOLES DES PASSIONNÉS IMPLIQUÉS

## THE PASSIONATE VOLUNTEERS & INVOLVED

### SERGE CHIRAQUIAN SÉCURITÉ DANS LA ZONE D'ARRIVÉE

SECURITY AT THE FINISH LINE

#### En quoi consiste votre poste ?

*What does your post entail?*

**S.C. :** « Je suis responsable du filtrage des zones selon les accréditations. Avec l'équipe, nous vérifions les pass, orientons les gens si nécessaire et répondons aux attentes du public ».

*S.C.:* « I am in charge of accreditation screening areas. With the team we check the badges, orient people if necessary, and respond to public expectations ».

#### Quelles sont les qualités requises pour ce genre de poste ?

*What are the qualifications for such a position?*

**S.C. :** « Les qualités principales sont : disponibilité, sens de la relation publique, discrétion, sérieux et convivialité ! ».

*S.C.:* « The principal qualities are availability, a strong sense of public relations, discretion, reliability and friendliness! ».

#### Vous venez de Thonon, qu'est-ce qui vous motive à être bénévole sur le Kandahar ?

*You are from Thonon and not Chamonix so what motivates you to be a volunteer at the Kandahar?*

**S.C. :** « J'adore les événements sportifs. La première année, je suis venu en tant que spectateur et je me suis connecté au site internet afin de regarder la date du prochain Kandahar. Je suis tombé sur la rubrique bénévole et me suis inscrit. En 2012, ce sera mon quatrième Kandahar. Je viens aussi sur le Marathon du Mont-Blanc ».

*S.C.:* « I love sporting events. The first year I came as a spectator and I went on-line to see when the date was for the next Kandahar. I came across the volunteer page and signed up! In 2012 it will be my 4th Kandahar. I also volunteer for the Mont-Blanc Marathon ».



### GABY BOILLOT BUVETTE À MAISONNEUVE

REFRESHMENTS AT MAISONNEUVE

#### Quelles sont vos missions sur l'AK ?

*What are your missions during the Kandahar?*

**G.B. :** « Je suis à la buvette réservée aux bénévoles. Avec sept autres personnes, nous nous occupons de la distribution et de l'approvisionnement des boissons et de la nourriture. Nous sommes en poste durant 5 jours de 7h30 jusqu'à 15h. On fait 700 sandwichs par jour, 70 L de vin chaud et 200 L de thé pour les 5 jours ».

*G.B.:* « I am at the refreshment post reserved for volunteers. With seven other people we are in charge of the distribution and supply of drinks and food. We are at our post for 5 days from 7:30 until 3pm. We make 700 sandwichs per day, 70 Litres of mulled wine, and 200 Litres of tea for the 5 days ».

#### Qu'aimez-vous le plus sur le Kandahar ?

*What do you like the best about the Kandahar?*

**G.B. :** « Même si nous sommes parfois au « taquet », l'ambiance est excellente et nous avons de bonnes relations avec tout le monde. C'est le plus sympathique de tous les événements. Il y a beaucoup de passages, donc nous discutons bien. Nous sommes quelques uns à avoir la « tchatche » facile ».

*G.B.:* « Even though we are sometimes overloaded the ambiance is excellent and we have good interactions with people. It is the nicest of all events. There are a lot of people passing through so it's fun to talk ».

#### Comment êtes-vous arrivé sur le Kandahar ?

*How did you become a volunteer at the Kandahar?*

**G.B. :** « Je m'occupais du ski de fond, des buvettes du saut à ski et du VTT. Cela s'est donc fait assez naturellement. J'en suis maintenant à mon quatrième ou cinquième Kandahar ».

*G.B.:* « I helped with the refreshment posts for cross-country skiing, ski-jumping and mountain biking. Therefore it came naturally. I am now on my fourth or fifth Kandahar ».





## COLETTE CORNU OFFICIER DE LIAISON DU JURY JURY LIASON OFFICER

### En quoi consiste votre poste ?

*What is the role of your position?*

**C.C. :** « Je suis l'officier de liaison du jury. Je m'assure que tous les membres aient tout ce dont ils ont besoin et je les aide dans leurs tâches lors des comités de course (appel des nations, pass pistes,...). C'est un poste où il faut être disponible, souriant, ne pas compter ses heures...et être bilingue anglais ».

**C.C.:** « *I am a jury liason officer. I make sure that all members of the jury have what they need and I help them with their tasks during the race committee meetings (country roll-call, piste badges...). It is a position where you need to be available, smiling, not counting your hours...and bilingual in English* ».

### Quelle est votre implication dans le milieu du ski ?

*What is your involvement in the skiing world?*

**C.C. :** « J'en suis à ma vingtième année d'implication dans les critères et coupes du monde. Avant d'occuper mon poste actuel, j'étais au centre de presse. C'est un vrai plaisir que d'être sur le Kandahar à Chamonix. Toute la vallée est impliquée et tout le monde est prêt à aider ».

**C.C.:** « *This is my 20<sup>th</sup> year of involvement in criterium races and world cup events. Before my present position I was at the press center. It is a real pleasure to be at the Kandahar in Chamonix. The whole valley is involved and ready to help* ».

### Une anecdote de votre implication sur le Kandahar ?

*An anecdote of your involvement in the Kandahar?*

**C.C. :** « Une année, Silvan Zurbriggen n'avait pas ses papiers d'identité pour aller récupérer son « prize money » après la course. J'étais au Majestic et il m'a demandé de l'aider. Je me suis donc portée garante pour qu'il puisse récupérer son argent ».

**C.C.:** « *One year Silvan Zurbriggen didn't have his ID on him to pick up his prize money after the race. I was at the Majestic and he asked me to help. I acted as a guarantor for him to receive his money* ».



## CHRISTIANE & PIERRE GROSELLIER

### Comment se déroule votre Kandahar ?

*How does your Kandahar play out?*

**C&P.G. :** « Avec l'équipe, on se rend deux jours avant le début des compétitions pour préparer la tente : mettre les chaises, tables et les nappes. Le jour de l'évènement, le traiteur me laisse un camion réfrigéré et on assure l'approvisionnement. On commence le matin avec un service petit-déjeuner. Et puis on remet tout en place pour accueillir les VIP qui viennent manger un peu avant et un peu après la course ».

**C&P.G.:** « *With the team we come two days prior to the competition to prepare the tent: put in place the chairs, tables and tablecloths. On the day of the event the caterer leaves me a refrigerated truck and we ensure the supply. We start in the morning with a breakfast service. Then we put everything in place to welcome the VIP's who come to eat just before and just after the race* ».

### Pierre, avez-vous le profil pour ce genre de poste ?

*Pierre, do you have the profile for this kind of position?*

**C&P.G. :** « Oui, j'ai été hôtelier pendant 25 ans. Je suis donc dans mon élément. Ce poste est plutôt simple, pas besoin de qualités particulières. Il faut juste avoir un bon sens de l'organisation pour que tout soit en place au bon moment ».

**C&P.G.:** « *Yes, I was in the hotel business for 25 years. I am therefore in my element. The post is quite simple, no need for any special qualities. You just need to be organized so that everything is in place at the right time* ».

### Qu'aimez-vous sur le Kandahar ?

*What do you like about the Kandahar?*

**C&P.G. :** « C'est toute une ambiance, une convivialité. On rencontre plein de monde. Ça fait plaisir. L'avantage de ce poste, c'est que pendant la course tous les VIP sont dans les tribunes. On peut donc en profiter pour aller voir la compétition. Ceux qui aiment moins le ski restent à la tente ». ■

**C&P.G.:** « *It is the ambiance and conviviality. We meet lots of people. It's fun. The advantage of this position is that during the event all the VIP's are in the stands. We can therefore watch the races too. Those who are less interested in skiing stay in the tent* ». ■

## ÊTRE BÉNÉVOLE SUR LE KANDAHAR BECOMING A VOLUNTEER AT THE KANDAHAR

- 1 - Téléchargez le fichier d'inscription disponible sur [chamonixworldcup.com](http://chamonixworldcup.com), rubrique « infos » puis bénévoles.
- 2 - Renvoyez ce bulletin rempli par mail à l'adresse suivante :  
Par mail : [benevole@chamonixworldcup.com](mailto:benevole@chamonixworldcup.com)  
Par courrier : Club des Sports de Chamonix  
99, avenue de la Plage - 74400 Chamonix.
- 3 - A la réception de votre bulletin, un des membres de l'organisation prendra contact avec vous pour discuter de vos disponibilités et des postes possibles.

- 1 - Download the registration form found on [chamonixworldcup.com](http://chamonixworldcup.com) under 'info' and then volunteers.
- 2 - Send the completed form to the following address:  
By email: [benevole@chamonixworldcup.com](mailto:benevole@chamonixworldcup.com)  
By post: Club des Sports de Chamonix  
99, avenue de la Plage - 74400 Chamonix.
- 3 - Upon reception of your form one of the organizing members will contact you to discuss your availability and potential positions.

Magasin de 1300 m<sup>2</sup>

DEVIS GRATUIT

**meubles  
stephen**



Maison fondée en 1920

Ouvert du Mardi au Samedi  
de 9h à 12h et de 14h30 à 19h

Livraison et installation à domicile

- Meubles
- Dressing
- Salons
- Literie
- Décoration



**PRIX  
EXCEPTIONNELS**

**TEMPUR**

VOUS OFFRE DES NUITS PLEINEMENT RÉPARATRICES  
POUR VOTRE CORPS ET VOTRE ESPRIT

2074 avenue de Genève - 74700 SALLANCHES - Tél. 04 50 58 08 55 - meubles-stephen@wanadoo.fr

# CINE

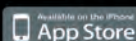
## Mont-Blanc

SALLANCHES - 8 salles numériques

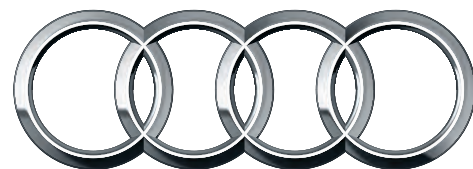
[www.cinemontblanc.fr](http://www.cinemontblanc.fr)

Nouveau !

Téléchargez l'application **Ciné Mont-Blanc**  
sur votre smartphone

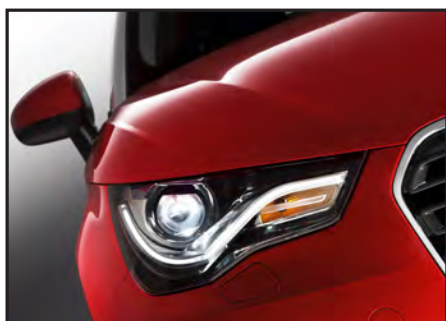


# Audi A1



**Audi**

## La Nouvelle grande Audi



*Jean Lain*  
AUTOMOBILES  
[www.jeanlain.com](http://www.jeanlain.com)

**ANNECY**  
04 50 69 26 66

**ANNEMASSE**  
04 50 432 480

**CHAMBERY**  
04 79 68 33 34

*Jean Lain* **Rent**  
LOCATION DE VÉHICULES  
[www.jeanlainrent.com](http://www.jeanlainrent.com)



# LES PROFESSIONNELS DE LA MONTAGNE

## THE MOUNTAIN PROFESSIONALS



La Coupe du Monde de ski du Kandahar est chère à nos cœurs, et l'ensemble des ESF de la Vallée de Chamonix et de la Compagnie des Guides est fier de pouvoir, grâce à leur participation et leur motivation, faire vivre cet événement.

C'est avec enthousiasme qu'une première équipe se rend sur le terrain dès le mois de janvier. Sous le contrôle des chefs de piste ils déploient avec d'autres la somme de travail nécessaire pour préparer cette piste mythique et faire en sorte qu'une telle épreuve sportive soit réussie.

Enfin, en temps et en heure tout est prêt sur le terrain et les entraînements ainsi que les compétitions peuvent commencer.

C'est plus de 100 professionnels qui sont présents sur cette piste pour ces journées. Les contrôleurs avec leur crayon, les moniteurs avec pelles et râpeaux prêts à intervenir pour parer à toute dégradation au niveau des portes (ceux là ne mettront pas les skis mais des crampons) et les lisseurs (fins skieurs) qui eux s'élancent sur la piste entre les coureurs.

Au fil des éditions du Kandahar la motivation pour chacun d'entre nous reste intacte.

Pour ces professionnels de la Vallée de Chamonix, le ski est une passion et ils font le choix de vivre cet événement de l'intérieur. ■



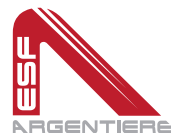
The Kandahar skiing World Cup is an important event on a ski racer's calendar and the members of the Chamonix Valley ESF and the Guides Compagny are proud to make it happen, thanks to their participation and motivation.

In January, a preliminary team is already on site and raring to go. Under the guidance of the Head of Piste Preparation, they and many others work together to prepare this legendary piste to ensure that the sporting event is a huge success.

Preparation of the site is, as always, completed on time in order that the training sessions and the competitions can begin. More than 100 ski instructors are present on the piste during this event. They

include the inspectors, with pencil in hand, the ski instructors with their shovels and rakes, ready to smooth over any damage around the gates (their footwear consists of crampons, not skis) and the lisseurs (excellent skiers) who carefully ski their way down the piste between competitors to smooth out bumps.

With each Kandahar event, our motivation remains intact. For these Chamonix Valley ski instructors, skiing is their passion and they choose to experience the event from the inside. ■



# LES HÔTELS PARTENAIRES DU KANDAHAR

## THE KANDAHAR SPONSORS HOTELS



### HÔTEL BEAU SITE \*\*\*

L'hôtel Beau Site est au rendez-vous de tous les challenges sportifs de la vallée de Chamonix et toujours prêt à s'engager pour de telles compétitions qui doivent rester un atout majeur pour notre vallée.

### HÔTEL CHRIS-TAL \*\*\*

Au Chris-Tal bientôt 20 ans d'accueil des équipes Internationales pour la course du Kandahar. Notre équipe s'engage à vous proposer un service traditionnel dans notre restaurant « La Dent du Géant ». Le restaurant, d'une capacité de 73 personnes, est ouvert à la clientèle extérieure de l'hôtel. Les clients de l'hôtel pourront bénéficier d'un espace de bien être grâce à notre piscine couverte et chauffée très apprécié dès le retour du ski.



### CHALET HÔTEL LE JEU DE PAUME \*\*\*\* LE LAVANCHER

Voici le refuge de l'équipe de ski des USA à Chamonix... et les résultats sont là. Bode Miller remporte le super combiné en 2004 et 2008 et finit 3<sup>ème</sup> en 2006, Marco Sullivan gagne la descente en 2008. Il y a un secret... nous sommes des passionnés !

### RÉSIDENCE HAPIMAG \*\*\*

La résidence Hapimag Chamonix soutient le Kandahar 2012 et héberge pendant cet événement exceptionnel des équipes prestigieuses. Du ski en montagne, des vacances en famille à la mer, sortir quelques jours du stress quotidien, en découvrant une île de rêve en Mer du Nord : des destinations uniques et un style de vie que 140 000 de nos membres choisissent, sûrs que leurs attentes seront comblées. Au Hapimag Chamonix, dans votre restaurant « Le Refuge », venez découvrir notre art de la gastronomie.



### 57 adresses – d'innombrables possibilités.

Hapimag Chamonix soutient le Kandahar 2011 et héberge pendant cet événement exceptionnel des équipes prestigieuses. Souhaitez-vous devenir un de nos membres, vers qui tous nos soins seront tournés ? Nous vous proposons 57 adresses situées au coeur des plus belles régions de toute l'Europe. Du ski en montagne, des vacances en famille à la mer, sortir quelques jours du stress quotidien en découvrant une île de rêve en Mer du Nord : des destinations uniques et un style de vie que 140 000 de nos membres choisissent, sûrs que leurs attentes seront comblées.

Au Hapimag Chamonix, dans notre restaurant « Le Refuge », venez découvrir notre art de la gastronomie.

Hapimag La Gordée | 57, Chemin de Champraz | FR-74400 Chamonix Mont Blanc | Tél. +33 (4) 50 53 15 03 | www.hapimag.com





### HÔTEL ET CHALET DU BOIS \*\*\*

L'Hôtel et Chalet du Bois\*\*\* est connu pour son accueil chaleureux, la qualité de ses services et la réactivité de son équipe. Que vous veniez dans le cadre du travail ou en famille, pour un séjour détente ou sportif, votre séjour chez nous restera inoubliable. Nous mettons à votre disposition 43 chambres, 8 appartements, un espace forme avec piscine couverte et sauna, une salle de réunion et notre restaurant. Vous pourrez vous détendre au coin du feu dans notre salon/bar.

Nous avons le plaisir d'accueillir les skieurs du Kandahar et de pouvoir ainsi vivre la course un peu de l'intérieur. Nous aimons à penser que nous jouons notre rôle dans leur succès.

475, avenue des Alpagnes

Tél. : +33 (0)4 50 54 50 35 - Fax : +33 (0)4 50 55 50 87

Email : reception@hotel-du-bois.com - www.hotel-du-bois.com

### HÔTEL LE PRIEURÉ \*\*\*

« A une heure de Genève ou d'Annecy, la capitale de l'alpinisme et le toit de l'Europe vous attendent... »

Réservez dès à présent votre prochain séjour à la montagne chez Best Mont Blanc et profitez d'une chambre avec vue sur le massif du Mont Blanc dans un de nos 3 hôtels, tous situés en centre-ville : la Croix-Blanche\*\*\*, l'Alpina\*\*\* et le Prieuré\*\*\*.

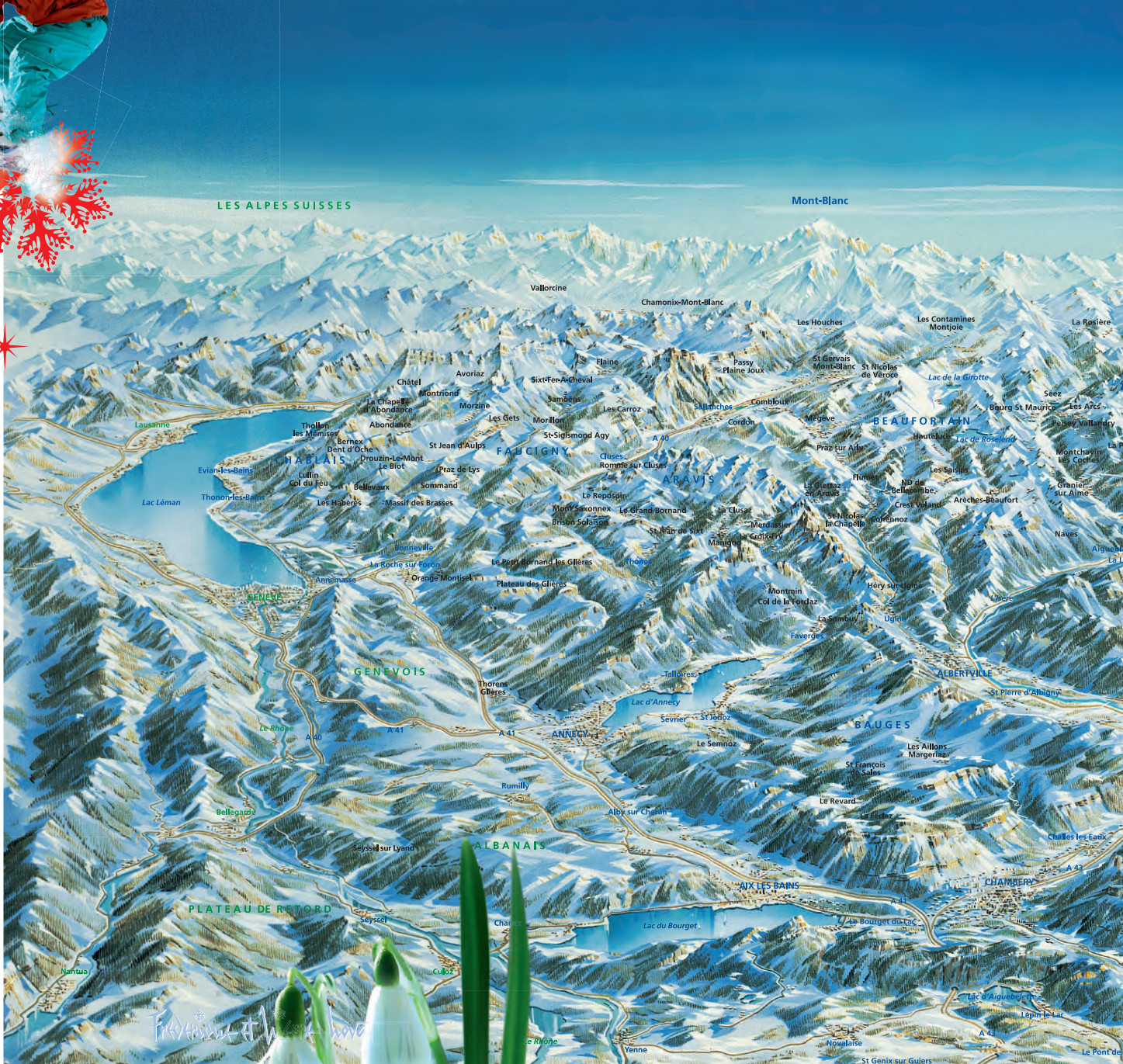
Best Mont Blanc, c'est aussi 3 restaurants pour satisfaire tous les goûts : la Brasserie de l'M (une cuisine de produits du terroir) et son Bar à Tapas, Le Vista (restaurant panoramique au 7<sup>ème</sup> étage de l'Alpina) et La Baïta (le restaurant des découvertes de l'hôtel du Prieuré).

Enfin, faites une pause dans nos centres de bien être avec sauna et jacuzzi après une belle journée de ski, ou au bar de l'hôtel, près de la cheminée entre amis ou en famille.

Le Mont Blanc au meilleur prix pour tous les amateurs de glisse c'est sur : [www.bestmontblanc.com](http://www.bestmontblanc.com) » ■



# LES STATIONS DE SAVOIE



# MONT BLANC



MEDIA/PACK - RCS LYON 378 046 452 / Credit photos : SME (Rath - Vincent) - Atelier Pierre NOVIAT - Shutterstock - Fotolia

# Savoie Mon+Blanc

simplement merveilleux

# DOSSIER



# QUI POURRA LA DOMPTER ?

## WHO CAN TAME?

La Verte des Houches est bel et bien une noire dont les passages techniques, sauts et schuss en ont fait une piste mythique de la Coupe du Monde. Cette année encore, les meilleurs skieurs mondiaux tenteront de remporter cette course de légende. En descente ou combiné, nul doute que la lutte sera une fois de plus acharnée et spectaculaire !

*The Verte des Houches is a black run where the technical passages, jumps, and speed are legendary on the World Cup circuit. This year once again the world's best skiers will try and win this mythic race. Whether in downhill or combined everyone knows the battle will be intense and spectacular!*





# LE FILM DE LA VERTE

## THE MOVIE OF LA VERTE

PAR/BY ANTOINE DÉNÉRIAZ



### LE DÉPART

Au-delà d'être une belle piste de descente, légendaire et classique du circuit Coupe du Monde, c'est le cadre magique de ce lieu qui m'a peut-être donné le plus de frissons !

Lorsque l'on est dans le portillon de départ, le palpitant s'accélère, on voit les premières portes, la cassure un peu plus loin. Les centaines de spectateurs juchés tout au long des filets de protection vous attendent... Mais finalement le plus captivant et impressionnant est cette vue imprenable sur la vallée de Chamonix, et surtout sur le Mont-Blanc qui surplombe le départ !

### AT THE STARTING GATE

*Apart from this fabulous downhill ski run, both legendary and classic on the World Cup circuit, the magical setting of the valley makes my spine tingle!*

*When you are standing in the starting gate, the palpitations accelerate as you look towards the first gates and La Cassure a little further on. Hundreds of spectators are perched along the length of the safety netting, waiting for you to start...but most impressive of all is the amazing view of the Chamonix valley and Mont-Blanc towering above us!*

### LES PREMIÈRES COURBES

Une seule idée en tête : pousser le plus fort et le plus loin possible ! La pente ici n'est pas très raide, il est donc important de créer le maximum de vitesse et de « puncher » ces premières courbes type super-G.

### LEAVING THE STARTING GATE

*You only have one idea in mind: to push off as hard and as far as you can! The slope is not very steep here so it is important to get as much speed as you can and to attack the first bends super-G style.*





## LA CASSURE / LA CASSURE

Premier gros saut de cette piste, la Cassure est à négocier avec beaucoup de concentration. Il faut avoir une ligne parfaite car elle se situe à la fin d'une grande courbe. La « table » est assez plate et la rupture très marquée, il faut donc bien l'amortir car ce vol peut être très long (jusqu'à 80m !) et très haut si l'on se rate.

*The first big jump on the piste, La Cassure has to be negotiated with concentration. The approach line has to be perfect as the jump is at the end of a huge bend. The terrain is quite flat and the rupture very pronounced so you have to cushion your landing. You're in the air a long time (covering up to 80 meters) and very high up if it goes wrong!*



## VIRAGE DU ROCHER BLANC

Situé juste après le passage à Ericksen, étroit et rapide grâce à la vitesse accumulée depuis la Cassure, ce virage à droite est le premier endroit clé de la course. On ne gagne pas la course ici, mais on peut la perdre ! Le déclenchement de ce virage est très compliqué car la vitesse est élevée, on sort d'un léger devers vers la droite pour amorcer son virage sur une petite bosse qui perturbe beaucoup ! Il faut faire preuve de beaucoup de maîtrise et de lucidité pour négocier ce virage qui vous entraîne vers l'extérieur. ►

## THE ROCHER BLANC BEND

*Located just after the Ericksen passage, this right handed turn is narrow and fast (thanks to the speed accumulated at La Cassure) and is the first key passage of the race. You can't win the race here, but you can lose it! The start of this bend is very difficult due to the high speed. You come out of slight bank on the right and start your turn on a small bump which can be very awkward. You need to have total control and lucidity in order to negotiate this bend as it carries you out towards the exterior. ►*



## LE GOULET / LE GOULET

Deuxième gros saut de la course, il est très impressionnant car l'on plonge dans l'ombre. Là aussi il faut être très précis sur sa trajectoire car la réception est étroite. Il est important de prendre un maximum de vitesse à la réception car elle précède une partie vallonnée dans la forêt avec des sauts qui peuvent être impressionnants quand la piste est glacée...

*This is the second big jump of the race and very impressive as it plunges into shade. Here too, you need to have a precise line as the landing area is narrow. It's important to gain as much speed as possible on landing as the piste is hilly and shoots off into the forest where the jumps can be challenging when the piste is icy...*



## LE S À PESSI

Ce virage au milieu de la partie de glisse de la piste est très important. La trajectoire doit être parfaite et il est très important de conserver un maximum de vitesse pour la partie de glisse qui suit. En cas d'erreur à cet endroit, l'addition peut être très salée à l'arrivée...

## THE S OF PESSI

*This bend in the middle of the schuss section of the piste is very important. The trajectory has to be perfect and it's very important to maintain as much speed as possible for the schuss that follows. If you make a mistake here, it can cost you dearly at the finish line...*

## LA PARTIE FINALE

Les cuisses brûlent car l'on sort d'un long secteur en position de recherche de vitesse. Il faut rester bien concentré pour absorber au mieux le saut de la route, puis mettre ses dernières forces pour bien négocier les 3 derniers virages. L'avant-dernier tire beaucoup vers l'extérieur mais il faut aller chercher les derniers centièmes ici. ■

## THE FINAL SECTION

*The thighs are burning as you come out of a long section in a crouch position but you need to stay concentrated in order to absorb the road jump and muster up your final reserves to tackle the last three turns. The last-but-one pulls you out towards the exterior but you must fight to carve out those precious centimetres. ■*



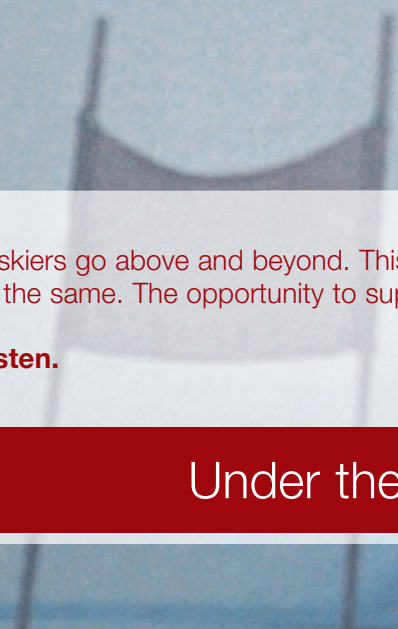
*Antoine Dérivis*



# Ohmmm.

It snows and snows and snows. I shuffle and shuffle and shuffle. To fight against the elements and at the same time be dependent on them – is almost meditative. Almost.

Luca R., Piste team



For every race, the world's best skiers go above and beyond. This is made possible because of the hundreds of helpers who do the same. The opportunity to support them, makes us proud.

**To understand, you have to listen.**

Under the wings of the lion.



## PORTRAIT **JEAN-BAPTISTE GRANGE**



**J**ean-Baptiste que représente l'épreuve du combiné pour toi ?

*Jean-Baptiste, what does the combined event represents to you?*

**JB.G. :** « C'est une belle épreuve, une compétition très difficile aussi puisqu'il faut passer en quelques heures des skis longs de la descente aux skis plus courts pour la manche de slalom. Elle exige de grandes qualités techniques, physiques et mentales. J'ai réalisé mes

premières performances Coupe du Monde en Super-combiné, d'abord à Val d'Isère en décembre 2005, puis à Wengen en janvier 2006. J'y ai chaque fois réalisé le meilleur temps dans la manche de slalom, ce qui m'a donné confiance pour la suite. Ensuite, j'ai pris la 10<sup>ème</sup> place du slalom de Kitzbühel et je savais alors que j'étais sur le bon chemin. Je suis fier d'avoir enlevé le combiné d'une « Classique » comme le Lauberhorn de Wengen. Cela change aussi de la routine du slalom et je me fais plaisir à glisser à grande vitesse avec les longs skis. En tout cas il faut de l'engagement pour s'imposer, c'est chaque fois une belle bagarre ».

*JB.G.:* « It's a nice event, a very demanding competition too since you must be able to switch within a few hours from the long downhill skis to the much shorter slalom skis, and also ski in a very different way from one moment to the other. You need much determination to win a combined. It also request great technical, physical and mental skills. I like it as it helped me to shine in some of my first World Cup races.

*I did clock the fastest times in the slalom legs in the Super-combined at Val d'Isère in 2005 and then in Wengen in 2006 despite my high start-numbers. It was good for my confidence. Afterwards, I finished 10<sup>th</sup> in slalom at Kitzbühel in January 2006 which showed me that I was able to compete with the favorites. I'm very proud to have been able to win such a « classic » combined as the Lauberhorn at Wengen. It's also a nice change in your routine to glide once in a while at high speed on long skis ».*



Voici trois ans, tu terminais 5<sup>ème</sup> du classement général de la Coupe du Monde en gagnant au passage le classement du slalom. Pourrais-tu un jour te battre pour la victoire au général ?

*Three years ago, you ended the Overall World Cup standings in 5<sup>th</sup> place the same season in which you also clinched the slalom globe. Do you feel able to fight once for the big globe?*

## PORTRAIT **ADRIEN THÉAUX**



**A**drien, tu as déjà brillé sur toutes les pistes du circuit Coupe du Monde sauf en France ! Comment expliques-tu cela ?

*Adrien, you did pretty well on most World Cup courses except in France! What's the matter?*

**A.T. :** « Tout d'abord par le fait que je n'ai pas souvent couru en France. L'hiver dernier ce n'était que la deuxième fois que je venais à Chamonix. Ceci dit, j'ai fini 5<sup>ème</sup> à Val d'Isère lors des Championnats du Monde en 2009 couru

sur la « Face » de Bellevarde... Mon bilan à Chamonix n'est pas brillant : 43<sup>ème</sup> en 2008 et 33<sup>ème</sup> en 2011 ! Je sais que je peux mieux faire et c'est certainement un de mes objectifs car c'est toujours spécial de courir devant son public. On attendait beaucoup de moi l'hiver dernier après ma 3<sup>ème</sup> place de Kitzbühel, et cela ne fut pas facile à gérer. Mais j'ai plus d'expérience maintenant et ma première victoire de Lenzerheide me donne confiance ».

*A.T.:* « Well first of all we don't have so many World Cup downhill in France. Last season, I only raced for the second time in Chamonix. Yet don't forget that I was 5<sup>th</sup> on the difficult 'La Face' course at Val d'Isère during the 2009 FIS World Championships... I can't be as proud of my result in Chamonix where I only finished 43<sup>rd</sup> in 2008 and 33<sup>rd</sup> last winter. I know I can do better and it's for sure one of my goals in 2012. It's always something special to compete on home soil in front of your friends and fans. They all expected a lot from me last year after my podium finish at Kitzbühel - it has not be so easy to manage this. But now I'm more experienced and my first win at Lenzerheide in March 2011 gives me a lot of confidence ».

Justement, cela doit être très motivant de se savoir en mesure de battre tout le monde ?

*For sure, you must be very motivating to know you can beat the rest of the field now ?*

**A.T. :** « Bien-sûr, mais chacun de nous l'est ! Et je pense que tous prennent le départ d'une descente en pensant à la victoire, plus ou moins possible selon les circonstances et les conditions de course. Je me sens à l'aise sur les pistes sélectives comme le démontrent mes bonnes performances en descente ou en Super-G à Beaver Creek, Kitzbühel ou Bormio, mais j'ai encore beaucoup à apprendre pour devenir un skieur aussi complet que Didier Cuche. A 31 ans on est encore relativement jeune dans ces disciplines. »

« **Ma première victoire de Lenzerheide me donne confiance** » »

*A.T.:* « Yeah, for sure, but I'm convinced that each of us carries the same feeling. All the top skiers are aiming to win when they get ready at the start. Victory depends from many different parameters and it mostly matters to control them as well as possible. I do feel comfortable on demanding courses as one can see looking at my downhill or Super-G results in Beaver creek, Kitzbühel or Bormio, but I still have a lot to learn in future to get closer to the level of established veterans as Didier Cuche. I'm 31 now - it's still young enough to improve a lot in that specialty ».

**JB.G. :** « C'est difficile de prévoir cela, car tout dépend des circonstances, de la forme du moment et du niveau général de la saison, c'est-à-dire du nombre de points qu'il s'agit d'atteindre pour avoir une chance de s'imposer. En 2009, quand j'ai fini 5<sup>ème</sup>, je n'étais qu'à 130 points environ du vainqueur Aksel Lund Svindal. Quelques points en plus en combiné ou en slalom géant m'auraient aidé à jouer la gagne, mais cette saison-là, mes premiers objectifs étaient de gagner la Coupe du Monde de slalom et enlever des médailles à Val d'Isère ! La grande Coupe du Monde représente un super objectif pour chacun de nous, mais aussi un challenge très exigeant. Il faut briller dans au moins deux-trois disciplines pour avoir une chance sérieuse comme Kostelic ou Svindal. Je dois d'abord progresser en slalom géant. »

*JB.G.: « It's difficult to plan it long time in advance, a lot also depends from unpredictable circumstances such as the form of the day and the single results of your top rivals which directly affect the amount of points needed to be ahead. In 2009, when I was 5<sup>th</sup>, I was only 130 points or so behind the winner, Aksel Svindal. A few points more in combined or in giant slalom would have been crucial for my chances. But hat season, my main goals were the slalom cup and the FIS Worlds at Val d'Isère. For sure, the big globe represents a wonderful goal for all of us, but it's also a very difficult challenge. You need to shine in two or three disciplines as Kostelic or Svindal to have a serious possibility to fight for the Overall title. For the moment, I first need to improve my level in giant slalom ».*

**Il est à noter que tu es originaire des Pyrénées !**

*Interestnigly enough, you grew up in the Pyrenees' mountains in South West of France ?*

**A.T. :** « Oui, j'ai grandi à La Mongie où mon père était entraîneur alors que ma mère, monitrice de ski, s'occupait d'un bar-restaurant situé au Col du Tourmalet. Nous étions tout le temps sur les skis, mais pour continuer à progresser j'ai dû poursuivre ma carrière dans les Alpes. Je retourne dès que je peux dans les Pyrénées où réside ma famille ».

*A.T.: « Yes, I lived a long time at La Mongue, where my dad worked as a trainer while my mother, also a ski instructor, run the bar-restaurant situated at the top of the 'Col de Tourmalet'. I also had an older brother. We spent most of our wintertime on snow, but to have a better chance to achieve my potential in ski racing, I had to move and train in the Alps. But I return as often as possible in the Pyrenees where my family is still living ».*

# L'OR & LA MANIÈRE



PREMIUM TECHNOLOGY FOR INTENSE ENJOYMENT



**RADICAL SI 130**



## JB GRANGE & LE RADICAL 9SL

Typé Slalom, le Radical 9SL est le ski de toutes les victoires ! Aux pieds de Jean-Baptiste Grange, Champion du Monde de Slalom 2011, ce ski, à la fois agile et puissant, est doté d'un excellent contact ski/neige dans les virages serrés. Précis et efficace, il saura satisfaire les skieurs les plus exigeants. [rossignol.com/radical](http://rossignol.com/radical)



# battendier sports



SKIS

RAQUETTES

SNOWBOARD

**FACE À LA TÉLÉCABINE  
DU PRARION**

[battendier.sports@wanadoo.fr](mailto:battendier.sports@wanadoo.fr)

04 50 54 42 95

108, place du Prarion

74310 LES HOUCHES

[WWW.BATTENDIER-SPORTS.COM](http://WWW.BATTENDIER-SPORTS.COM)

INTERVIEW **DIDIER CUCHE**

**D**idier, tu as participé en décembre 1993 à ta première descente de Coupe du Monde à Bormio, comment fait-on pour rester aussi motivé et aussi compétitif après tant d'années sur le circuit ?

*Didier, in December 1993 you took part at your first World Cup race at Bormio, a long time ago ! How do you manage to remain so competitive and motivated after all those years?*

**D.C. :** « C'est avant tout un résultat de la passion que j'éprouve depuis toujours pour ce sport et aussi des superbes émotions que j'ai ressenties ces dernières années lors de certains de mes succès. J'ai dû attendre janvier 1998 pour gagner ma première course de Coupe du Monde et ce n'est que depuis trois-quatre ans que j'évolue vraiment au top-niveau. Je bénéficie maintenant aussi d'une très grande expérience qui m'aide à bien gérer mes efforts aussi bien sur les pistes que pendant la longue période de préparation. Le fait d'avoir pour la première fois enlevé les deux Coupe du Monde en descente et en super-G à la fin de l'hiver dernier est bien-sûr particulièrement motivant ». ►

*D.C. : « It's first of all a result of the strong passion that I feel for years now for ski racing and all the exciting and wonderful emotions that I was able to live in recent season after some great wins. As you know, I had to wait January 1998 to enjoy my first win on the tour and I really peaked only a few years ago! Now I succeed to take the best of my huge experience which helps me a lot to perfectly manage all my efforts as well on the courses as during the lengthy preparation time. The fact that I was able to clinch for the first time both World Cup titles in the speed events at the end of last season surely is particularly motivating ». ►*





Tu as terminé sur le podium de toutes les grandes pistes de descente de Coupe du Monde, ce qui est la marque du skieur complet. Comment parvient-on à réaliser une telle performance ?

**D.C. :** « En fait, il m'a parfois manqué quelques centièmes pour gagner encore plus souvent, je n'ai ainsi été battu que d'un centième ou deux à Beaver Creek, Val Gardena ou Bormio ! J'apprécie les tracés sélectifs sur le plan technique qui demandent de la jugeote et une bonne stratégie, mais grâce à mon matériel très compétitif et toujours bien mis au point par mon serviceman, je suis aussi en mesure de bien gérer les parcours de « glisse ». J'ai ainsi été très fier l'hiver dernier de pouvoir gagner coup sur coup la descente de Kitzbühel et celle de Chamonix qui ne se ressemblent pourtant pas du tout. J'ai à chaque fois presque réussi le parcours parfait ».

*You are one of the few racers capable to reach the podium on all the World Cup downhill courses usually part of the calendar - how is it possible to become such a complete specialist!*

*D.C.: « In fact I missed victories on tough courses like the 'Birds of Prey' at Beaver Creek, the 'Saslong at ValGardena or the 'Stelvio' at Bormio by only a few hundredths! I do enjoy cruising on technically challenging runs who request a good strategic approach and intense brain work, yet thanks to my outstanding skis perfectly tuned by my serviceman, I'm also able to move efficiently on 'gliding' courses. Last winter, I was pretty proud to have been able to excel within a week at Kitzbühel and Chamonix on completely different runs. In both cases, I achieved nearly flawless runs ».*







# CAISSE D'ÉPARGNE

Partenaire du ski Français depuis 1996



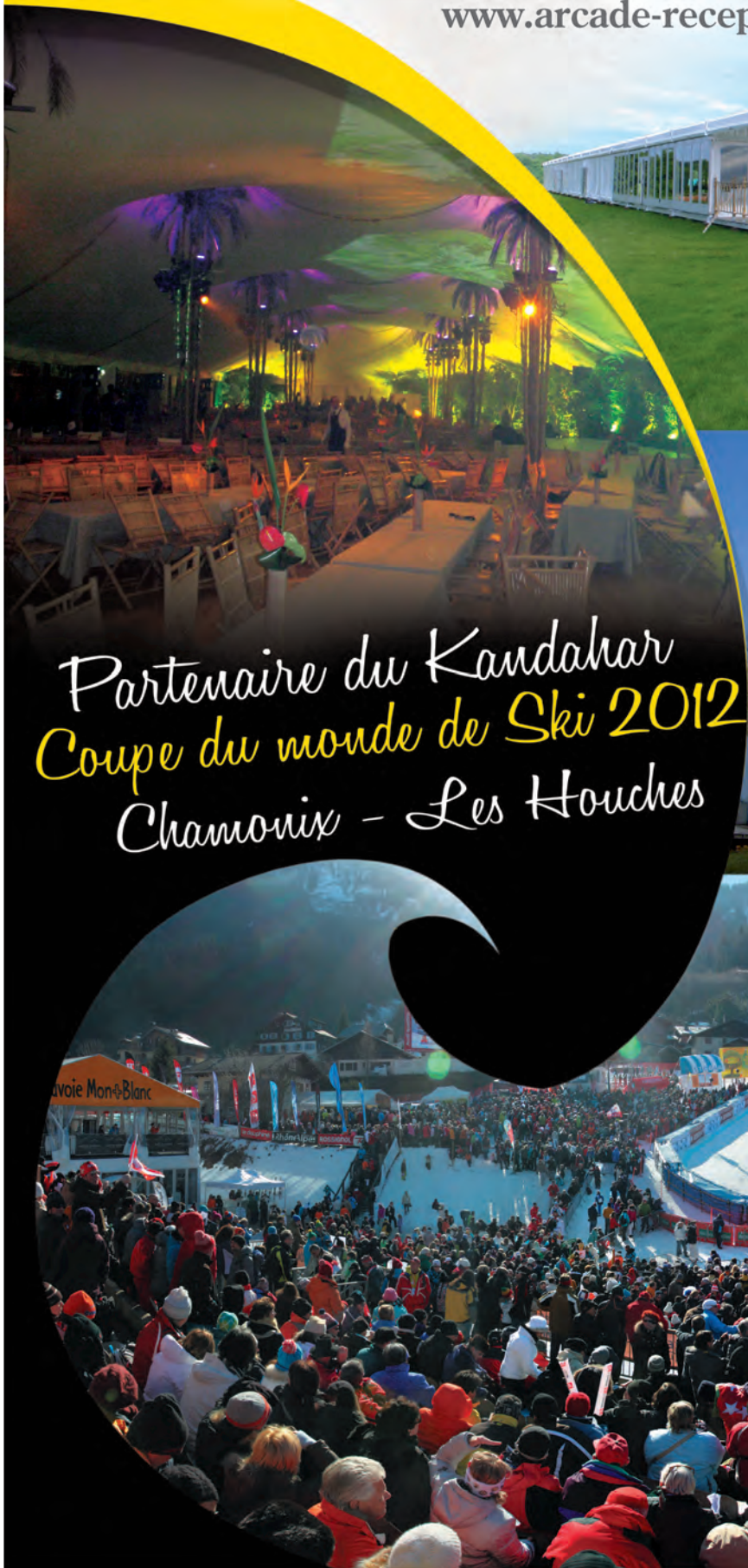
CAISSE  
D'ÉPARGNE

PARTENAIRE OFFICIEL

# Arcade Réception

LOCATION DE CHAPITEAUX

[www.arcade-reception.com](http://www.arcade-reception.com)



Partenaire du Kandahar  
Coupe du monde de Ski 2012  
Chamonix - Les Houches



INTERVIEW **IVICA KOSTELIC**

**Ivica, qu'évoque pour toi les noms de Chamonix-Kandahar ?  
Ivica, what do the appellation Kandahar-Chamonix mean to you?**

**I.K. :** « Ce sont deux noms prestigieux et une belle « Classique » de ski. Je suis fier d'avoir réussi à m'imposer l'hiver dernier dans le Super-combiné après avoir perdu beaucoup de temps sur les autres en descente. Grâce à un engagement total en slalom, je suis parvenu à refaire mon handicap et à fêter ma 7<sup>ème</sup> victoire du mois. C'était donc quelque chose de spécial, d'autant plus qu'un de mes camarades, Natko, avait fini 2<sup>ème</sup> ! Deux Croates sur un podium Coupe du Monde est un résultat formidable pour notre pays et notre groupe ».

**I.K. :** « It's a combination of two prestigious names and a major ski racing « Classic ». I'm very proud to have been able to clinch the Kandahar combined event last season after having lost much time on the other favorites in the downhill leg. Fortunately, I was able to achieve amazing slalom run afterwards and celebrate my seventh World Cup win within a

month. It was also a great time for our small team as one of my colleagues, Natko, also managed to reach the podium. Two Croats on a World Cup podium remains pretty exceptional for our country and our group! ».

**Pour quelles raisons tiens-tu tant à briller dans toutes les disciplines ?  
What motivates you so much to excel in all disciplines ?**

**I.K. :** « Cela a toujours été ainsi, j'ai grandi dans le respect des skieurs complets et j'ai continuellement espéré en devenir un. Je n'oublie pas qu'autrefois le plus important dans les « Classiques » était de gagner le combiné. Et quand j'ai commencé à courir, j'ai toujours espéré briller en Coupe du Monde mais je me suis souvent blessé au début de ma carrière, notamment en tombant en Super-G en 1999. Je me suis ensuite spécialisé en slalom, mais sans perdre de vue mon but final. Ma réussite de 2011 fut une grande joie pour toute ma famille ! ».

**I.K. :** « It has always been the case for a me. I grew-up as a great fan of all-rounders and I always wanted to be a complete skier! Don't forget that the most prestigious goal in the 'Classics' has been to clinch the 'combined'. At the beginning of my career, I was hoping to fight for a top position in the Overall World Cup standings – unfortunately I often got injured crashing in speed events, like that Super-G at Beaver Creek in November 1999. Then I mostly focused on slalom yet without ever giving up my hopes to become a complete skier. That's why my Overall victory last winter was such a great accomplishment for me and my entire family! ».

« **j'ai grandi  
dans le respect  
des skieurs** »

**Tu as gagné un Super-G à Kitzbühel, dans quelle discipline espères-tu encore briller ?**

**You won a Super-G race at Kitzbühel, in which other event you aim now to excel?**

**I.K. :** « J'ai bien commencé la saison en slalom géant à Soelden avec ma 5<sup>ème</sup> place, donc il est possible de progresser dans cette spécialité. Mais il est difficile de prévoir ce genre de chose. Cela dépend toujours de la forme du jour, des conditions de course ou du tracé. J'ai perdu plusieurs semaines d'entraînement au printemps en raison d'une nouvelle opération au genou et il se peut bien que cela représente un handicap en cours de saison. On verra bien ! ». ■

**I.K. :** « I achieved a solid season start in giant slalom at Soelden where I finished a strong 5th so I believe to be able to improve my level in that specialty too. Yet it's always difficult to precisely predict when and when I can reach the podium in that event. It depends so much on the form of the day and the course conditions. Don't forget that I lost precious training time last spring because of my latest knee surgery, I may need some extra time to fully recover all my physical and technical means. Let's wait and see ». ■

**BRIDGESTONE**  
Votre Route, Notre Passion



## **BLIZZAK LM-30 LM-32 LM-35**

### **MAÎTRISE ET PRÉCISION**

Repoussant les limites des performances hivernales vers de nouveaux sommets, les blizzak LM-30, LM-32 et LM-35, offrent des niveaux exceptionnels de grip au moment où vous en avez le plus besoin. La gamme Blizzak intègre la toute dernière technologie Bridgestone appliquée aux pneumatiques lamellisés, proposant une remarquable stabilité et un parfait équilibre sur des surfaces sèches, humides, enneigées et verglacées dans toutes les conditions. Passez un hiver en toute sécurité et conservez la maîtrise de votre véhicule avec les pneus Blizzak.

**BRIDGESTONE**



KANDAHAR

OFFICIAL EVENT SPONSOR



**Bridgestone France**

Pour connaître le revendeur agréé Bridgestone le plus proche de chez vous, visitez notre site Internet

[www.bridgestone.fr](http://www.bridgestone.fr)

PORTRAIT **CARLO JANKA** (SUI) 15.10.1986



**G**rand héros de la saison 2010 au cours de laquelle il enlevait le classement général de la Coupe du Monde après avoir conquis l'or olympique à Vancouver, Carlo Janka n'a pas réussi à continuer sur sa lancée l'hiver dernier. Irrégulier et souvent fatigué, Carlo a fait pâle figure dans les « Classiques » et lors des Mondiaux de février 2011. Des tests médicaux ont heureusement permis à son entourage de découvrir l'origine de son problème des problèmes d'arythmie cardiaque qui l'empêchaient de s'entraîner correctement lors des stages de préparation physique. Opéré fin février, il démontrait ensuite sa force de caractère et sa classe en remportant la première course à laquelle il participait ensuite le géant de Kranjska Gora. D'autres bons résultats lui ont ensuite permis de décrocher une belle 3<sup>ème</sup> place au classement final de la Coupe du Monde 2011. De quoi entretenir l'espoir d'un retour au sommet !

**G**reat hero of the 2010 season during which he clinched the Overall World Cup a month after his Olympic triumph at Vancouver, Carlo Janka was not able to confirm his potential during last winter. Inconsistent and often tired after his races, the Swiss didn't reach his usual level in the « Classics » or at the FIS Worlds at Garmisch-Partenkirchen. Intense medicals tests done during the winter finally explained the cause of his problem, he suffered from disorder heart beats or « cardiac arrhythmia » which has prevented him in past summers to train as intensively as his colleagues during the various preparations camps. Operated in Switzerland in the last week of February, « Janks » confirmed his class and his determination winning the first race he entered afterwards, the spectacular giant slalom at Kranjska Gora. Other good results in the last part of the season heaped him to secure an encouraging 3rd place in the final Overall standings. Quite a promising performance for the 25-year-old star aiming now for more great victories!

PORTRAIT **BODE MILLER** (USA) 12.10.1977

**I**l y a quelques années, Bode Miller avait dit qu'il ne pensait pas courir au-delà de l'âge de trente ans !

Mais le fantasque skieur de Franconia qui a fêté ses 34 ans en octobre dernier, ne semble pas près de jeter l'éponge ! Visiblement, le quadruple champion du monde en 2003 et 2005 reste passionné par la compétition alpine. Ses places d'honneur de l'hiver dernier, notamment son 2<sup>ème</sup> rang à Kitzbühel derrière Didier Cuche, prouvent qu'il est encore en mesure de se surpasser dans les grandes occasions.

Vainqueur du combiné du Kandahar de Chamonix en 2004, Bode rêve surtout d'une consécration sur la fameuse « Streif » de Kitzbühel.

Père d'une petite fille de trois ans prénommée Dacey qui habite à San Diégo, il y passe beaucoup de temps maintenant entre deux saisons, vivant sur un bateau amarré dans le port de la grande ville californienne.

**A** few years ago, Franconia's Bode Miller said that he was not planning to keep on ski racing in his 30s. Yet at 34, the two-time Overall World Cup champion (2005 and 2008) is still among us and he continues to aim for more great victories. The reigning combined Olympic champion is one of the very few champions having excelled in all disciplines in recent years, winning over thirty World Cup competitions in total since his debuts on the tour back in November 1997 at Park City, Utah. Ski racing remains a great passion for the American, yet his adorable daughter Dacey has apparently become an important component in his life. He likes to spend much time with her at San Diego, where he lives on a boat located in one of the marinas of the nice Californian town. Now a 14-year-old veteran on the tour, Bode has still some attractive goals to reach besides charging the racing courses as hard as possible. A slalom gold medal would allow him to complete his collection of FIS titles after having already gained four of them in combined and giant slalom in 2003 (St Moritz) and downhill/ Super-G in 2005 (Bormio).



## PORTRAIT **ERIK GUAY** (CAN) 5.8.1981

**E**rik Guay a bien confirmé tous les espoirs placés en lui !

Champion du Monde de descente à Garmisch-Partenkirchen où il avait célébré la première de ses trois victoires en Coupe du Monde en février 2007, le Québécois compte également une victoire dans le classement Coupe du Monde de Super-G à son actif, conquise en mars 2010 après ses victoires dans les deux dernières courses de cette spécialité.

Considéré dès ses débuts comme un grand talent du ski canadien, Erik se révélait par sa 2<sup>ème</sup> place dans la descente de Lake Louise en Novembre 2003 derrière le champion du Monde Michael Walchhofer. Mais son avènement au sommet fut ensuite ralenti par de nombreux ennuis de santé, notamment de fortes douleurs au dos et des blessures sur chute.

Heureusement le père de la petite Logann Elizabeth Guay âgée de 3 ans n'a jamais baissé les bras et s'est chaque fois donné à fond pour revenir au top niveau.



**E**rik Guay has a good chance to become one of Canada's most brilliant alpine male ski racers, a year after grabbing the Super-G World Cup title at Garmisch-Partenkirchen winning the last two races in that specialty, the athlete from Mont-Tremblant, Quebec, captured a superb FIS gold medal in downhill on that same hill on which he had also celebrated the first of his three World Cup wins in 2007! The now 30-year-old speed specialist was soon considered as a great talent at his start on the World Cup tour ten years ago, especially after finishing a strong 2nd at Lake Louise behind the reigning World Champion Michael Walchhofer. Health problems, mostly strong pains at his back, dramatically slowed down his race to the top. He also had bad luck in major events. He missed the Olympic podium both at Sestriere and Whistler Mountains by only a few hundredths, finishing 4<sup>th</sup> in Super-G in Italy in 2006 and twice 5<sup>th</sup> in British Columbia in 2010. Fortunately the happy dad of 3-year-old Logann Elizabeth Guay never gave up and kept on fighting back.

## PORTRAIT **CHRISTOF INNERHOFER** (ITA) 17.12.1984



**T**riple médaillé aux Mondiaux de Garmisch-Partenkirchen où il dominait le Super-G, Christof Innerhofer a l'étoffe et la classe pour devenir le prochain « Championissimo » italien.

Le Sud-Tyrolien avait déjà impressionné son monde voici trois ans en fêtant sa première grande victoire au terme de la sélective descente de Bormio deux ans seulement après ses débuts sur le circuit ! Mais c'est surtout son beau succès dans le Super-combiné de Bansko de mars 2011 qui lui donne l'espoir de pouvoir un jour prochain jouer un grand rôle dans la bataille pour la conquête de la Coupe du Monde qui n'est plus retournée en Italie depuis le triomphe d'Alberto Tomba en 1995 !

Excellent communicateur et pourvu de beaucoup de bon sens, Christophe s'exprime facilement dans plusieurs langues y compris l'anglais et il trouve toujours l'occasion de plaisanter avec ses interlocuteurs ravis.

**T**riple medalist at the 2011 FIS World Championships at Garmisch-Partenkirchen where he dominated the Super-G race, Christof Innerhofer has the class and the gut to become Italy's next skiing « Championissimo ». The racer from South-Tyrol already showed his great potential three years ago, celebrating his maiden World Cup win after the grueling downhill race at Bormio, two years only after his debuts on the tour. His outstanding Super-combined victory at Bansko in March 2011 strongly boosted his confidence to fight once for the big crystal globe that has not returned to Italy since Alberto Tomba's triumph in March 1995! An excellent communicator always ready to crack a fun joke, « Winnerhofer » as the Italian has been nicknamed by his friends at Garmisch, is very popular among ski racing fans and representatives of the international media who strongly appreciate his relaxed manners and his sense of humor. Yet Christof is also a determined young man who has been working out hard for years to reach the top!

**TRAVAUX PUBLICS**

**GENIE CIVIL**

**TERRASSEMENTS**

**BETON ARME**



**PUGNAT**

575 avenue des Râches 74190 PASSY

Tél : 04.50.58.04.11 - Fax : 04.50.58.57.01

e-mail : [pugnat.tp@wanadoo.fr](mailto:pugnat.tp@wanadoo.fr)

[www.pugnat.fr](http://www.pugnat.fr)

## PORTRAIT **BENJAMIN RAICH** (AUT) 28.2.1978

**B**enjamin « Benni » Raich est un des principaux personnages du circuit mondial et cela aussi bien pour sa sportivité exemplaire que pour son palmarès impressionnant. Depuis sa première victoire dans le slalom de Schladming en janvier 1999, le Tyrolien a tout gagné ou presque dans sa brillante carrière de l'or mondial et olympique ainsi que plusieurs globes de cristal en Coupe du Monde, y compris le plus grand en 2006 !

Vainqueur du Super-combiné de Chamonix en 2006, il a triomphé à une ou deux exceptions près dans toutes les « Classiques » de la Coupe du Monde, réalisant notamment une « passe de trois » impressionnante en 2001 en s'imposant dans les slaloms de Wengen, Kitzbühel et Schladming !

Victime d'une sérieuse blessure au genou lors de l'épreuve par équipes de Garmisch-Partenkirchen, le compagnon de Marlies Schild a travaillé dur au cours de l'été 2011 pour retrouver sa place parmi les meilleurs.

*Austria's Benjamin Raich, who turns 34 in February 2012, is a true role model on ski circuit, and not only because of his impressive series of victories in medal events and on World Cup tour. The Tyrolian from Pitztal is also considered by his colleagues as a very fair and respected athlete who has always worked hard to achieve his potential. Looking at Benni's long list of triumphs since January 1999, it's interesting to see that he did excel in all major combined events, as well in Kitzbühel as in Wengen, Val d'Isère or Chamonix.*

*In February 2011 he suffered a serious setback injuring his knee during the Team Event at the FIS Worlds and had to undergo his first major surgery in his career. Fortunately, his passion for ski racing fueled his motivation during his demanding physical rehabilitation, helping him to soon return on the circuit. He aims now for more achievements in future, and hopefully he should still be around with his lovely girl-friend Marlies Schild at the 2014 Sochi Olympics.*



## PORTRAIT **AKSEL LUND SVINDAL** (NOR) 26.12.1982

**S**vindal n'aime pas être comparé à ses glorieux aînés Aamodt et Kjus, qui ont accumulé une impressionnante collection de médailles et de victoires en Coupe du Monde.

Il n'empêche ! Le grand Aksel marche bien sur leurs traces. Lors des Mondiaux de 2011, il s'est adjugé un quatrième titre en gagnant le combiné, un an après son triomphe olympique en Super-G à Vancouver.

En tout il a déjà enlevé neuf médailles depuis 2005 ! Premier Norvégien à s'être imposé dans une descente mondiale en février 2007 à Are, en Suède, il a aussi reçu deux grands globes de cristal en 2007 et 2009 et compte bien en conquérir prochainement un troisième !

Il y serait sans doute déjà parvenu sans sa terrible chute de Beaver Creek de décembre 2007 qui lui fit perdre toute la saison !

2012 sera peut-être la bonne année pour l'ami de la charmante Julia Mancuso qui semble avoir retrouvé son niveau d'il y a quatre ans ! ■

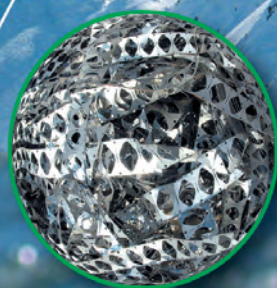


*Svindal doesn't enjoy so much to be compared to his former teammates Aamodt and Kjus who have amassed such an impressive collection of medals and World Cup victories during their glorious career! Yet the tall Scandinavian also excels in medal events, capturing his fifth gold medal at Garmisch-Partenkirchen after the Super-combined, a year after his Olympic Super-G triumph at Vancouver. He can be very proud of his total of nine medals gained since Bormio 2005. In February 2007, he did become the first Norwegian ever to clinch gold in downhill at Are, in Sweden. A month later he got the first of his two Overall World Cup titles at Lenzerheide, in Switzerland, winning three of the last four races! He also won the big globe in 2009! Now he is aiming for a third one in the next years. He could have already achieved that hat-trick without the bad crash and the injuries he suffered at Beaver Creek in November 2007, which forced him to rest for several months. Fortunately, Aksel has recovered most of his potential and seems ready for much more now. ■*



# PORTIGLIATI

PROFESSIONNEL DU TRAITEMENT DES DECHETS INDUSTRIELS



Collecter • Trier  
Traiter • Recycler  
Valoriser • Protéger



Z.I. la Maladière - 1 rue Jumel - 74300 CLUSES  
Tél. 04 50 98 32 59 - Fax : 04 50 96 24 64  
E-mail : [saporti@aol.com](mailto:saporti@aol.com) - [www.portigliati.fr](http://www.portigliati.fr)

# Vallée de Chamonix-Mont-Blanc

MILLE FACETTES  
AUTOUR D'UN  
GÉANT



VALLÉE DE CHAMONIX  
MONT-BLANC



**Servoz**

[www.servoz.com](http://www.servoz.com)

**Les Houches**

[www.leshouches.com](http://www.leshouches.com)

**Chamonix-Mont-Blanc**

[www.chamonix.com](http://www.chamonix.com)

**Vallorcine**

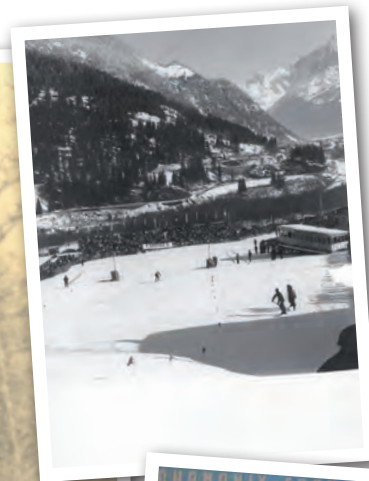
[www.vallorcine.com](http://www.vallorcine.com)

# LES ORIGINES DU KANDAHAR

## THE KANDAHAR ORIGINS

**P**ourquoi Arlberg-Kandahar ? Lunn baptisa ainsi son épreuve en référence au massif autrichien de l'Arlberg et en hommage à Lord Roberts of Kandahar qui, après une victoire militaire de prestige dans la célèbre ville d'Afghanistan, devint un personnage important de l'armée britannique et participa à de nombreuses remises de prix de ski.

**W**hy Arlberg-Kandahar? Lunn gave this name to the competition in reference to the Arlberg, an Austrian mountain range, and as a tribute to Lord Roberts of Kandahar who, after a military victory in Afghanistan, became one of the most popular men in the British army and distributed many trophies in international ski competitions.



### UNE ÉPREUVE MYTHIQUE AU PIED DU MONT-BLANC

Avant la création de la Coupe du Monde, il y avait le Kandahar. À l'époque ceux qui s'imposaient au pied du Mont-Blanc entraient dans la légende de leur vivant ! Car remporter une médaille aux deux lettres magiques « A-K » équivalait à s'adjuger un titre suprême. Pendant des décennies, les courses de l'Arlberg Kandahar ont constitué l'évènement en ski alpin. Créée en 1928 par Arnold Lunn, l'Arlberg Kandahar a été la première compétition alpine internationale à combiner descente et slalom. Un cocktail à suspense détonnant qui met la polyvalence à l'honneur, toujours d'actualité aux Jeux Olympiques, aux Championnats du Monde et, depuis trois ans, en Coupe du Monde.

En gardant l'appellation Kandahar, et en développant la discipline du combiné tout en participant au classement Coupe du Monde, la Vallée de Chamonix-Mont-Blanc se démarque en garantissant une course de légende.

### LE K DE DIAMANT

Pour l'obtenir, il faut soit avoir atteint cinq fois le podium sur cinq années différentes (descente, slalom ou combiné) soit trois podiums et une victoire en combiné sur quatre années. Quelques grands noms figurent parmi les lauréats : James Couttet, Jean-Claude Killy, Guy Périllat, Ingemar Stenmark. ■

### A LEGENDARY EVENT AT THE FOOT OF MONT-BLANC

*Before the creation of the World Cup there was the Kandahar. At the time those who won at the foot of the Mont-Blanc became living legends! Winning a medal with the letters « A-K » engraved on it was the equivalent of being awarded a supreme title. For decades the Arlberg Kandahar races were the main events in alpine skiing.*

*Created in 1928 by Arnold Lunn, the Arlberg Kandahar was the first international ski competition to combine downhill and slalom. An explosive combination of versatility and honor, still present at the Olympic games, World Championships and for the past three years in the World Cup.*

*By keeping the name Kandahar and by developing the combined event while participating in the World Cup rankings, the Chamonix-Mont-Banc valley distinguishes itself by guaranteeing a legendary race.*

### THE K DE DIAMANT

*To win the « K de Diamant » a skier must either stand on five podiums over five different years (downhill, slalom or super-combined), or attain three podiums and one victory over four years. Among the winners there are great skiers such as James Couttet, Jean-Claude Killy, Guy Périllat and Ingemar Stenmark. ■*

# Fioulnature®

**Fioul Très Basse Teneur  
en Soufre**

**Pour un chauffage moderne,  
écologique & économique**

Un produit



[www.vallier-produits-petroliers.com](http://www.vallier-produits-petroliers.com)

## ledrapo®™



fabriqué chez nous  
made in france

### LE BANDEAU OFFICIEL DU KANDAHAR

Déjà disponible à Chamonix :

- Sanglard Sport à Chamonix - Batendier aux Houches
- Marché U à Argentière - Super U aux Houches
- Carrefour Contact aux Houches - Ravanel à Chamonix
- Snell à Chamonix - Aux 100 000 souvenir à Chamonix
- Coquoz sport à Chamonix - Pro ski à Chamonix



ÉDITION  
SPÉCIALE  
KANDAHAR  
2012



Jean-Baptiste Grange

Julien Lizeroux

## PALMARÈS PALMARES

## LES RÉSULTATS DE 60 ANS DE COURSES DU KANDAHAR À CHAMONIX (1948-2008)

## THE RESULTS OF THE PAST 60 YEARS OF KANDAHAR RACES IN CHAMONIX (1948-2008)

	1 <sup>ER</sup>	2 <sup>EME</sup>	3 <sup>EME</sup>
- 1948 -			
DESCENTE MESSIEURS	COUTTET James (FRA)	PAZZI Jean (FRA)	MASSON Auguste (FRA)
SLALOM MESSIEURS	CHIERRONI Vittorio (ITA)	ALVERA Silvio (ITA)	HAIDER Englebert (AUT)
COMBINÉ MESSIEURS	COUTTET James (FRA)	PAZZI Jean (FRA)	HAIDER Englebert (AUT)
DESCENTE DAMES	SCHUH-PROXAUF Annelise (AUT)	BEISER Trude (AUT)	SEGHI C. (ITA) et WURTELE R. (CAN)
SLALOM DAMES	SEGHI Celina (ITA)	MEAD-LAWRENCE Andréa (USA)	BEISER Trude (AUT)
COMBINÉ DAMES	SEGHI Celina (ITA)	SCHUH-PROXAUF Annelise (AUT)	BEISER Trude (AUT)
- 1952 -			
Descente Messieurs	HUBER Fritz (AUT)	SCHNEIDER Otmar (AUT)	PRAVDA Christian (AUT)
Slalom Messieurs	GROSJEAN Fernand (SUI)	MOLTERER Andreas (AUT)	HUBER Fritz (AUT)
Combiné Messieurs	HUBER Fritz (AUT)	PRAVDA Christian (AUT)	SCHNEIDER Otmar (AUT)
Descente Dames	BUCHNER Mirl (GER)	GARTNER Hildesuse (GER)	AGNEL M. (FRA), HENWSON J. (CAN) et MEAD-LAWRENCE A. (USA)
Slalom Dames	MAHRINGER Erika (AUT)	MEAD-LAWRENCE Andréa (USA)	KLECKER Trude (AUT)
Combiné Dames	MAHRINGER Erika (AUT)	MEAD-LAWRENCE Andréa (USA)	AGNEL Marysette (FRA)
- 1957 -			
Descente Messieurs	SCHRANZ Karl (AUT)	BOZON Charles (FRA)	LEITNER Hias (AUT)
Slalom Messieurs	MARK Toni (AUT)	SCHRANZ Karl (AUT)	BOZON Charles (FRA)
Combiné Messieurs	SCHRANZ Karl (AUT)	BOZON Charles (FRA)	LEITNER Hias (AUT)
Descente Dames	TELINGE Danièle (FRA)	BASLER Hannelore (RFA)	HOFHERR Hilde (AUT)
Slalom Dames	BLATTL Lotte (AUT)	AGNEL Marysette (FRA)	KLECKER Trude (AUT)
Combiné Dames	BLATTL Lotte (AUT)	TELINGE Danièle (FRA)	KLECKER Trude (AUT)
- 1963 -			
Descente Messieurs	LEITNER Ludwig (RFA)	KILLY Jean-Claude (FRA)	MESSNER Heinrich (AUT)
Slalom Messieurs	BONLIEU François (FRA)	PERILLAT Guy (FRA)	LEITNER Ludwig (RFA)
Combiné Messieurs	BONLIEU François (FRA)	PERILLAT Guy (FRA)	LEITNER Ludwig (RFA)
Descente Dames	FAMOSE Annie (FRA)	ZIMMERMANN Edith (AUT)	HAAS Christl (AUT)
Slalom Dames	HECHER Traudl (AUT)	HENNEBERGER Barbara (RFA)	JAHN Marianne (AUT)
Combiné Dames	HECHER Traudl (AUT)	HENNEBERGER Barbara (RFA)	ZIMMERMANN Edith (AUT)
- 1968 -			
Descente Messieurs	ORCEL Bernard (FRA)	HUGGLER Kurt (SUI)	PERILLAT Guy (FRA)
Slalom Messieurs	TRITSCHER Reinhard (AUT)	HUBER Herbert (AUT)	ROFNER Harald (AUT)
Combiné Messieurs	PERILLAT Guy (FRA)	ORCEL Bernard (FRA)	TRITSCHER Reinhard (AUT)
Descente Dames	GREENE Nancy (CAN)	HAAS Christl (AUT)	GALICA Divina (GBR)
Slalom Dames	GREENE Nancy (CAN)	STEURER Florence (FRA)	FAMOSE Annie (FRA)
Combiné Dames	GREENE Nancy (CAN)	HAAS Christl (AUT)	STEURER Florence (FRA)
- 1975 -			
Descente Messieurs	VESTI Walter (SUI)	BERTHOD René (SUI)	ROUX Philippe (SUI)
Slalom Messieurs	THOENI Gustavo (ITA)	STENMARK Ingemar (SUE)	HINTERSEER Hans (AUT)
Combiné Messieurs	THOENI Gustavo (ITA)	FERNANDEZ-OCHOA Francisco (ESP)	HAKER Eric (NOR)
Descente Dames	ZURBRIGGEN Bernadette (SUI)	MOSER-PROEL Anne-Marie (AUT)	NADIG Marie-Thérèse (SUI)
Slalom Dames	MOREROD Lise-Marie (SUI)	WENZEL Hanni (LIE)	MITTERMAIER Rosi (RFA)
Combiné Dames	MOSER-PROEL Anne-Marie (AUT)	WENZEL Hanni (LIE)	MITTERMAIER Rosi (RFA)
- 1978 -			
Descente Messieurs	READ Ken (CAN)	MURRAY Dave (CAN)	VEITH Michael (RFA)
Slalom Messieurs	MAHRE Phil (USA)	STENMARK Ingemar (SUE)	DE CHIESA Paolo (ITA)
Combiné Messieurs	MULLER Peter (SUI)	KALHOR ( ? )	Mc GEE ( ? )
- 1980 -			
Descente Messieurs : Annulée (brume) et reportée à Lake Louise (Canada) après les XIIIèmes Jeux Olympiques d'hiver de Lake Placid Chamonix (26.01.1980)			
Descente Messieurs Lake Louise (Canada) / 4.03.1980	PLANK Herbert (ITA)	WEIRATHER Harti (AUT)	GRISSMANN Werner (AUT)
Slalom Messieurs Chamonix (27.01.1980)	STENMARK Ingemar (SUE)	KRIZAJ Bojan (YOU)	ORLAINSKY Christian (AUT)
Combiné Messieurs Chamonix (calcul final) / 4.03.1980	STEINER Anton (AUT)	WENZEL Andreas (LIE)	MAHRE Phil (USA)
- 1994 -			
Descente Messieurs	AAMODT Kjetil André (NOR)	CRETIER Jean-Luc (FRA)	TRINKL Hannes (AUT)
Slalom Messieurs	TOMBA Alberto (ITA)	FOGDOE Thomas (SUE)	SYKORA Thomas (AUT) - KOSIR Jure (SLO)
Combiné Messieurs	AAMODT Kjetil André (NOR)	KJUS Lasse (NOR)	STRAND NILSEN H.C. (NOR)
- 1997 -			
Descente Messieurs	GHDINA Kristian (ITA)	SKAARDAL Atle (NOR)	FRANZ Werner (AUT)
Slalom Messieurs	SYKORA Thomas (AUT)	STANGASSINGER Thomas (AUT)	HANSSON Martin (SUE)
Combiné Messieurs	MADER Guenther (AUT)	AAMODT Kjetil André (NOR)	KERNEN Bruno (SUI)
- 2000 -			
Descente Messieurs	MAIER Hermann (AUT)	EBERHARTER Stephan (AUT)	TRINKL Hannes (AUT)
Slalom Messieurs	WEISS Angelo (ITA)	AAMODT Kjetil André (NOR)	VRHOVNIK Matjaz (SLO)
Combiné Messieurs	AAMODT Kjetil André (NOR)	MAIER Hermann (AUT)	ACCOLA Paul (SUI)
- 2004 -			
Descente Messieurs	EBERHARTER Stephan (AUT)	KJUS Lasse (NOR)	WACHHOFER Michael (AUT°)
Slalom Messieurs	ROCCA Giorgio (ITA)	BOURGEAT Pierrick (FRA)	MILLER Bode (USA)
Combiné Messieurs	MILLER Bode (USA)	RAICH Benjamin (AUT)	KJUS Lasse (NOR)
- 2005 -			
Descente Messieurs	GRUGGER Johann (AUT)	GHDINA Kristian (ITA)	WALCHHOFER Michael (AUT)
Slalom Messieurs	ROCCA Giorgio (ITA)	RAICH Benjamin (AUT)	LARSSON Markus (SWE)
- 2006 -			
Super Combiné Messieurs	RAICH Benjamin (AUT)	SCHOENFELDER Rainer (AUT)	MILLER Bode (USA)
- 2008 -			
Descente Messieurs	SULLIVAN Marco (USA)	CUCHE Didier (SUI)	JERMAN Andrej (SLO)
Super Combiné Messieurs	MILLER Bode (USA)	KOSTELIC Ivica	SCHOENFELDER Rainer (AUT)
- 2011 -			
Descente Messieurs	CUCHE Didier (SUI)	PARIS Dominik (ITA)	KROELL Klaus (AUT)
Super Combiné Messieurs	KOSTELIC Ivica (CRO)	ZRNCIC-DIM Natko (CRO)	SVINDAL Aksel Lund (NOR)

Descente = Downhill  
 Combiné = Combined  
 Messieurs = Men  
 Dames = Ladies

VOUS ALLEZ FAIRE DE BEAUX RÊVES...



**MONT BLANC**  
**SKI & GUIDE**  
COMPAGNIE



**Sur les traces de vos rêves blancs...  
Laissez-vous glisser au cœur d'un hiver Rouge Mont Blanc.**

MONT BLANC SKI & GUIDE Compagnie réunit les Ecoles de Ski Français de Chamonix, Argentière, Les Houches et La Compagnie des Guides de Chamonix ; elle est la première structure d'enseignement et d'encadrement des sports de montagne de la vallée de Chamonix, la plus ancienne et la plus grande au monde. L'expérience professionnelle et la connaissance intime du massif du Mont Blanc de nos 740 moniteurs de ski et guides de haute-montagne multilingues, vous assurent un accueil et des prestations uniques.

**In the tracks of your snowy white dreams...  
Let yourself slide into the heart of a Red Mont Blanc winter.**

MONT BLANC SKI & GUIDE Compagnie join the ESF ski school of Chamonix, Argentière, Les Houches with La Compagnie des Guides de Chamonix. MONT BLANC SKI & GUIDE Compagnie is the first ski and guide compagny in the Chamonix valley, the oldest and the largest one in the world. The professional experience and deep knowledge of the Mont Blanc massif of our 740 multilingual ski teachers and mountain guides offers you unique quality services.

INFOS-RESERVATIONS : [INFO@MONTBLANCSKIGUIDECOMPAGNIE.COM](mailto:INFO@MONTBLANCSKIGUIDECOMPAGNIE.COM)  
MAISON DE LA MONTAGNE | 74400 CHAMONIX MONT BLANC

[MONTBLANCSKIGUIDECOMPAGNIE.COM](http://MONTBLANCSKIGUIDECOMPAGNIE.COM)

INTERVIEW **GUY PERILLAT**

**M**embre de la grande Équipe de France qui a dominé le ski alpin dans les années 60, Guy Périllat a un palmarès qui en ferait rêver plus d'un : double champion du Monde, vice-champion Olympique il s'est également imposé en Coupe du Monde et notamment à Chamonix en 1968 sur les pentes de la Verte des Houches, sans oublier un K de Diamant en 1967.

*Member of the great French Team that dominated alpine skiing in the 60's Guy Perillat has a track record that would make anyone dream: double World champion, Olympic silver medalist, he has also made his name known in the World Cup, particularly in Chamonix in 1968 on the slopes of the Verte des Houches, and not to forget the Diamond K in 1967.*

## « Le Kandahar : une appellation de prestige »

« *The Kandahar: a prestigious name* »



### Que représentait pour vous le Kandahar ?

**G.P. :** « C'était la course la plus importante après les Championnats du Monde et les Jeux Olympiques, la formule du combiné des grandes classiques comme Wengen ou Kitzbühel. Le format me convenait, je me débrouillais en descente et en slalom. Aujourd'hui, même si le Kandahar a perdu de sa valeur, c'est bien qu'on ait pu conserver une grande manifestation alpine et garder cette appellation de prestige ». ►

### What did the Kandahar represent for you?

**G.P.:** « It was the most important race after the World Championships and the Olympics; the combined was a formula for the great classics like Wengen and Kitzbuhel. The format suited me well, and I did all right in downhill and slalom. Today, even if the Kandahar has lost some of its value, it is good that we are able to maintain an important alpine event and keep this prestigious name ». ►

### La Verte des Houches, une piste mythique ?

**G.P. :** « Elle fait partie des grandes pistes qui ont été gardées. Elle était le mélange de la vraie descente alpine : des parties glissantes et des parties difficiles. La piste a beaucoup changé depuis les temps où je la descendais, entre 1957 et 1968. On a diminué la difficulté du petit relief par la préparation des pistes. Mais, en même temps, on a augmenté la vitesse. J'ai connu la Verte dans des conditions vraiment très difficiles. C'était de l'équilibrisme de haut en bas. On n'osait pas se lancer. Maintenant, les skieurs sont à fond tout le temps.

### Quel est le favori du Kandahar 2012 selon vous ?

**G.P. :** « S'il tient toujours la même forme, Didier Cuche sera le concurrent à battre sur la descente. Sur le combiné, nos Français ont plus de chance. S'ils font une bonne descente et arrivent à limiter les écarts ils peuvent faire une place. On leur souhaite le meilleur. ■

### The Verte des Houches, a legendary run?

**G.P.:** « It is one of the great pistes that has been kept alive. It was a mix of real downhill skiing: difficult sections and gliding sections. The slope has changed a lot since the days when I skied between 1957 and 1968. The difficulty has been reduced by cleaning out the little bumps through piste preparation. But, at the same time, this increased the speed. I knew the Verte in very difficult conditions. It was all about balance from top to bottom. We didn't dare let go. Now the skiers are at their max throughout the entire race.

### In your opinion, who is the favorite for the 2012 Kandahar?

**G.P.:** « If he still has his form, Didier Cuche will be the competitor to beat on the downhill. For the combined our French athletes have a better chance. If they do one good downhill and manage to limit the gaps they can have a spot on the podium. We wish them the best. ■



« La piste a beaucoup changé »

« The slope has changed a lot »







Con lo Sport, per dare più gusto alla vita.

[www.sancarlo.it](http://www.sancarlo.it)

# UNE PREMIÈRE COUPE DU MONDE À SOTCHI

## THE FIRST WORLD CUP RACES IN SOCHI



### PAS DE REPOS POUR LES SKIEURS !

Une semaine après le Kandahar se tiendra à Sochi une nouvelle étape de Coupe du Monde hommes et femmes. C'est la première fois que la station russe accueille un tel événement. A deux ans, presque jour pour jour, des Jeux Olympiques cet événement fait figure de répétition générale.

Les pistes tracées dans la station de Rosa Khutor accueilleront en effet les épreuves de ski alpin des JO de Sochi en 2014. La station n'en est pas à son premier essai puisqu'elle a déjà été en 2011 une étape de la Coupe d'Europe de descente et de super-G (hommes et femmes). D'autres événements auront lieu tout au long de l'année comme la Coupe d'Europe de snowboard.

Les compétitions se tiendront du 8 au 12 février pour les hommes, descente et super combiné sont au programme. Les femmes prendront le relais du 15 au 19 février avec une descente, un super-G et un super combiné. ■

Informations : [www.rassfevents.ru](http://www.rassfevents.ru)

### NO REST FOR THE SKIERS!

One week after the Kandahar, Sochi will organize its first world cup (men and women) at the Rosa Khutor alpine resort. Two years before the Olympic Games, this is a real test event.

Indeed, this venue will host all alpine skiing events for the 2014 Winter Olympics and Paralympics in Sochi. A downhill and super-G European Cup has already been held in February 2011. Other events are scheduled throughout the year, such as the Snowboard European Cup in January 23-26, 2012.

The men's downhill and super-combined skiing competitions will take place from February 8<sup>th</sup> to February 12<sup>th</sup> and from February 15<sup>th</sup> to February 19<sup>th</sup> the women will ski the downhill, Super-G and super-combined. ■

Information: [www.rassfevents.ru](http://www.rassfevents.ru)





**LE HORS PISTES**



**Altitude restaurant**



*Le point de rencontre des champions  
Champions meeting point*



*A quelques mètres de la célèbre descente du Kandahar  
Very close to the famous Kandahar Downhill*

Réservation : 04 50 53 53 53 [www.le-hors-pistes.com](http://www.le-hors-pistes.com)



# Cycle'évasion

Sallanches - Cluses



VENTE | RÉPARATION | MATÉRIEL | ACCESSOIRES



## ADRESSES

Sallanches 1 051, avenue de Genève 04 50 58 72 42	Cluses 870, avenue des Glières 04 50 98 02 25
---	---

[www.cyclevasion.com](http://www.cyclevasion.com) | Vous aussi devenez Fan et rejoignez la communauté



## Parfumerie du Mont-Blanc

Zone Piétone - Chamonix - Tél. 04 50 53 12 61

# DU MONT-BLANC AU CAUCASE...

## FROM MONT-BLANC TO THE CAUCASUS...



### PRÈS DE DIX ANNÉES D'ÉCHANGES ENTRE LES HOUCHES ET SOTCHI

**L**es Houches et Krasnaya Polyana ont tissé des liens d'amitié depuis 9 ans, dans le cadre d'un accord de jumelage et de coopération, initié avant que ce site ne soit choisi par le Comité International Olympique pour organiser les épreuves de ski alpin des JO d'Hiver de Sochi 2014.

Des échanges ont permis aux skieurs du club des Houches de découvrir les pentes du Caucase, et leurs amis russes sont venus plusieurs fois skier dans la Vallée de Chamonix. Cette relation se concrétise également par l'échange d'expériences et de compétences. Des représentants de Sochi ont assisté à plusieurs reprises au Kandahar afin d'observer l'organisation.

Des techniciens du damage des pistes des Houches, en charge de la préparation de La Verte, ont fait le déplacement à Roza Khutor pour collaborer avec leurs homologues russes.

Des étudiants de Sochi ont exercé leurs compétences dans divers hôtels et entreprises touristiques de la Vallée. Mais le plus important dans ce rapprochement entre ces stations est avant tout la connaissance réciproque et cette amitié qui se sont développées entre les habitants de ces deux communes. ■

### A FRIENDSHIP OF ALMOST 10 YEARS BETWEEN LES HOUCHES AND SOCHI.

**L**es Houches and Krasnaya Polyana have woven their bonds of friendship over the last nine years in common accord and cooperation as twinned towns, long before the International Olympic Committee chose the resort to host the alpine skiing events at the 2014 Sochi winter Olympic Games.

*This partnership has allowed members of Les Houches ski club to discover the slopes of the Caucasus while their Russian friends have already skied several times in the Chamonix Valley. This special relationship has taken shape through the mutual exchange of experience and competence. Representatives from Sochi have assisted several times at the Kandahar in order to observe the organisation of such a major event.*

*Members of the technical team in charge of piste grooming and preparation of La Verte have travelled to Roza Khutor in order to collaborate with their Russian counterparts.*

*Students from Sochi have displayed their experience and abilities in many hotels and tourist businesses in the valley. But most important of all in this cooperation between the resorts is the reciprocal sharing of knowledge and the friendship which has developed between the inhabitants of the two communities. ■*

# BRÉVENT - FLÉGÈRE

## UN ESPACE NOUVELLE GLISSE



PISTES **7** **13** **7** **7**

Un grand domaine composé de pistes variées, magnifique panorama sur le massif du Mont-Blanc. Un ski entre ciel et terre !

**Pour qui ?**

Un ski découverte en famille : de nombreuses pistes bleues ou vertes variées, une neige douce.

**A ne pas manquer :**

- La piste noire Charles Bozon (Brévent) : des sensations garanties pour un ski engagé !
- La rouge des crochues (Flégère) pour en prendre plein la vue !

*A large ski area made up of varied ski runs with magnificent views of the Mont-Blanc massif. Big skies, wide open lands, ski between sky and earth!*

**Ability?**

*Good for family skiing; many green and blue runs, and soft snow.*

**Not to be missed:**

- *The Charles Bozon black run (Brevent): adrenaline filled sensations guaranteed on this difficult slope.*
- *The red Crochues run (Flegere): for some impressive views!*

# LES GRANDS MONTETS

## UN SNOW PARK



PISTES **3** **5** **4** **6**

Pour vivre pleinement la haute montagne : ski sur glacier, mythiques hors pistes, grands dénivelés !

**Pour qui ?**

Idéal pour les skieurs confirmés. De longues pistes rouges ou noires à forts dénivelés.

**A ne pas manquer :**

- Le sommet des Grands Montets : une glisse dans une neige non damée sans quitter les pistes balisées et en toute sécurité.
- La piste noire du Point de Vue : elle offre une vue unique sur les séracs et crevasses du glacier.

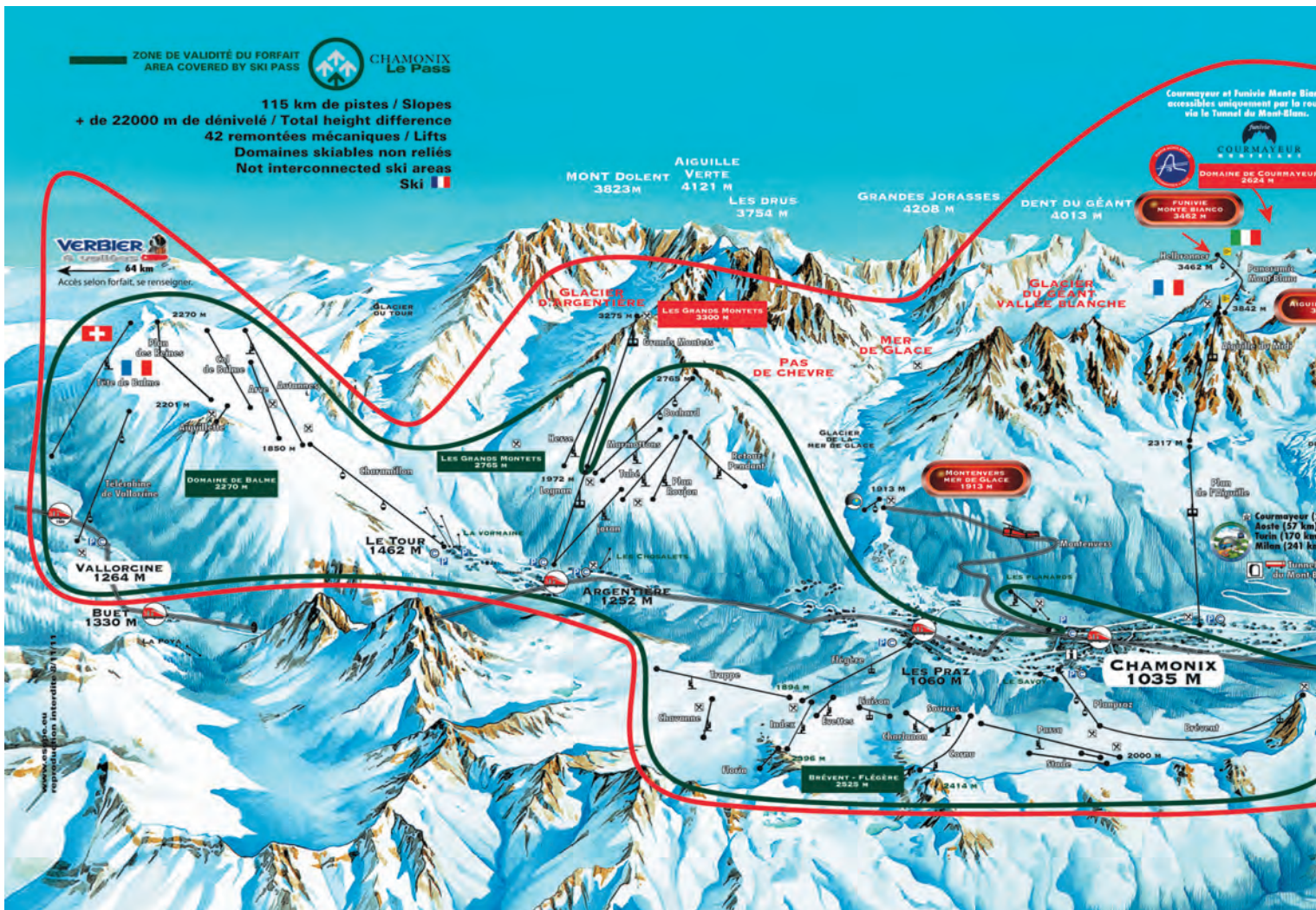
*Experience the higher altitudes to the full: legendary off-piste and glacier skiing, long descents!*

**Ability?**

*Ideal for experienced skiers due to the extreme length of the steep red or black runs.*

**Not to be missed:**

- *The summit of Les Grands Montets: ski on un groomed snow without leaving the marked trails, in complete security.*
- *The Point de Vue black run: a unique view of the seracs and crevasses of the glacier.*



## BALME (LE TOUR - VALLORCINE) UN ESPACE NOUVELLE GLISSE



PISTES

2

12

8

Un terrain évolutif dans une ambiance d'alpage, pour s'initier sur des pentes douces ou pratiquer un hors piste exceptionnel en forêt. Un ski plaisir !

### Pour qui ?

Un domaine qui fait le bonheur des familles et skieurs de tout niveau avec ses pistes bleues ou rouge !

### A ne pas manquer :

- La Vormaine : des grands champs abrités et ensoleillés. Idéal pour les débutants ou pour se remettre en jambes.
- L'itinéraire « solonge, liaison les Esserts, La Forêt Verte » : a un superbe panorama sur la vallée, succède une descente au milieu des mélèzes et épicéas.

*An area in which to progress in an ambiance of alpine meadows. Learn on these gentle slopes or experience fabulous off-piste forest skiing. Fun!*

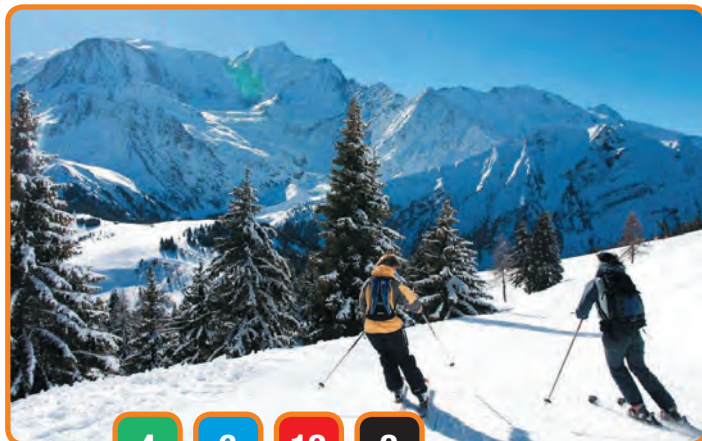
### Ability?

*A ski area for all levels, with an ambiance familial. Blue and red runs.*

### Not to be missed:

- *La Vormaine: immense, sheltered snow fields in the sun. Ideal for beginners or for those getting into shape.*
- *Taking the route "solonge, liaison with Les Esserts, la Forêt Verte" gives superb views of the valley and follows a magnificent descent amongst larch and spruce trees.*

## LES HOUCHES



PISTES

4

6

12

2

Un domaine accueillant et convivial, 55km de pistes tracées en forêts, des restaurants d'altitude.

### Pour qui ?

Des pistes pour les skieurs de tout niveau, du débutant au très haut niveau.

### A ne pas manquer :

- La Verte des Houches (fermée pendant le Kandahar), hôte de la Coupe du Monde.
- Le sommet du domaine avec un panorama sur les Massifs du Mont-Blanc, des Fiz et des Aravis.

*A welcoming and convivial ski area; 55km of ski runs through the forests; mountain-top restaurants.*

### Ability?

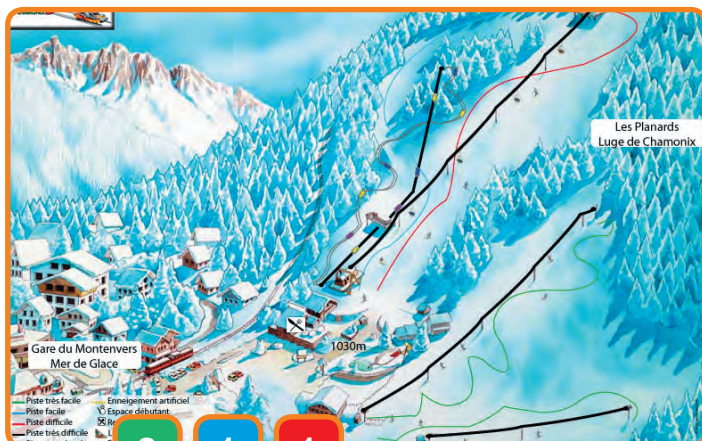
*Ski runs f or all levels, from beginners to experienced skiers.*

### Not to be missed:

- *La Verte ski run in Les Houches (closed during the Kandahar event), hosts the men's World Cup.*
- *The summit of the ski domain offers a panorama of the Mont-Blanc, Fiz and Aravis mountain ranges.*



## LES PLANARDS



PISTES

2

1

1

A deux minutes du centre ville, les 4 pistes (rouge, bleue et deux vertes) forment le plus grand domaine de la vallée pour les débutants et les enfants.

### Pour qui ?

Idéal pour les familles qui souhaitent débiter le ski sur un terrain varié.

### A ne pas manquer :

- La nouvelle piste de luge sur rails de 1300m à travers forêts et prairies. Jumps, flip-flap, vrilles à 360° et 540°...
- Un grand huit au coeur des montagnes. Découvrez des sensations inédites en toute sécurité !
- Ouvert par tous temps et en toute saisons.

*Two minutes from the town centre, the four runs (1 red, 1 blue and 2 green) make up the biggest beginners/ children's ski area in the valley.*

# Un seul lieu magique, unique, trois ambiances pour une soirée inoubliable.



**LE CAP-HORN**  
RESTAURANT CONTEMPORAIN  
CHAMONIX

Une grande salle surplombée par une mezzanine intimiste accueille les gourmets. D'immenses baies vitrées donnant accès à une terrasse protégée et ensoleillée sont les portes d'une heureuse évasion. Culinaire d'abord, grâce à la carte qui fait la réputation des restaurants de Wim et Laurence et sur laquelle les fruits de mer seront à l'honneur, sans oublier viandes, poissons et quelques spécialités savoyardes.



**LE CAP-BLANC**  
CUISINE DU MONDE - SUSHI BAR  
CHAMONIX

Autre pièce, autre décor, autre atmosphère. Le décor épuré, minimaliste, du deuxième restaurant plus intimiste du Cap Horn s'adresse aux envies d'ambiance lounge et tendance. Tous les soirs, le corner japonais sert maki, sushis et spécialités de l'Orient. Et pour ceux qui souhaitent surtout profiter du décor, tous les plats du restaurant principal, exceptées les spécialités savoyardes, y sont servis.



**LES CAVES DU PÈLE**  
BAR A VIN • JAZZ • TAPAS  
CHAMONIX

Cinq marches en bois plus bas, les convives profitent de l'ambiance nocturne du bar à vin. Son accès indépendant permet aux visiteurs extérieurs de partager un moment festif dans ce lieu unique, décalé, au milieu duquel tournent aussi bien une énorme roue de moulin en bois que les disques d'un DJ. Le cocktail le plus réussi du bar à vin ? le mélange de détente, de fête et de convivialité. L'endroit idéal pour finir ou commencer la soirée au Cap Horn.



DOMAINE SKIABLE  
**LES HOUCHES SAINT-GERVAIS**  
 LES HOUCHES SAINT-GERVAIS  
 SKI AREA



**UN SEUL CONCÉDANT,  
 UNE SEULE CONCESSION  
 ET UN SEUL EXPLOITANT**

L'ensemble des délégations de service public (DSP) du domaine skiable Les Houches-Saint-Gervais a été résilié et a fait l'objet d'un appel d'offre commun mené par le délégant du domaine le Syndicat Intercommunal à Vocation Unique (SIVU) du domaine skiable Les Houches-Saint-Gervais.

Le SIVU a été en négociation exclusive avec la Société des Remontées Mécaniques Les Houches-Saint-Gervais (LHSG), seule candidate à avoir remis une offre conforme au cahier des charges.

En date du 26 octobre 2011, le contrat de concession pour la construction et l'exploitation du domaine skiable Les Houches-Saint-Gervais a été signé avec la Société LHSG.

Le contrat prévoit des investissements à hauteur de 60 millions d'euros sur une durée de 30 ans.

Cet effort considérable, rendu possible par une évolution mesurée de la politique tarifaire, permettra de restructurer en profondeur le domaine skiable, d'en assurer la pérennité et ainsi de conforter l'offre spécifique de la Station des Houches, au cœur de la Vallée de Chamonix. ■



**A SINGLE PROVIDER,  
 A SINGLE CONCESSIONAND  
 A SINGLE OPERATOR**

All delegations of public services in the Les Houches-Saint-Gervais ski area have been cancelled and been put out to tender under the control of the delegator of the Syndicat Intercommunal à Vocation Unique (SIVU) (single purpose inter-municipality association) of the Les Houches-Saint-Gervais ski area.

The SIVU has been in exclusive negotiation with the Société des Remontées Mécaniques Les Houches-Saint-Gervais (LHSG) (Les Houches-Saint-Gervais ski lift company), the only candidate to have submitted a tender that conformed to the specifications.

A contract dated 26 October for the concession to construct and operate the Les Houches-Saint-Gervais area was signed with the LHSG Company.

The contract provides for investments amounting to 60 million Euros over a period of 30 years.

This considerable effort was made possible by a steady development of the pricing policy and will enable the ski area to be restructured in depth, ensure its longevity and strengthen the specific product offered by the resort of les Houches, at the heart of the Chamonix Valley. ■

# Carrefour contact



FROMAGE

BOUCHERIE  
TRADITIONNEL



CHARCUTERIE

Votre magasin vous accueille du lundi au samedi de 8h à 20h  
et le dimanche de 9h à 13h

**LES HOUCHES** | 32, place de la Mairie  
Tél : 04 50 54 40 26

## Ecotel Entrez dans un monde de service

Arts de la table  
Usage unique  
Cuisine  
Hygiène  
et entretien  
Vêtements  
professionnels  
Hôtellerie  
Mobilier



[www.ecotel.fr](http://www.ecotel.fr)



Ecotel - Famille Saxod  
71 rue de la Perolière  
74960 CRAN-GEVRIER  
Tél. : +33 (0)4 50 45 40 94  
Fax : +33 (0)4 50 51 82 04  
E-mail : [ecotel.annecy@wanadoo.fr](mailto:ecotel.annecy@wanadoo.fr)

Ecotel Suisse  
IN RIAUX  
1726 FARVAGNY LE GRAND  
Tél. : 026 422 88 23  
Fax : 026 422 88 22  
Votre contact : Gaëlle JACQUET



# UNE COLLECTIVITÉ DÉDIÉE AU SPORT

## A COMMUNITY DEDICATED TO SPORT

**A**vec ses 3000 licenciés, ses équipements sportifs et les nombreuses manifestations organisées, Chamonix-Mont-Blanc est une ville sportive à plusieurs visages.

Eric Fournier, Maire de Chamonix-Mont-Blanc et Président de la Communauté de Communes de la Vallée de Chamonix-Mont-Blanc, et Bernard Ollier Adjoint aux Sports à la mairie et Vice-Président chargé de la politique sportive de la communauté de communes, présentent les grands piliers de la politique sportive.

**W**ith its 3000 members, its sporting facilities and numerous sporting events, Chamonix-Mont-Blanc is a sporting town of many faces.

Eric Fournier, the Mayor of Chamonix-Mont-Blanc, and President of the Community of Communes in the Chamonix Valley, along with Bernard Ollier, Deputy Head of Sport at the Town Hall, and Vice President in charge of sporting policies with the Community of Communes, present the major points of the town's sporting policy.



### Comment la commune aide-t-elle les plus jeunes à accéder à la pratique sportive ?

**Bernard Ollier :** Nous avons mis en place trois forfaits avantageux pour les jeunes en partenariat avec La Compagnie du Mont-Blanc : « Montagne pour tous » (moins de 18 ans), « Génération Montagne » (les étudiants de 19 à 25 ans). Ils peuvent ainsi accéder aux remontées mécaniques de la vallée à des tarifs inférieurs au marché. Enfin, le « pass scolaire » donne aux 4-18 ans l'accès aux remontées mécaniques du Pays du Mont-Blanc l'hiver. Le pass'sport est un forfait annuel de 25 euros qui permet l'accès à la piscine, au gymnase, au ski de fond et à la patinoire aux 6-20 ans.

L'effort est significatif de l'engagement de la collectivité en faveur des pratiques sportives de la jeunesse.

### Comment la commune apporte-t-elle son aide au sport de haut-niveau ?

**Eric Fournier :** Parmi les 3000 sportifs de Chamonix, une trentaine sont de « haut-niveau » et bénéficient d'un contrat avec la ville qui leur verse des primes fixes et en fonction de leurs résultats. Nous allons ajouter au dispositif actuel un contrat de communication dans lequel nous demanderons aux sportifs concernées de participer à des opérations de promotion de la Vallée.

D'autre part, la ville met en place des Contrats d'Insertion Professionnelle (CIP), pour aider le sportif de haut-niveau en lui assurant une adaptation dans le monde du travail et en lui apportant une sécurité sociale. Anthony Obert a actuellement un contrat de ce type avec le Club des Sports. ►

### How does the commune help youngsters to practice sport?

**Bernard Ollier:** We have put three different packages into place in partnership with La Compagnie du Mont-Blanc: Montagne pour tous (for under 18s), Generation Montagne (for students of 19-25 years), this gives them access to the lift systems throughout the valley at preferential rates and the School Pass (for 4-18 year olds) which give access to all the lift systems in the Mont-Blanc region in winter only. The Pass'sport is an annual pass costing 25 Euros (for 6-20 year olds) which gives access to the swimming pool, gymnasium, cross-country skiing and ice-skating.

This represents a significant commitment on the part of the commune towards helping youngsters have access to sporting facilities.

### How does the commune help youngsters to practice sport?

**Eric Fournier:** Amongst the 3000 sports club members in Chamonix, around 30 are top-class athletes who, under contract with the town, receive bonuses which depend on their competition results. We will be adding a marketing contract to this, in which we will require recipients to participate in promotional operations for the Valley.

Moreover, the town also provides Contrats d'Insertion Professionnelle (CIP) to help these top-class athletes by assuring an adaptation in the work place and social security cover. Anthony Obert currently holds this type of contract with the Club des Sports. ►



## garantir l'attractivité de la Vallée



« to guarantee the continued pulling-power of the valley »

### Quels sont les grands projets de la Vallée sur les équipements sportifs ?

**B.O.** : Il y a actuellement un plan départemental de rénovation des tremplins. Nous en avons trois. On commence les travaux sur celui du Grépon. Le but est de le plastifier pour en faire un tremplin aussi bien hivernal qu'estival. Nous travaillons à la mise aux normes du tremplin de 90m des Bossons.

Le projet nordique poursuit également son chemin : nous avons libéré le plateau d'apprentissage sur l'aire des parapentes, requalifié les buttes de luge, créé un skate park et un parcours VTT. Deux grands chantiers restent : la réhabilitation et réorganisation de la maison nordique ainsi que l'enneigement artificiel des pistes et l'éclairage du bois du Bouchet.

Enfin, nous espérons, d'ici deux à trois ans, engager les travaux sur la piste des Houches initialement programmés pour les JO de 2018 afin de récupérer des épreuves de Coupe du Monde de ski alpin, après plusieurs années sans Kandahar.

### Qu'apporte l'intercommunalité à la politique sportive ?

**E.F.** : La mise en place d'une gestion intercommunale est effective sur les équipements sportifs. Celle-ci est plus cohérente dans un cadre intercommunal et les évolutions intervenues cet hiver dans le secteur des remontées mécaniques, ont fait émerger un opérateur public unique, la S.A.E.M. Vallée de Chamonix. Ces évolutions vont nous donner l'occasion de renforcer les exigences des collectivités dans ce domaine : aussi bien en matière de tarification adaptée que de programmation des investissements nécessaires pour garantir l'attractivité de la Vallée. ►

### What are the major plans in terms of sporting facilities?

**B.O.:** There is currently a county renovation plan for all ski jumps. We have three in the valley and will start work on the Grépon ski jump with the aim of laminating it for both winter and summer use. The 90m ski jump in Les Bossons will be brought up-to-date.

The Nordic project continues: we have freed up the beginner's plateau on the paragliding strip, rebuilt the sledging hills and created a skate park and a mountain biking trail. There remain two major projects: the renovation and reorganisation of the Nordic building, as well as the artificial snow cover of the cross-country trails and lighting in the Bois du Bouchet.

Finally, we hope, within the next two or three years, to start work on the piste in Les Houches which was initially planned for the 2018 winter Olympic project, in order to host Alpine World Cup events after several years without the Kandahar.

### What does this intercommunality do for sporting policies?

**E.F.:** Putting an intercommunal management plan into place mainly concerns sporting facilities. This is coherent in the framework of this intercommunality and progress was seen in winter in the sector of the lift systems have produced a single public operator, the SAEM in the Chamonix Valley. These progresses will give us the opportunity to reinforce the requirements of the communes in this domain; concerning properly adapted tariffs as well as the investment programme which is necessary to guarantee the continued pulling-power of the valley. ►





**MENUISERIE - CHARPENTE - COUVERTURE  
ZINGUERIE - CONSTRUCTION BOIS**

**74300 MAGLAND - Tél. 04 50 89 48 20 - [contact@rouxentreprise.com](mailto:contact@rouxentreprise.com)**

**TRAVAUX FORESTIERS, ELAGAGE ET ESPACES VERTS**



**ARCADE**  
**JEAN & FILS**

Abattage - Débardage - Transport de Bois  
Vente de Bois de Chauffage - Entretien Parcs et Jardins  
Elagage - Rognage de Souche  
Grande Hauteur - Milieu Urbain - Taille-douce

**N°1 de l'Elagage en Haute-Savoie**

Tél. 04 50 25 67 65 - L'Essert - 74130 Petit-Bornand les Glières

**[www.jeanarcade.com](http://www.jeanarcade.com)**



TM

*partenaire du*



**KANDAHAR**  
COUPE DU MONDE - SKI  
CHAMONIX/LES HOUCHEs

Chamonix

122 Avenue Michel Croz  
74400 Chamonix

Sallanches

1805 Route de Genève  
C.Cial Carrefour  
74700 Sallanches



# ARVE INTERIM

*Votre partenaire travail temporaire*

4, place Charles Albert  
74700 SALLANCHES  
04 50 91 20 30  
sallanches@arveinterim.fr

Auberge  
du Manoir  
"Absolument Mont-Blanc" Hôtel ★★★

Venez découvrir  
l'Auberge du Manoir...  
et son nouveau spatio



Chamonix Mont Blanc - Tél. +33 450 531 077  
contact@aubergedumanoir.com  
www.aubergedumanoir.com



### L'accueil des grandes manifestations sportives reste-t-il une priorité de la vallée?

**B.O. :** Nous accueillons cinq grands événements sportifs, deux l'hiver (le Kandahar et le Free ride World Tour) et trois en été (Marathon du Mont-Blanc, Coupe du Monde d'escalade et Ultra-Trail du Mont-Blanc®). Ils sont un véritable outil de communication pour la vallée parce qu'ils correspondent à son identité et collent bien à son image touristique. A travers ces événements, notre objectif est de faire découvrir notre beau territoire et ses richesses, si possible à un coût abordable. Nous souhaitons pouvoir continuer d'offrir gratuitement à la population permanente autant qu'à la clientèle touristique des événements sportifs de niveau mondial ». ■

### Do big sporting events remain a priority in the Valley?

**B.O.:** We host five major sporting events, two in winter (the Kandahar and the Freeride World Tour) and three in summer (The Marathon du Mont-Blanc, the climbing World Cup and the Ultra-Trail®). These events are good tools of communication for the valley as they correspond to our identity and adhere well to our image in the eyes of tourists. Through the medium of these events our aim is to show the rich natural beauty of our valley, at a reasonable cost. We would like to continue to provide world-class sporting events at no cost to the local population and visitors alike. ■





# GUILLERMO FAYED

## PRESENTATION

### FICHE D'IDENTITÉ

Né le 28 novembre 1985 à Chamonix  
 Club : Club des Sports de Chamonix  
 Membre de l'Équipe de France A de vitesse

### MEILLEURS RÉSULTATS

11<sup>ème</sup> à Beaver Creek 2011-2012  
 6<sup>ème</sup> de la descente de Kvitjell 2010-2011  
 6<sup>ème</sup> de la descente de Val Gardena 2010-2011  
 23<sup>ème</sup> aux Championnats du Monde de Garmisch 2011  
 24<sup>ème</sup> au classement général de la Coupe du Monde en 2010-2011  
 26<sup>ème</sup> aux Jeux Olympiques de Vancouver en 2010

### BIO TOUT SCHUSS...

2001 : 5<sup>ème</sup> mondial dans sa catégorie  
 et entrée au pôle France d'Albertville  
 2003 : intégration à l'Équipe de France B  
 2005 : première participation en Coupe du Monde à Val d'Isère  
 2007/2008 : participation à toutes les Coupes du Monde  
 et intégration à l'Équipe de France A



### PROFILE

*Born on 11/28/1985 in Chamonix  
 Member of the Club des Sports de Chamonix  
 French Team A (speed)*

### BEST RESULTS

*11<sup>th</sup> at Beaver Creek 2011-2012  
 6<sup>th</sup> in World Cup in Kvitjell 2010-2011  
 6<sup>th</sup> in World Cup in Val Gardena 2010-2011  
 23<sup>th</sup> at World Championships in Garmisch 2011  
 24<sup>th</sup> in the general ranking in downhill for the 2010-2011 season  
 26<sup>th</sup> at the 2010 Winter Olympic Games in Vancouver*

### QUICK BIOGRAPHY

*2001: ranked world n°5 in his age category  
 and joins the French training group in Albertville  
 2003: Member of the French B Team  
 2005: First participation in a world cup in Val d'Isère  
 2007/2008: participates in all the world cups  
 and joins the French A team*





## LE KANDAHAR VU PAR « GUS »

J'ai toujours rêvé de cette descente depuis tout jeune, et je serai encore et pour la 3<sup>ème</sup> fois avec les plus grands descendeurs au départ à la maison ! Pour moi, ce portillon est magique : on a une vue imprenable sur le Mont-Blanc. C'est l'un des plus beaux départs du circuit !

J'ai un gros coup de coeur pour cette course qui en plus correspond bien à ma technique et à ma façon de courir. Et je ne suis pas le seul à aimer cette piste, car elle est toujours impeccablement préparée, lissée, on arrive vraiment à tout lâcher.

Bien sûr, j'espère faire mieux que l'année dernière (27<sup>ème</sup>) et finir sur un gros résultat, chez moi, à Chamonix ! D'autant plus que nous ne savons pas quand sera le prochain !

Je serai à 100%, comme maintenant ou après 1 mois de stage d'été au Chili, je suis en pleine forme ! ■

## THE KANDAHAR BY "GUS"

*I have always dreamed of this descent since I was young, and I will be here again for the third time with the best downhill skiers in the world at the start, here at home!*

*The starting gate is magical for me : we have an incredible view of the Mont-Blanc, it is one of the most beautiful starts on the circuit !*

*I have a soft spot for this race because it corresponds to my technique and my racing style. And I'm not the only one to like this piste, it is always impeccably prepared, smooth, and we can give it all we've got at the finish.*

*Of course I hope to do better than last year (27<sup>th</sup>) and aspire to have great results here at home in Chamonix! Especially since we don't know when the next Kandahar will take place.*

*I will be 100%, whether it be now or after a month long training session in Chile, I'm ready! ■*



Design : www.super-regula.fr / Photographie : Arnaud Chifériac

**ULTIMATE CONTROL**

**ULTIMATE PERFORMANCE**

RS 130

**LANGE**  
ULTIMATE CONTROL. FEEL IT  
[www.langeskiiboots.com](http://www.langeskiiboots.com)

# ANTHONY OBERT, LE SLALOMEUR

## PRESENTATION

### FICHE D'IDENTITÉ

Né le 6 décembre 1985 à Chamonix  
Licencié au Club des Sports Chamonix  
Membre de l'Équipe de France technique

### MEILLEURS RÉSULTATS

2<sup>ème</sup> du classement général de la Coupe d'Europe en 2010  
19<sup>ème</sup> à Alta Badia (slalom) en 2009  
20<sup>ème</sup> à Adelboden (slalom) en 2010  
24<sup>ème</sup> à Levi (slalom) en 2010

Anthony Obert est l'autre skieur chamoniard engagé en Coupe du Monde de ski alpin. Spécialiste du slalom, il ne participe pas au Kandahar, pour l'instant...

Malheureusement, Anthony s'est blessé au genou lors d'un entraînement en Norvège en décembre et sa saison est d'ores et déjà terminée. Nul doute qu'il reviendra plus fort pour la saison 2013 avec toujours comme objectif de se classer parmi les 30 meilleurs slalomeurs mondiaux.

#### Et pourquoi pas une participation au Kandahar ?

« J'aimerais y participer, sur le combiné, mais pas à court terme. Malheureusement, j'arrive trop tard, car avant il y avait un slalom. Concourir en France c'est bien. Alors, skier à domicile où tu connais tout le monde, ça doit vraiment être vraiment sympa ! ».

Nous souhaitons un bon rétablissement à Anthony. Reviens-nous en pleine forme pour « manger du piquet » !



### PROFILE

Born on 12 décembre 1985 in Chamonix  
Club : Club des Sports de Chamonix  
Member of the French Team technical group

### BEST RESULTS

2<sup>nd</sup> place in the general rankings  
on the European Cup en 2010  
19<sup>th</sup> in the Alta Badia slalom in 2009  
20<sup>th</sup> in the Adelboden slalom in 2010  
24<sup>th</sup> in the Levi slalom in 2010

Anthony Obert is the other skier of the local duo skiing on the Alpine World Cup circuit. A slalom specialist, he is not participating in the Kandahar... for the moment!

Unfortunately, Anthony hurt his knee during a training session in Norway in December, so his season is already over. No-one doubts that he will come back in strong form for the 2013 season, when his objective will be to get into the top 30 slalomers in the world rankings.

#### And why not include the Kandahar?

« I would love to participate in the Kandahar, in the combined event, but not for now. Unfortunately for me, there is no longer the slalom event. To race in France is great but to ski on home soil, where you know everybody, must be really amazing! ».

We wish him a speedy recovery and hope to see him back 'devouring the gates' in top form!



Elegance is an attitude



Aksel Lund Svindal



# LONGINES®



The Longines Column-Wheel Chronograph

Toute la merveille des saveurs suisses.



Emmi Suisse Fondue Original  
Recette originale Suisse  
depuis 1958.



# LES TEMPS FORTS SPORTIFS DE LA VALLÉE

## THE MAJOR SPORTING EVENTS IN THE VALLEY

**28-29 DÉCEMBRE 2011 : FIS NOCTURNE**  
**28-29 DECEMBER 2011: FIS NOCTURNE**

L'équipe de France affrontera l'élite des skieurs mondiaux le temps d'un slalom.  
*The French national team will compete against skiers from all over the world in slalom.*  
 Information : [www.chamonixsport.com](http://www.chamonixsport.com) - [club@chamonixsport.com](mailto:club@chamonixsport.com)



**MERCREDI 4 JANVIER 2012 : RELAIS DES CHAMOIS**  
**WEDNESDAY 4 JANUARY 2012: RELAIS DES CHAMOIS**

Course de ski Alpinisme en relais par équipe de deux, sur le domaine skiable des Planards à Chamonix.  
*Ski touring relay race on the ski hill of Les Planards in Chamonix-Mont-Blanc.*  
 Renseignements / Further information: [www.chamonixsport.com](http://www.chamonixsport.com) - [www.chamonixskialpinisme.com](http://www.chamonixskialpinisme.com)

**SAMEDI 14 JANVIER 2012 : FESTI'NORDIC**  
**SATURDAY 14 JANUARY 2012: FESTI'NORDIC**

Une journée d'initiation gratuite pour toute la famille au ski de fond, biathlon, traineau à chiens, ...  
*Bring your family to discover and try Nordic activities: Biathlon, skating, dog sledding...*  
 Lieu de la manifestation / location : Domaine Nordique, Chamonix-Mont-Blanc  
 Renseignements / further information : Foyer de Ski de Fond Chamonix - 04 50 53 11 15



**21-27 JANVIER 2012 : FREE RIDE WORLD TOUR**  
**21-27 JANUARY 2012: FREE RIDE WORLD TOUR**

Le Freeride World Tour regroupe l'élite des freeriders. Skieurs et snowboarders, hommes et femmes, parcourent ensemble la planète pour remporter le titre de champion du monde de freeride.  
*The Free Ride World Tour brings together the very best freeriders from across the world. Skiers and snowboarders, both men and women, travel across the world together as they compete to win the Freeride World Champion title.*

Lieu de la manifestation / location : Domaine skiable du Brévent, Pente de l'hôtel, Chamonix-Mont-Blanc  
 Information : 04 50 53 11 13 - [www.freerideworldtour.com](http://www.freerideworldtour.com)

**10-12 FÉVRIER 2012 : LES HOUCHES TELEMAR FESTIVAL**  
**10-12 FEBRUARY 2012: LES HOUCHES TELEMAR FESTIVAL**

Trois jours de fête et d'animations gratuites autour du Telemark, avec compétition, test de matériel, démonstrations, initiations en journée et projection, concert en soirée.  
*3 days of free festivities focused on Telemarking, including competitions, gear testing, demonstrations, initiations during the day and a film projection, concert in the evening.*

Lieu de l'animation : Les Houches  
 Contacts : +33(0) 4 50 53 02 17 / +33(0) 4 50 55 50 62 / [info@leshouches.com](mailto:info@leshouches.com)



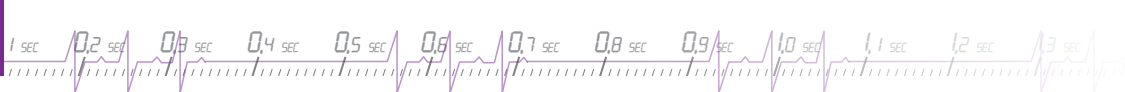
**13-15 FÉVRIER 2012 : CHAMPIONNAT DE FRANCE HANDISPORT**  
**13-15 FEBRUARY 2012: FRENCH CHAMPIONSHIPS FOR THE DISABLED**

Dans les disciplines : ski alpin, ski nordique et Biathlon.  
*Disciplines: alpine skiing, cross-country skiing, biathlon.*  
 Lieu de la manifestation : Domaine skiable Les Planards et domaine nordique, Chamonix-Mont-Blanc  
 Web : [www.chamonixsport.com](http://www.chamonixsport.com)

**22 FÉVRIER 2012 : LHKC LES HOUCHES KIDS CONTEST**  
**22 FEBRUARY 2012: LHKC LES HOUCHES KIDS CONTEST**

Rendez-vous incontournable des 7-14 ans. Une journée d'épreuves avec Cross, Freeride et Big Air pour les garçons et les filles en ski et en snowboard. Inscriptions payantes.  
*Not to be missed for the 7-14 year olds! A day of events organized by the resort's professionals : boardercross, skicross, freeride and night session for Big Air !!! Paying registrations*  
 Lieu de l'animation : Les Houches - <http://www.lhkc.fr>





**DIMANCHE 26 FÉVRIER 2012 : RUN AND SKATE**

**SUNDAY 26 FEBRUARY 2012: RUN AND SKATE**

Enchaînement de deux disciplines d'endurance, le trail running (12km) et le ski de fond (18km), la compétition emmène les sportifs sur le Glacier des Bois et le domaine skiable de Chamonix / Argentière. Inscriptions payantes. *A combination of two endurance sport disciplines: trail running (12km) and cross-country skiing(18km). The competition takes the athletes across the snow-covered paths in the Glacier des Bois and the cross-country skiing trails in the Chamonix / Argentière ski area.*  
Lieu de la manifestation : Domaine nordique, Chamonix-Mont-Blanc Web : <http://www.chamonixsport.com>

**8-11 MARS 2012 : BLACK WEEKEND**

**8-11 MARCH 2012: BLACK WEEKEND**

The black weekend rassemble, en un même lieu, l'essence de la glisse sur neige, des créateurs d'images contemporaines et des acteurs de la scène musicale émergente. Articulé autour du plaisir de la glisse, le festival stimule le partage d'expériences culturelles contemporaines pour un mélange des gens et des genres autour du Ski, de l'Image et de la Musique.

*The Black weekend is a cultural event combining the essence of winter sports, contemporary visual artists, and artists emerging on the musical scene. Focused primarily on winter sports the festival stimulates the exchange of contemporary cultural experiences mixing both people and genres around skiing, visuals and music.*

Lieu de la manifestation : Domaine des Grands Montets, Chamonix-Mont-Blanc

Tarifs : Adulte : de 10 à 25 € Billeterie sur le site internet : [digitick.com](http://digitick.com).

Renseignements : Mairie de Chamonix-Mont-Blanc - Web : <http://www.blackweekend.com>



**11-12 MARS 2012 : COUPE DU MONDE DE TELEMAR**

**11-12 MARCH 2012: TELEMAR WORLD CUP**

La Vallée de Chamonix-Mont-Blanc est fière d'accueillir les meilleurs telemarkeurs mondiaux pour 2 jours d'intenses compétitions. *The Chamonix-Mont-Blanc Valley is proud to host the best telemarkers for two days of intense competition.*

Lieu de l'animation : La Verte des Houches - Les Planards (nocturne)

Info : +33 (0)4 50 53 11 57 - [www.chamonixsport.com](http://www.chamonixsport.com)

**29 JUIN - 1<sup>ER</sup> JUILLET 2012 : MARATHON DU MONT-BLANC**

**29 JUN - 1 JULY 2012: MONT-BLANC MARATHON**

Trois jours de course, cinq formats pour que chacun puisse s'amuser : Marathon, Cross (23km), 10km, KM Vertical (1000m d+, 3,5 km de distance) et mini-cross pour les enfants. Panoramas somptueux et ambiance conviviale. *3 days and five different races so that everyone can have a good time : Marathon, Cross (23 km), 10km, Vertical KM (1000m of vertical gain over 3,5 km) and mini-cross for the kids. Stunning panoramas and friendly ambiance.*

Lieu : Chamonix-Mont-Blanc - Web : [www.montblancmarathon.fr](http://www.montblancmarathon.fr)



**11-13 JUILLET 2012 : FESTIVAL INTERNATIONAL D'ESCALADE**

**11-13 JULY 2012: INTERNATIONAL CLIMBING FESTIVAL**

Trois jours de compétition de haute volée. Les meilleurs grimpeurs mondiaux sont à Chamonix et s'affrontent à travers deux épreuves (la vitesse et la difficulté) en plein centre de Chamonix avec le Mont-Blanc en arrière plan. Spectacle assuré ! *Three days of high-level competition. The best climbers compete on an artificial climbing wall in the center of Chamonix with the Mont-Blanc in background. Two disciplines : speed and difficulty climbing.*

Lieu : Chamonix-Mont-Blanc - Web : [www.escalade.chamonixsport.com](http://www.escalade.chamonixsport.com)

**27 AOUT - 2 SEPTEMBRE 2012 : ULTRA-TRAIL DU MONT-BLANC®**

**27 AUGUST - 2 SEPTEMBER 2012: MONT-BLANC ULTRA TRAIL®**

L'une des courses les plus prestigieuses et les plus difficiles au monde: plus de 160 km, trois pays traversés (France, Italie et Suisse) autour du Mont-Blanc. *One of the most prestigious and difficult race in the world: more than 160 km, three countries crossed (France, Italy, Switzerland), circumnavigating the Mont-Blanc massif.*  
Renseignements : [www.ultra-trailmb.com](http://www.ultra-trailmb.com)



**ET AUSSI...**

Durant les mois de décembre, janvier et février, le Chamonix Hockey Club vous accueille dans sa patinoire pour ses matchs de première division de Ligue Magnus. *In December, January and February the Chamonix Hockey club welcomes you to its ice rink for professional games in the Magnus League Division.*  
Calendrier et informations sur [www.chamonixhockey.com](http://www.chamonixhockey.com)

ON MARQUE, ON VOUS REMARQUE

[www.74printer.com](http://www.74printer.com)

.Banderole  
.Oriflamme  
.Tente  
.Dôme  
.Etc...



.Tee Shirt  
.Sweat Shirt  
.Bagagerie  
.Objets  
.Etc...

Sérigraphie, Broderie, Impression Numérique, Laser, Sublimation

**Fournisseur Officiel Boutique Kandahar 2012**

Partenaire du Club des Sports de Chamonix Mont-Blanc

Venez nous rencontrer  
sur le stand de la  
Boutique Officielle du KANDAHAR

**NICO'S**  
TEXTILE  
CHAMONIX  
Tél: 04 50 55 94 75



**Texipub**  
ANNECY  
Tél: 04 50 67 24 87

MARQUAGE PUBLICITAIRE SUR TOUT SUPPORT



# Rex-Rotary

Créateur de Solutions Numériques

MULTIFONCTION

Agence d'Anncy  
ZA de Pré Mairy  
74370 PRINGY  
Mail: [rrfr.annecy@rex-rotary.fr](mailto:rrfr.annecy@rex-rotary.fr)  
Tel: 0450272680  
Fax: 0450273612



LOGICIEL



INFORMATIQUE



FAX



## QUARTZ MONT BLANC

LOCATION D'APPARTEMENTS DE PRESTIGE



La Résidence Quartz Montblanc, vous propose ses appartements de Prestige, au cœur de Chamonix Montblanc. Les 10 appartements, du 2 pièces de 50m<sup>2</sup> aux 5 pièces de 175m<sup>2</sup>, disposent tous de balcons avec une vue panoramique sur les montagnes. Dotés d'équipements haut de gamme, de spacieux living-room, de grands écrans TV, satellite-Blueray et pour certains de poêle à bois pour des soirées au coin du feu. Le linge de maison est fourni, la wifi gratuite et pour vos ski, la résidence est équipée d'un local à ski sécurisé avec sèche chaussures. Un service de conciergerie est disponible sur demande: cuisine, babysitting, massages, moniteurs de ski, transports, pour le confort de merveilleuses vacances.



The Residence Quartz Montblanc consists of 10 luxurious apartments to rent, all with balconies that offer wonderful panoramic views of the surrounding mountains. Situated in the centre of Chamonix, all of the apartments from the 2-bedroom 50m<sup>2</sup> to the 5-bedroom 175m<sup>2</sup> come equipped with high quality fixtures, a comfortable living area with flat-screen televisions, satellite and Blue Ray, and state-of-the-art kitchen appliances. Linen is provided and there is free Wifi and secure storage area for your skis. A porter service is available on request to organize a chef, babysitting, massages, ski instructors, mountain guides, transport, and anything else you may require to ensure you have a wonderful holidays.

+33 (0)619 559 633 | [www.quartz-montblanc.com](http://www.quartz-montblanc.com)



# LES MOMENTS CULTURELS DE LA VALLÉE

## THE CULTURAL MOMENTS IN THE VALLEY

### 2-8 JANVIER 2012 : SEMAINE RUSSE

#### 2-8 JANUARY 2012: RUSSIAN WEEK

Au programme : musique, animations, repas.... pour fêter le Nouvel an orthodoxe russe.

*On the program: Music, shows, animations, dinner to celebrate the Russian orthodox New Year.*

Lieu de l'animation / Location: Les Houches - Information : +33(0) 4 50 55 50 62 / info@leshouches.com

### 24 FÉVRIER 2012 : CHAMONIX EN ROUGE

#### 24 FEBRUARY 2012: CHAMONIX IN RED

L'ESF fête les enfants dans le cadre de «CHAMONIX EN ROUGE, la Fête des moniteurs ! Au programme: jongleurs, musiciens, clowns, goûter offert, stands, tombola géante, feux d'artifice, concert... De nombreux lots dont des paires de ski à gagner.

*Let's party... At home ! Reviving the tradition, all the instructors of the Chamonix French Ski School invite you the winter celebration. On the program: jugglers, live music, clowns, mulled wine, free snacks, stands; giant raffle, fireworks, concert...*

*Several prizes including a pair of skis!*

Lieu de la manifestation / location : Place du Triangle de l'Amitié - Information [www.esfchamonix.com](http://www.esfchamonix.com)



### 24-26 FÉVRIER 2012 : LHOSSAR 2139 : NOUVEL AN TIBÉTAIN

#### 24-26 FEBRUARY 2012: LHOSSAR : TIBETAN NEW YEAR'S EVE

Atrois jours de festivités, films, expositions, ateliers, conférences-débats et concerts, sans oublier la possibilité de se restaurer sur place midi et soir en dégustant de délicieuses spécialités tibétaines...

Trois jours pour fêter le Nouvel An tibétain et connaître la cause tibétaine.

*3 days of festivities, exhibitions, workshop, conferences and shows, with the possibility to taste delicious tibetan specialities on site for lunch and dinner...*

*Three days to celebrate the Tibetan New Year Year and become familiar with the Tibetan cause.*

Lieu de l'animation / location : Espace Olca - Les Houches

Information : [lionsdesneigesmontblanc.over-blog.com/](http://lionsdesneigesmontblanc.over-blog.com/)

### 21-24 MARS 2012 : LES PIOLETS D'OR

#### 21-24 MARCH 2012: LES PIOLETS D'OR

Plus que la reconnaissance d'une performance, les Piolets d'Or célèbrent un engagement, un esprit, des valeurs. L'esprit des Piolets d'Or puise son inspiration dans l'histoire de l'alpinisme, l'authenticité de l'esprit de cordée. Ils valorisent l'imagination dans la recherche d'itinéraires innovants, l'économie maximale de moyens, la mise à profit de l'expérience, le respect des hommes et de la nature.

Les Piolets d'Or sont donc la célébration d'un alpinisme éthique.

Projection de films, présentations des expéditions nominées, remise des prix...

*More than just the recognition of an achievement, the Piolets d'Or celebrates passion, spirit and values.*

*The spirit of the Piolets d'Or draws its inspiration from the history of alpinism and the authenticity of a true rope team. It values creativity in searching for innovative routes, using a maximum of economy of means, experience, and respecting man and nature. The Piolets d'Or is a celebration of an ethical alpinism, rich in emotion.*

Lieu de la manifestation / location: Le Majestic , Chamonix-Mont-Blanc

Information : Mairie de Chamonix-Mont-Blanc Tel : 04 50 53 75 17 - Web : <http://www.pioletsdor.com>



### 14-21 AVRIL 2012 : FESTIVAL DU FILM JEUNE PUBLIC

#### 14-21 APRIL 2012: CHILDREN'S FILM FESTIVAL

Une semaine de projections et d'ateliers autour du cinéma spécialement organisée pour les jeunes.

*One week of projections and workshops focused on cinema especially organized for youth.*

Lieu de l'animation / place : Les Houches - Contact : +33(0) 4 50 55 50 62 / info@leshouches.com

### 15 AOUT 2012 : FÊTES DES GUIDES

#### 15 AUGUST 2012: GUIDE'S FESTIVAL

Web : [www.chamonix-guides.com](http://www.chamonix-guides.com)



**Organisateurs**



**Partenaires**



**Partenaires Institutionnels**



**Partenaires organisation**



**Partenaires techniques**



**Fournisseurs techniques**



Remerciements à tous les bénévoles, la Croix Rouge, les Planards, les Vieilles Planches, Service technique de Chamonix et des Houches, la Régie Électrique des Houches, les Polices Municipales, la Gendarmerie, les Pompiers, Infocimes, ATMB.

# vu d'ici

**ici, 3000  
forfaits de ski  
à gagner**

france  
**bleu**  
pays de savoie



v.a.t.c.o.m.f.r. - Photo : Michele Gally

[bleupaysdesavoie.fr](http://bleupaysdesavoie.fr)



# Une avalanche de saveurs

Infusion Camomille Matricaire



Infusion Fleur de Sureau



Thé Myrtille



Infusion Pomme, Cannelle

